On The Poverty Of Student Life Considered In Its Eco
And
Particularly Intellectual Aspects, With A Modest Pr
Remedy
Members of the Situationist International and Stude
Edited by Mehdi El Hajoui and Anna O'Meara
French translations by Nadège LeJeune and Zoé Cr
This edition © 2022 Common Notions
This work is licensed under the Creative Commons
ShareAlike 3.0 Unported License. To view a copy o
org/licenses/by-nc-sa/3.0/
ISBN: 978-1-94217-357-1 | EBook ISBN: 978-1-94
Library of Congress Number: 2022933984
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
Common Notions
Common Notions
c/o Interference Archive
c/o Making Worlds Bookstore
314 7th St.
210 S. 45th St.
Brooklyn, NY 11215

Philadelphia, PA 19104
www.commonnotions.org
info@commonnotions.org
Discounted bulk quantities of our books are availabl
fundraising purposes. Please contact Common Notio
information.
Cover design by Josh MacPhee / Antumbra Design
Layout design and typesetting by Morgan Buck / An
with Graciela “Chela” Vasquez / ChelitasDesign
Printed by union labor in Canada on acid-free pape

Contents

I Situating *On the Poverty of Student Life*

Preface: “The Most Scandalous Pamphlet of T

Mehdi El Hajoui

9

Introduction: Zengakuren: How a Japanese Stu

Influenced the SI

Anna O’Meara

15

On the Poverty of Student Life, Past a

Present:

Mustapha Khayati interviewed by Mehdi El H

[in English and French]

Mustapha Khayati and Mehdi El

Hajoui
31
On the Poverty of Student Life: The Black & R
Allan Antliff
67
II *On the Poverty of Student Life*
Ten Days That Shook the University: A
Adaptation
Donald Nicholson-Smith
81
Ten Days That Shook the University
(1967)
Donald Nicholson-Smith and T.J.
Clark
83
De la misère en milieu étudiant, considérée sou
économique, politique, psychologique,
notamment

intellectuel et de quelques moyens pour y
Early
Draft of the First Chapter (1966)
Mustapha
Khayati
119
De la misère en milieu étudiant, considérée sou
économique, politique, psychologique,
notamment
intellectuel et de quelques moyens pour y
(1966)
Members of the Situationist International an
Strasbourg
133

III Cataloging *On the Poverty of Student Lif*
On the Poverty of Student Life: An Illustrated
[in English and French]
Mehdi El Hajoui and Anna O'Meara
169
Glossary [in English and French]
367
Acknowledgments
371
About the Editors and Contributors
373

I

Situating *On the Poverty*

Preface

"The Most Scandalous Pamp

"We might very well say, and no one would dis
student
is the most universally despised creature in France, a
the
policeman."[1]

Thus opens *De la misère en milieu étudiant, consid*
politique, psychologique, sexuel et notamment intellec
y remédier [*On the Poverty of Student Life*: *Consider*
Psychological, Sexual, and Particularly Intellectual A
Its Remedy], also adapted as *Ten Days That Shook*
Poverty, a 9,000-word tract published by a stu
of
Strasbourg in November,
1966.

Following this opening salvo, the pamphlet use

to explain how university students, through the
perpetuate the existing social and economic orc
bourgeois-in-training: “he has a provisional par
role as an element in market society as conse
Poverty
of Student Life is also a powerful call to action, a
students to protest trends of disempowerment i
the vanguard of a new social order: “The rev
and
‘given’ way of life is the first sign of a total s
period
of revolt—the revolt of those who can no
society.”[3]
On the Poverty of Student Life had the effect of a j
twenty-somethings at the (then sleepy) Universi
brochure later made its way to the newly found
the hallowed halls of the Sorbonne. By some

the
pamphlet circulated in the years imm
publication.[4]
But how did *On the Poverty of Student Life* get to
In 1966, a handful of students intent on causing
elected to lead the University of Strasbourg's st

(*Association Fédérative Générale des Étudiants de St*
an opening; Mustapha Khayati put pen to pape
would soon be advertised as "the most scandalo
10,000 copies were printed, using up the ent
then
distributed at the ceremony marking the beginn
A scandal soon ensued, with the young Turks a
local newspapers and being featured in nationw
periodicals like France's *L'Express*, Italy's *L'Et*
also
made it possible for the Situationist Internation
political and artistic movement—to emerge
garde.
A year and a half before massive student oc
over
11 million workers would paralyze the country,
be considered the first major expression of stud

This short preface aims to set some broad conte
Student Life, showcase the motivation behin
overview
of the content the editors have chosen to
introduction
by Anna O'Meara, who explores the critical sig
global ramifications. Specifically, O'Meara dive
the Situationist International and the Zengakur
association. The Zengakuren showed radical or
group could do: it launched extraordinary prot
occupation that ended in riots, it violently battl
drew enormous numbers and support from fell
alike. But could such radical action possibly hap
national student union, especially given its past
and ongoing attempts to maintain colonial auth
organizing? Next is an interview with Mustaph
of the text. Though a collective endeavor—Chr

Guy Debord, Roby Grunenwald, Daniel Joube
Schneider, Bruno Vayr-Piova, and perhaps Ch
one way or another[6]—*On the Poverty of Student L*
Debord, Khayati, and Joubert. Among the th
role
by far, holding the pen and drafting nearly all t
Dumontier dated November 19, 1990, Joubert
appropriate to attribute the authorship of this t
indicating that he benefited from the help of se
from
Strasbourg."[7]
From his arrival in Strasbourg in 1961 to his en
decision to join the Situationist Interna
circumstances

in which *On the Poverty of Student Life* came
writing
occurred in a matter of weeks and he sheds ligh
him. Next, the former Situationist provides a vi
of November 22, 1966, when thousands of copi
hands of students, faculty, and the city's local d
on the trajectory of the text, from humble provi
scandal) to national recognition (a key inte
students)
and, ultimately, global dissemination. Finally, t
perspective on how *On the Poverty of Student Life*
students, and whether it continues to be rele
day.
Next is a text by Allan Antliff, based on discussi
that sheds new light on the Black & Red transla
Life. Black & Red played a critical role in the tr
Situationist ideas in the United States, for exam

first English-language edition of Guy Debord's
We have also chosen to reprint the pamphlet
itself,
both in its original French and in an English tra
verbatim copy of the original brochure—the on
professors, students, and bourgeois establishme
chairs at the university's opening ceremony. Als
of a draft of the first chapter, courtesy of Khaya
Library. For the English translation, we have cl
Nicholson-Smith and T.J. Clark's adaptation o
title *Ten Days That Shook the University*. It is p
note
by Nicholson-Smith, where he explains that, in
chose to partner with Clark to adapt the text, m
relevant to English-speaking readers.
The heart of this book is an illustrated bibliogra
the Poverty of Student Life. It is intended to hel

text
has circulated since its initial publication in No
the work of anarchist collectives, students, or sm
meant for distribution at local universities or in
dissemination is very much in the spirit of the c
edition stating that "no copyright is held on the
anyone in any form whatsoever." In fact, the co
Editions Champ Libre in 1976 gave rise to a co
publisher, Gérard Lebovici. After hearing abo
wrote
to Lebovici, "This text is not intended for the
want
to give it. . . . It is necessary to let this tex
editions."[8]

Excluding digital-only editions and reprints of t
we have been able to locate over one hund
Student
Life, written in over eighteen languages. Toge
the
text was read throughout Europe, the Americas
consists of a description of the physical item, fo
on its particular significance. We also include a
cover) and, occasionally, interesting visual cont
expansive, this bibliography is not comprehen
to
other editions they might have encountered, so
revised edition of this book.
This volume, in a nutshell, is a tribute to one of
culturally significant pamphlets of the second h
serves as an homage to a tract that played a piv
fifty-five years on, continues to inspire generati

already familiar with *On the Poverty of Student Li*
interesting or otherwise neglected facets of the
to
it, get ready to be punched in the face by "the r
century."

Mehdi El
Hajoui
September
2021

Notes

1

All quotations are from the English translation by T.J.
Clark, *Ten Days That Shook the University: The Sit* BCM/
Situationist International, 1967).

2

Nicholson-Smith and Clark, *Ten Days That* *University*.

3

Nicholson-Smith and Clark, *Ten Days That* *University*.

4

"When taking into account international distributio total print run likely stood somewhere between 70,000
copies were published directly by the SI. The oth other
revolutionary groups and by radical newspapers or p

Situationniste, *Internationale Situationniste* 12 (Se
103.]
5
See André Bertrand, *Le retour de la colonne Durutti* (St
1966).
6
André Bertrand and André Schneider, *Le scandale*
céli-
bataires, même (Montreuil: l'Insomniaque, 2018), 177
7
Bertrand and Schneider, *Le scandale de Strasbourg*, 32
author of *Les situationnistes et mai 1968 : théorie et*
1972)
(Paris: Gérard Lebovici, 1990). He exchanged letters
8
Mustapha Khayati, "Letter to Champ Libre, Oc
Libre,
Correspondance, Vol. 1 (Paris: Champ Libre, 1978
31.

Introduction

Zengakuren: How a Japanese Influenced the SI

Anna O'Meara

"[Zengakuren] is the most important group in t
the Situationist International (SI) in the first edi
Life.[2] Why did the SI enthusiastically support
they
mocked and derided the French student group
de
France (UNEF)? And, if Zengakuren was so im
was it almost entirely ignored in discussions rela
was even the mention of Zengakuren omitted
On
the Poverty of Student Life? In this introduction
UNEF,

which was infiltrated by the SI in order to print
the influence of a sect of Zengakuren, the Revo
(RCL), on its production and diffusion. Cor
France,
the RCL, and student activists in Berkeley fro
yet
interwoven story from three distant parts of the
connectivity, what the SI found as lacking in th
found inspiring, for a short time, in a Japanese
language barriers and cultural differences. How
of *On the Poverty of Student Life* in November 19
of the SI and Zengakuren came to light. As a re
any mention of the Japanese group from the 19
discouraged appreciation for Zengakuren amon
movements in Northern California, specifically
the Marvelous
(CEM).

UNEF: The "Years of Slumber"

The Union Nationale des Étudiants de Franc
and
soon became the largest French student
organization
resolved to act apolitically. Over the course of t
attempts toward apoliticism became, at times, r
political powers and, at other times, a
impossibility.

Up until the 1950s, UNEF was reputed
conservatism,
and during World War II, a complacent attitu
say
that French students always held the same com
were involved in radical organizations outside
and 1926, the French student population doub

more diverse group in terms of class, national id
between a controlling elite and growing enrollm
and exacerbate tensions up until the student ric
origins as a small elite of mostly wealthy studen
structure, continued to characterize the
predominantly
conservative political attitudes for the first half-
Despite claims of apoliticism, UNEF cooperate
structures in both world wars, which became
World
War II. Although it made a deliberate effo
established
a relationship with the authoritarian Vichy go
as
collaborating with its program of compulsory y
It's possible that UNEF's complacency allow
under

Vichy, but this complacency would necessarily
UNEF after the liberation of France in 1944, w
worldwide francophone student organizations r
the breaking point of May '68. Perhaps it was U
On the Poverty of Student Life had in mind when
not so much [the student's] actual misery, bu
the
misery of others."[6]
Another
political
narrative
in
the
history
of
UNEF
involves

their
resistance to the decolonization of the former F
UNEF also focused on maintaining its power o
“greater France” by disbanding student organiz
the Conseil National des Etudiants Coloniaux (
saw ongoing conflict with the Association Géné
The fact that UNEF made so many efforts to m
student organizations backfired, becoming a ca

political
shift
in
the
1950s:
“Delegations
from
numerous
foreign
student
organizations attend[ed] UNEF Congresses. . .
objects of condemnation [included]:
colonialism.”[8]
Nevertheless, throughout the Algerian War (19
take an official position on the war. The orga
the
war came as a response to UNEF’s subsect i

non-
Arabs who favored a “French Algeria.” Thus, U
for Algerian liberation was intended to silence t
within the Algerian sections of their own organi
decision to support Algerian liberation was esse
of saving face following accusations of collabora
Regardless of intent, it was this moment of supp
agitated Charles De Gaulle in such a way tha
role
in political affairs and put UNEF in a po
mouthpiece
that would reach the French presses for
future.[10]
After the Algerian War, UNEF found itse
between
leftist tendencies broke from the organization’s
right-wing past. It was in this environment of c

change ripened. The Situationist International
such drastic changes that could undermine the
the disassembly of UNEF's supposedly "apolitic
colonial and bureaucratic power structures. Wh
able to gain power over the oligarchical author
UNEF, Situationists saw an opportunity for pol
radical
change.

While the Situationist International didn't expe
might nevertheless wonder what happened to it
a large student organization. On the surface, it
has become more progressive: leadership has in
elite to a more diverse demographic. However,
within the union remain revered by people in p
national education minister, Jean-Michel Blanq
aims to uphold the student organization's conse
New York Times published an article on UNEF

Union Positions Itself at the Vanguard of a Cha

authors' state:

To its critics, the UNEF is the incarnation of the thr

universities—importing ideas that are fundamentally

between women and men, questioning the role
France,
and upsetting society's hierarchies of
power.[11]
Blanquer agrees with these sentiments, ar
government's
broader pushback against what he and conserv
threat from progressive American ide
postcolonialism."[12]
The idea that "progressive ideas" are specifical
of the reductive regional approach of both the
York Times, as though postcolonialism were a sp
Furthermore, while Blanquer argues that race,
major threats to the traditionally conservative F
power takes place and shifts focus from advoca
(including women and people of color) to a stru
considered in an oppressive system. *On the Pove*
struggle take place in 1966:

In the apartheid of the temporary problems of a hea
and contrast the 'woman question' and the 'problem
there is a problem of youth in modern capitalism it i
of that society. It is just that youth feels the crisis
feels
it but tries to give it expression.)[13]

Considering the problematic bureaucracy of th
recent unsuccessful efforts to dismantle it, along
bureaucratic institutions, one might question w
oppressive powers made *real* strides toward a
many
or simply just for the few. Or perhaps what we
the deeper "total crisis" that is the focus of
Life?

Japan and Paris: A Passionate Rapport, Atte

18

Japan is the only industrialized country where this fu
and working-class militants has already taken place.
zation of revolutionary students, and the Leag

Workers
joined to form the backbone of the Communist Revo
movement is already setting and solving the new pro
organization. Without illusions, it fights both Wester
bureaucracies of the so-called socialist states. Withou
together several thousand students and workers o
and
aims at the participation of every member in all the
zation. . . . *At present, [Zengakuren] is the most im*
world.[14]

On the Poverty of Student Life

On the Poverty of Student Life indicts student pass
in the context of politics. However, the manifes
be reproducible: it is based on the SI's understa
with a sect of
Zengakuren [All-Japan Federation of Student S
Associations] that had been organizing n
Hiroshima
and Nagasaki. As such, it behooves us to consid
inspiration for events following the publication
Paris, in May '68. Along with the Leagu
Zengakuren
was "the best attempt at the time" for how "you
revolutionary if it unites with workers' struggles
While Zengakuren has been widely researched,
Situationist International and Californian trans
Life have been notably underrepresented in sch
SI wrote that the group was "the most influenti

Poverty of Student Life.

From at least March to November of 1963, two Zengakuren named Tsushi Kurokawa and Tor Guy Debord, and Debord's partner, Michèle B time, Kurokara and Tagaki were able to assis into

Japanese. Archival records from the Beinecke a the Situationist International corresponded wit called the Japan Revolutionary Communist Le international contacts with groups such as Stud (SDS) in Chicago, the Vietnam Day Committe in Switzerland, Belgium, France, New Zealand 1965, Guy Debord made contact with RCL fou was familiar with the Zengakuren periodical, of

their struggles at Waseda University. The Situa

handwritten analyses of Marx that denounced
"socialism in one country"[18] in 1966, and upda
France in 1968. The latter were signed by Deb
Historically, the RCL likewise denounced Stali
May 1970, what seems to be the first Japanese
Student Life appeared in the Japanese
Structure.[19]

Founded in the late 1940s, Zengakuren—unlike
significant radical tendencies. In particular, it h
Japanese student organizations involved in labo
the
student
organization
Shinjinkai
established
a
tradition

of

connecting

university students and labor organizing mover

Introduction
19

professors at many Japanese universities “found
The demographics of these student organizatio
not wealthy, and their funds tended to be mini
of Japanese student organizations, student lead
working class, unlike the historically elit
Zengakuren’s
founding in 1948 was initiated “in the midst of
From 1965 until 1970, it divided into vario
would
stage their own revolts. From 1971 to 1975, Ze
struggles for hegemony between these
sects.[22]
Zengakuren’s
post-Leninist
sects
were
of

interest
to
the
Situationist
International for a short time, despite the fact t
understanding. Because of the SI's influence on
is therefore transitively imperative to consider J
put into question existing conceptions that Pari
uprisings across the world. Though May '68 wa
not born in a vacuum. Around the world, prote
for alternatives to student life: students in both
radical calls to "End the University"
[
], and this similar line of
thinking
was perhaps what solidified connections betwee
along with correspondence between RCL and

On the Poverty of Student Life acted as
demonstrations,
and it was this text of *On the Poverty of Student L*
contributed to making "Japan . . . the only indu
fusion of student youth and working-class milita
While the Situationist International was inspire
a significant degree of ignorance among many
and ideas. Situationist Attila Kótanyi was convi
related to Zen Buddhism. René Viénet "took h
and Zengakuren were totally different kanji."[25]
Nevertheless, Guy Debord's
correspondences reveal many letters conce
delegates
that include some degree of detail, as well as at
strategies.
The RCL, in particular, identified its tendency
Trotsky, which appealed to the Situationist Inte
RCL considered aspects of Trotsky's theories, b

toward a more anti-authoritarian tendency. Th
of
internationalism, and so the RCL established c
student organizations to organize global studen
members of the International Union of
Zengakuren

member, Akio Ohno, saw a necessary internati
antifascism. Ohno encouraged worldwide stude
disagreements, but he also considered how alte
were funded by the CIA like the International S
Indonesian Students Action Union, which was
elements in student organizations.

In an effort to distribute *On the Poverty of Studen*
worked with the Zengakuren delegates they'd n
telegram ending with the following:

LONG LIVE THE JAPANESE RE
COMMUNIST
LEAGUE.
LONG LIVE ZENGAKUREN.
ALL POWER TO THE INTERNATIONAL WOR

Further, in May '68, Zengakuren's tactics were
Quarter:

The Shagakudo, who like to fight in the Kanda a
been
strongly influenced by the French students' Latin Qu

fighting and are always trying to emulate this with st
erated areas to get the ordinary citizens involved
other
hand, there were instances when the students armed
(like '*gebabo*') and tried snake-dance demonstrations,
have been so
successful.[27]

The Situationists furthermore worked to ensure
and activities of Zengakuren would be discusse
and outside of just the internal networks of Situ
Danish translation of *On the Poverty of Student L*
Situationist International, included ph
demonstrations
in November 1968, and featured an image of a
and Art" [
] by the Shadow Group [
]. "Politics and Art" is a
translation of a text by Guy Debord that c

nearby

Denmark, Situationist J.V. Martin “had great s
the style of Zengakuren. Two days later, he bu
to Guy Debord.[29] A few years earlier, Debord h
an art opening, with cocktails where images wo
Eisenhower Shamefully Fled the Stro
Protests.”[30]

Omission of Zengakuren in Global Editions o

Life

On the Poverty of Student Life found worldwide re
the world discovered the Situationist Internatio
text. For others, it inspired a completely ne
against
society and university institutions.

The text's afterlife should not simply be approa
original intent and context. Especially because
created to be free from copyright restrictio
changed
at will. Even the earliest editions by Situationist
encouraged translation written more to invoke
audience rather than stay true to original wordi
changes to the text, one of the most prominent
particularly of the mention of Zengakuren. The
reasons for the omission of Zengakuren in Ch

for
omissions and additions to Chapter 2 in an Am
Eruption of the Marvelous (CEM).
Omission in a Chinese Edition
Some translations of *On the Poverty of Student Li*
references to Zengakuren altogether. In the
edition,
an unnamed Chinese translator argues that the
organization wasn't really understood by the Si
on to specifically criticize "Western American"
as well as the tendency within Chinese and Asi
the West for some type of guidance. The fore
was
removed from the text, but nevertheless e
specifically
Chinese understanding of student poverty that
Hong Kong, as well as provide a Chinese a

Western
leftism. These qualms were articulated because
translator" that, in Hong Kong, there were "illu
more recent Californian phase."[31] Viénet, a fo
1972
Chinese-language edition in Hong Kong under
also a filmmaker, and a scholar of twentieth-cen
time in Hong Kong and
Taiwan.
By 1970, the Zengakuren had transitioned
autonomous
sects to a struggle for hegemony. When Vién
time
in 1969, where he met the RCL, they had shifte

to a more typical Leninist tendency. Viénet veh
be incompatible with Situationist ideas, and he
communicated in the introduction to the 1972
[The translation] reproduces Mustapha Khayati's te
Strasbourg in 1966, with the exception of some forty
anese Leninist organization.[32]
This introduction was signed "Lu Zhishen" (a p
fourteenth-century Chinese novel *Water Margin*
]). It goes on to discuss
how Japanese radical tendencies had been misu
International.
Initially, Viénet, like other Situationists, also co
He
dispatched
many
telegrams
during
May

’68
through
the
Council
for
Maintaining the Occupations (CMDO), inclu
was
sent to the Tokyo Zengakuren (RCP), as Viénet
delegates in Paris. The telegram refere
correspondence
that circulated during the French Revolution: “
last king is strangled with the entrails of the last
LONG LIVE THE STRUGGLE OF THE JAPAN
WHO HAVE OPENED COMBAT SIMULTA
THE
FRONTS OF ANTI-STALINISM AND ANTI-IM
LONG LIVE FACTORY OCCUPATIONS ST
THE

GENERAL STRIKE STOP LONG LIVE THE IN
POWER OF THE WORKERS COUNCILS STO
WON'T BE HAPPY TILL THE LAST BUREAUC
WITH THE GUTS OF THE LAST CAPITALIST
TION COMMITTEE OF THE PEOPLE'S FREE

Viénet reflects on how the Situationist understa
was "superficial" at the time. He was familiar w
wrote a similar quotation to one from the teleg
Sorbonne: "Humanity won't be happy until the
the guts of the last capitalist" [Figure 1]. Viénet
the authentic Eleuthéromanes," but at a time w
problematic aspects of the French Revolutionar
of women.[35]

While there was support for the RCP in 1968, V
to Japan in 1969 provided a reason to bury the

Debord was eager to hear about this meeting, v
Japan and would report back on a visit with Ze
though other francophone Zengakuren delegat
Viénet did not have anything positive to report
Situationists were not as adamant about contes
According to Viénet, "[Debord] appears to ha
of
On the Poverty of Student Life be removed fro
after
contesting the removal of the aberrant and unw
Trotsky-Maoist Zengakuren."[37] After Viénet lo
informed him that it was Debord who approac
Chinese translation of *On the Poverty of Student L*
several other Chinese-language books due,
Chinese
characters for student [
] were printed upside down [

].

In 1975,

Guy Debord wrote Gérard Lebovici of C
saying:

Regarding the regrettable Chinese edition of *On the*
that I showed you the other day, Alice pointed out to
seven characters in the title have been printed upside
thèque Asiatique" should not be making such mediо
of sinology.[38]

Apparently, Debord did not recognize the delib
to the decision to print characters this way; a de
to typeset. Viénet hypothesizes that this could
was

listed as the primary author of the pamphlet m
that Debord vaguely related to Chinese historic
authorship concerns during the production of V
1968.[39] The footnotes of Debord's letters in *Cor*
that it may have had to do with the exclusi

text.[40]

In line with the Champ Libre edition, the 1986
Spectacular Times included the 1972 introductio
same explanation about the omission of the Ze

The Rewritten Chapter of the CEM Edition

In a Californian reprint of *On the Poverty of Stud*
for the Eruption of the Marvelous (CEM), Cha
rewritten, with passages on Zengakuren—along
replaced with critiques of California in the 196
how CEM didn't view Zengakuren (or all of Ch

Student Life) as key elements for a *texte de combat*
an American context.
Isaac Cronin of CEM remembers that not all m
with the changes. Rather, according to Cron
text]
on his own . . .
an almost incomprehensible version of the 1960
classic [of] *On the Poverty of Student Life*."[41] Cron
to the content. It would be like rewriting *The Ge*
a critique of Switzerland."[42] A sense of distance
influenced opinions of Zengakuren within CEM
Situationist group Contradiction.
Cronin was first introduced to the texts of the S
through *On the Poverty of Student Life* in 1967
Santa
Cruz. At the time, he was studying Freudian ps
the Draft" and the Vietnam Day Committee, b

radicalism around him. He called *On the Poverty*
moment": "I made a vow to myself that I was g
soon as possible. These are the best ideas I'd co
Cronin and CEM's Dan Hammer later present
Viénet at a Situationist meeting during their
recalls,
Viénet asked why the text was changed: "I am
answer. We had broken with [the original trans
perspective earlier."[44] Cronin discussed how the
the work of the Berkeley pro-Situationists as a f
As he recalls, Debord was not present and V
time,
but other Situationists, including Viénet,
meeting.
In CEM's rewrite of Chapter 2, trends include
"counterculture,"
"mysticism,"

and
“bastardized
Zen.”
One
of
the
most
prominent sections in the rewrite states:
This attitude [of escapist revolt] is evident in those E
Americans who follow Fidel and Mao like gods. The
front the realities of advanced capitalist society is no
than the mystic’s. Tortured by guilt for living in imp
revelling [sic] in the scum of their own inadequacy, t
complete self-destruction. They trill to the prophesie
nihilation: believing the racist alarums about advanc
they run to prostrate themselves at the feet of the att
Their guilt is surpassed only by their impotence.[45]

It seems that, perhaps, an inclusion of Zengaku
CEM as too attractive to Californians who fetis
questions arise regarding how Americans copec
particularly in relation to the Vietnam War
Japan.

This is not to say that members of CEM disreg
Vietnam War. In fact, the reality was quite the
the Poverty of Student Life criticized Californian p
their edition were "impotence," "escapis[m]," "
motivations, including "racis[m]" and "thrill[in
own annihilation."[46] Cronin remembers frustra
passivity toward the atrocities in Vietnam and c
California schools. At UC Santa Cruz, he recal
place." He remembers burning down his hou
then
later, sending a letter to a professor telling
contained

a razor blade. This act was investigated by th
why
did they send it? Because the professor contribu
“We were as angry at professors as we w
Cronin.[47]
Despite its disinclusion from the editions of *On*
Zengakuren was significantly influential for the
particularly for the Students for a Democratic S
noted how SDS was a great example of how to
Zengakuren,[49]
although
Situationists
launched
critiques
of
SDS
elsewhere,

including in Viénet's *Enragés et situationnistes*.[50]

Student Life Today

It's true; student life has changed since the 196
Poverty of Student Life continues to be translated
world is evidence of its continued relevance to
and education. Taking the example of UNEF t
the already extremely limited powers of studen
power structures. In the United States, issues li
pipeline, police brutality, and racism remain ra
the student debt crises are mere symptoms of m
we are truly living in a world in crisis, whether
position to recognize that crisis.

Figure 1. René Viénet, *Enragés et situationnistes dans le mouve*
(Paris: Galllimard, 1968),
93.

Notes

1

Situationist International, *Ten Days That Shook the* *at*

Strasbourg (London: BCM/Situationist International,

2

Situationist International, *Ten Days That Shook the* 16.

3

Situationist International, "Our Goals and Methods *Situationist International Anthology*, trans. Ken Knabb Secrets, 2006), 263.

4

A. Belden Fields, *Student Politics in France* (New Y 115.

5

Jean-Pierre Worms, "The French Student Movem *and*

Gown in Historical Perspective, ed. Alexander D Scribner's

Sons, 1971), 76.
6
Situationist International, *Ten Days That Sha*
University.
7
UNESCO, *The Role of African Student Movements in*
of
Africa from 1900 to 1975 (Paris: UNESCO Publishing
8
Fields, *Student Politics in France*,
91.
9
Fields, *Student Politics in France*,
32.
10Alain Monchablon, *Histoire de l'UNEF* (Paris: Pres
11Norimitsu Onishi and Constant Méheut, "An Ou
Itself at the Vanguard of a Changing France," *Th*
2021,
https://www.nytimes.com/2021/04/04/world/europe/f
ism.html.
12Onishi and Méheut, "An Outspoken Student Uni

13Situationist International, *Ten Days That Shook the*
14Situationist International, *Ten Days That Shook the*
15Mustapha Khayati, interview with Mehdi El Hajo
16Guy Debord, *Correspondance*, *volume 2 : septembre 1.*
Arthème Fayard, 2005),
110.
17Debord, "Letter to to J.V. Martin, May 8, 1963,"
18Mustapha Khayati Papers, GEN MSS 1480, Box
Papers, Beinecke Rare Book and Manuscrip
University.
19"About the Misery of Student Situations" [
],
[*Structure*] 2, no. 29 (1970): 182–
201.
20Henry Dewitt Smith, *Japan's First Student Radicals*
Press, 1972), 79, 204.
21Mustapha Khayati Papers, GEN MSS 1480, Box
Papers, Beinecke Rare Book and Manuscrip
University.
22Michiya Shimbori et al., "Japanese Student Activi
9, no. 2 (March 1980): 139–

154.
23
, Tokobon,
1994.
24Situationist International, *Ten Days That Shook the*
25René Viénet, email message to Anna O'Meara, O
26André Bertrand and André Schneider, *Le scandale*
L'Insomniaque, 2018),
198.
28
On the Poverty of Student Life

27Stuart J. Dowsey (ed.), *Zengakuren: Japan's Revoluti*
Press, 1970), 236.
28Guy Debord, "The Situationists and the New For
(1963), trans. Ken Knabb, *Bureau of Public Secret*
new-
forms.htm.
29Guy Debord, "Letter to Mustapha Khayati, Marc
3 : janvier 1965 - décembre 1968 (Paris: Librarie Art
19.
30Guy Debord, "Letter to J.V. Martin, March 28, 1
Librarie Arthème Fayard, 2005), 133.
31René Viénet, email message to Anna O'Meara, O
32
[*On the Poverty of Student Life*], ed. René Viéne
Champ
Libre, 1972).
33René Viénet, email message to Anna O'Meara, O
34Occupation Committee of the People's Free Sorb
Situationist International Online, trans. Ken Knabb, 19
sionline/si/telegrams.html.
35René Viénet, email message to Anna O'Meara, O

36Guy Debord, "Letter to Gianfranco Sanguinetti, D
Correspondance, *volume 4*, *janvier 1969 – décembre 1*
148.
37René Viénet, email message to Mehdi El Hajoui,
38Guy Debord, "Letter to Gerard Lebovici," *Corresp*
décembre 1978 (Paris: Librarie Arthème Fayard, 2005
39René Viénet, *Enragés et situationnistes dans le mouve*
Galllimard, 1968), 219. And René Viénet, email mes
29, 2021.
40Debord, "Letter to Juvénal Quillet and Bernard S
Correspondance, *vol. 5*, 192.
41Isaac Cronin, *Nothing Happened: An American Situa*
Street Press, 2021).
42Isaac Cronin, email message to Anna O'Meara, S
43Isaac Cronin, Zoom interview with Anna O'Mear
44Isaac Cronin, email message to Anna O'Meara, C
45Situationist International, *On the Poverty of Student*
Eruption of the Marvelous, 1970), 14–15.
46Situationist International, *On the Poverty of Student*
47Isaac Cronin, Zoom interview with Anna O'Mear
48Dowsey, *Zengakuren*, 223.

49Guy Debord, “Letter to Christopher Gray and Do
25, 1967,” *Correspondance*, *volume 0, septembre 1951 - ju*
Arthème Fayard, 2005),
356.
50René Viénet, *Enragés et situationnistes dans le mouvem*
Galllimard, 1968), 37–
39.

On the Poverty of Studen

Past and Present

Mustapha Khayati interviewe

Mustapha Khayati and Mehdi El Hajoui

Translated with the help of Nadège LeJeune

The Origins of ***On the Poverty of Student L***

Mehdi El Hajoui: *The year is 1966. Under wha*
of
Student Life *come to be***?** *You were studying philos*
a
member of the Situationist International. . . .

Mustapha Khayati: To answer this quest
"Situationist"
group in Strasbourg. This was, first and foremo
the same theoretical and political beliefs. It w

brother
Théo Frey, Jean Garnault, Béchir Tlili, and m
the
"Young Marx" in Henri Lefebvre's elective
opened
with an examination of "Marx as Philosopher."
dodge the leftist detours of the time. Henri Lef
the-
time controversial) approach that sought t
Marxism-
Leninism. In one of his lectures, Lefebvre ment
Barbarie, as well as *Internationale Situationnist*
about
at the time. During his first year in Paris, Béc
and
associate with some of the most radical group
ou

B) and the Situationist International (SI). At th
with
Guy Debord, and he lent us a copy of th
journal.
There was a general excitement; we wanted to
The presentation of the journal, its stunning alu
stood out to us. Then, there was the content—i
Socialisme ou Barbarie's analyses of bureaucra

the critique of everyday life, which built on the
and poetry. . .
.
In 1963, Béchir Tlili introduced me to Guy De
but there wasn't any agenda for the meeting. C
really care to have a relationship with the Sit
less
so to become members of the group. The journ
I started writing to Debord, just as a sympathiz
seemed to think of us as an organized group
friends
with shared ideas.
In March 1965, Edith, Théo, Jean, and I launc
inspired action with the release of the pamphle
Tortoise in the Tank], opposing the work of cybe
time, we were looking to break out from a s
move

into the realm of action. This shift to practice d
led to a break with Tlili, who had refused to joi
to focus on his
studies.
We got to know Moles because he was a profes
University of Strasbourg, and through "Corres
published in issue #9 of *Internationale Situationn*
idea to distribute the pamphlet along with a co
disrupt a conference Moles was organizing with
two specialized in cybernetics, which is a t
control
beings, machines, and society. We had a smal
We
attended the conference and, as we were pass
bit,
shouting, "Down with robots! Down with cybe
aback, but the conference wasn't disrupted m

the
students who would later partake in the "Strash
were the first to witness our actions and, most li
introduced to the SI.
A few weeks later, Debord wrote to us, "You're
Strasbourg."[1]
This is how Debord and Vaneigem made us—v
members of the SI. From then on, we star
activities.
We drafted the pamphlet *Address to Revolutionar*
which was distributed clandestinely in July 196
a supplement to issue #10 of the journal. It is p
a broader dissemination of Situationist ideas in
wider. *On the Poverty of Student Life* further amp

MEH: *Could you explain what drove you to write t*

MK: It's quite a roundabout story. Besides our
Strasbourg anarchist student organization led b
student and Protestant. He was one of the edito
dissident Protestant students, all of whom
Joubert
knew about the SI and had even met Deborc
that
he couldn't be associated with the movement u
a
bunch of the people from this group at Le M
day,
but we didn't talk to
them.
Joubert and his friends would initiate the proje
AFGES Bureau out of cynicism and mockery
were

officially elected to the Strasbourg-based studen
the support of a handful of voters (and the tacit
student population). They immediately thought
orchestrate an action with the Situationists.
through
one of their friends, André Bertrand, who w
time.[2]
Bertrand and Sean Wilder met Debord in June
café in Paris.[3] Bertrand explained his friends' id
they could tap into funds that may benefit
student
union's entire budget for the year—were inde
have
been used to pay back the SI's mountin
publication
of many pamphlets and a lengthy issue #1
Instead,

Debord suggested to Bertrand and Wilder that
student poverty which could then be publishe
the
7th conference of the Situationist International
weeks later, Debord didn't say a word about
were
plenty of opportunities to do so.
It wasn't until midsummer of 1966 that I got a
"What did the 'neo-Strasbourgers'[4] do?" He ad
who can help the SI, but hesitates to do so, will
This is how I came into contact with the other
in passing at Le Minautore. It was summer and
had been two years since I'd been to Tunisia as
Bourguiba regime. Garnault was in Paris with
were with theirs in Mulhouse.
Joubert, who knew the Situationists well, and w
articulating a critical theory, put pen to paper.

was found to be lacking; Joubert himself agreed
. . . Past and Present: Mustapha Khayayati interviewed by
33

discussions meant to improve the text, but soon
started a new draft. I wrote to Debord: “We’re
and the current text doesn’t hold much wate
might
lead
anywhere.”
Debord then proposed that I write about
despicable
status. He suggested challenging the common
were
both free and subversive; instead, stude
subversiveness
is precisely what makes them despicable
interrupted)
educational experience, and the repulsion it ins
lasting scorn he had for that milieu. So Debord
He wrote, “For a beginning, this is a shocking v

head-on." Then, he gave valuable advice, "
style."[6]

MEH: *How did you write the text? It was quick, Who else was involved in the writing and editing?*

MK: I wrote about ten pages that I first wanted
I traveled back and forth. Then, I discussed it w
Joubert, André Schneider, Christine Ballivet
Bruno
Vayr-Piova.[7] We would talk about the text, and
either in Paris or in Strasbourg. The AFGES
added
some corrections, and contributed a few
objection.

The more I wrote, the more I knew how I want
finally settled on three sections. First, the studen
misery. . . . The question wasn't about whether

much as it was about playing the role of "the
he
is (on average) more educated and operates
believe
that he's part of a unique social group, that he i
pamphlet sought to denounce the fantasy of the
The first part was the most aggressive, as well a
anything to draw from; I had to come up with i
and who we always made fun of: Strasbourg stu
who fancied themselves intellectuals. All the vic
undoubtedly the real cause of the scandal, deriv
on real student life at Strasbourg, and that it at
religious, and cultural—of a provincial town ru
conservative leaders.
Having taken stock of the student situation, I n

protest movements in both their strengths and
a few weeks earlier, I'd gathered some of the m
publications of the time. Conversations I'd had
Radcliffe during that stay were also fresh in my
dominant idea that youth revolt was a quasi-bi
instead to its historical roots and connecting it t
around the world. I criticized the *blousons noirs*
had already done—as well as the Provos in Am
influenced by both greasers and anarchists
viewed
as untrustworthy, such as the artist Constant [N
Vries, who had just been elected city councillor
Vietnam War, American youth protests, especi
were far more developed than in France, where
prevailed among politically motivated students.
however, were drawn to the Vietnamese and C
Student Life criticized that confusion, as well as

in the liberating power of drugs. I concluded th
large, never led to a holistic critique of the syste
but didn't tackle the root causes.
The third part tries to outline a future for revol
only become revolutionary if they come togeth
example of this possible union, I discuss the Jap
Zengakuren, and the League of Young Ma
furthest
along at the time, at least as far as we were a
came
together. There were some edits, a few words o
well as some additions to the first part. There
the
second and third parts. The writing was easy f
as
the first part. The whole thing took less than tw
MEH: *What were some of the key influences on the*

MK: There were some books I'd read, but a
group,
which had cemented our friendship and had se
the majority of whom came from Alsatian villag
backward, especially in terms of religion. . . . T
most professors, who were largely conservative
our pamphlet against Moles. All this contribute
the analysis, two books about the end of the un
. . . Past and Present: Mustapha Khayayati interviewed by

had been my professor in 1964, played a role.
in
Question made a justified but obviously very elit
"democratization" of education, particularly
sciences,
which was just beginning to emerge. Gusdorf
who
felt contempt for professors and engaged in a c
When Gusdorf asks the question, "Why profess
can be obtained in other ways. What he
knowledge,
which finds its end in itself and not in the traini
officials and company executives. Akin to th
Poverty
of Student Life expresses this contempt for
manner.

MEH: *How was the text finalized?*

MK: I reread it with the Paris group, th
Strasbourg,
and then it was approved. Garnault attende
came
back to Strasbourg. In the AFGES group, there
phrases like "menopause of the mind," which I
"when they don't piss in his crack" from Roby
In Paris, too, we
had a blast trying to find the right phrases, part
was the most controversial. We had so much fu
MEH: *How did you come up with the title?*
MK: I got the idea from bibliographies of eight
found at the *Bibliothèque nationale de France* [Na
Strasbourg library. I thought the title should be
We needed to show our hand right away; t
intent.

After talking about it, we finally settled on
Considered
in Its Economic, Political, Psychological, Sexual, an
a Modest Proposal for Its Remedy. The title turns s
with intellectual ambition being the greatest of
MEH: *Were you aware of the impact this text*
have?
MK: We all agreed that this text was importan
it was going to be distributed directly to the pe
a chance to be heard, but no one had any idea
are always circumstances, along with chance, t

time, things may or may not take. We couldn't
unprecedented scandal, because, for years,
student
protests and few people were interested. Had th
it would never have had the resonance it had in
the local press took interest in it and framed it a
scandalous. This forced the authorities to tak
view,
they originally had no intention of taking.

The Strasbourg Scandal

MEH: On the Poverty of Student Life *was prin*
How did you find a printer and manage th
logistics?

MK: We found a small printer named Weibel,
would go to the printer to correct the proof
printing
process. We had settled on a print run of 10,0
The

printer was very skilled and did an excellent job
page pamphlet, with the first 1,000 copies bour
beautiful typeface. (Coincidentally, the cover re
edition of *The Communist Manifesto*). It was a leg
most other publications were mimeographed at
reference to the *Internationale Situationniste*, but
going to be given away and not sold. The text w
AFGES; its officers were therefore legally respo
ready by the end of October. The start of the a
event in Strasbourg, seemed to me like the perf
MEH: *Can you describe the distribution of the text a*
academic
year?
MK: Starting in 1919, the ceremony marking t
year would take place on November 22nd—the
Strasbourg was reopened as a French institutio
Germany's defeat in World War I. Every year,
senior government officials, and prominent c

Most
copies of the text were meant to be distributed
cafeterias once the ceremony was
over.
Doors opened at about 9:30 or 10:00 a.m. The
Garnault, and I) came in an hour ear
representatives.
. . . Past and Present: Mustapha Khayayati interviewed by
37

Other AFGES members (including Schneider),
academic sanctions, had refused to distribute
the
academic year and were therefore not involved
on each chair and then waited in the lobb
filtering
in. They'd take their seats, find the pamphlet, a
was a fine-looking book, they didn't throw it aw
and went on for two or three hours. At last, pe
brochures, all in official attire: soldiers in unifo
in gowns. . . . It was a unique, exhilarating mo
from Strasbourg holding *On the Poverty of Stude*
no clue as to what was inside! It's too bad no p
. . . Two years later, Bayen, the rector of the U
during his inaugural speech for the 1968 acade
was widely distributed at university cafeterias, i
La Petite

Gallia.

MEH: *Local papers were appalled by the action, an*
What happened in the weeks that followed
publication?

MK: It all started with a press conference, calle
following the text's distribution. Only three
prepared
some notes and it was Schneider, on behalf of A
power, as one of UNEF's sects, in order to cr
role
played by students in modern society. Stud
caricature
of labor unionism, which isn't at all what th
should
be read as a critique of society as a whole. AFG
well-resourced institution, served as a spri
ideas."[11]

I then took the floor to explain what the Situati

for. The next day, newspapers voiced their outr
d'Alsace, then *Le Nouvel Alsacien.* The first journa
enough, other newspapers started to rile each o
the authors, calling them "weirdos," "madmen
kicked up a storm were some of the most pro
The
rest was barely mentioned. In the end, it was th
publicity by showing huge outrage. There w
"buzz."

National newspapers like *France-Soir* felt the nee
jumped at the opportunity to lash out at UNEF
Journalists vaguely understood that the ideas pu

SI's, so they started looking for articles about th
bothered to look at the SI's journal, *Inter*
parroted
the phrase "Secret International Society," whic
Figaro Littéraire.[12] They spoke of sexual debauc
and basically made moral indictments that wou
most shocked by the first few sentences, with th
and professors and their praise of book theft—i
everything that defined the institution of the un
were therefore the first to "advertise" the broch
for newspapers in France and elsewhere. . .
.
One hundred copies were mailed to the Paris g
me the SI's press contacts, a list of subscribers a
them one, five, or ten copies each. Several prob
addressed quickly. First, as journalists started p
Who was going to speak to them? Debord pani

distinction had to be made between Situationis
would represent the Situationists, and that I wo
then AFGES' president. We spoke to
together.

MEH: *How did the interviews with the press go?*

MK: Our goal was to set the facts straight and
for. As a result of the scandal, journalists had to
so I spoke openly and at length, and they paid
different journalists every day. After a few artic
student protesters from Torino showed up, follo
public broadcasting company Radiotelevisione
Luisella Passerini and Mario Perniola, told us a
Torino, where protesters opposed the Italian C
of the largest in Europe—and "Togliatism."[13] P
text that praised the SI, but this was the first we
groups. We spoke for a while, then they took a
Poverty of Student Life and said, "We'll try to get

we should also talk about it more." I stayed in t
who would become one of the translators of *On*
were both surprised and excited that Giangiacc
Stalinist dissenter, kind of like François Masper
the translation in May 1967.[14]

The RAI journalist who came to Strasbourg wa
forties who had broken rank with the party. He
back up his fight. I talked to him, and he sai
really
interesting, even moving. I found ideas that I h
Party. You're absolutely right when you say tha
first critical step for launching a new proletar
detail
the pamphlet's ideas and my idea of rev
interviewed
other students. I spoke as though I were in fron
was broadcasted in its entirety on Italian TV
25th!
It might have been convenient for Christian de
were quite powerful in Italy at the time—were l
that seventeen-year-old Gianfranco Sanguinett
a short letter from Perniola saying that he ha

was
great, that it was uncut, and that it reflected
chance
to watch it
myself.
Soon after, about forty professors and several st
lawsuit. They hired lawyers and requested that
under the supervision of a judicial administrato
Judge Llabador's justification for his decision p
articulation of our goals and our actions. It was
who we were and what we stood for.[16] Se
Maurice
Bayen—who was completely out of touch—had
the situation but lacked an excuse to crack dow
the most reactionary speech, worthy of the stup
authors of the text and the organizers of the act
help, that they would have to be locked up in a

USSR, that's definitely where we would hav
up.
Around December, things started to get wo
weekly
L'Express published an article where "MK"
behind
the operation.[18] The journalist from *L'Express* h
who took a picture of us without our knowledg
I am shown next to Schneider, would be reprin
this might make me susceptible to deportation.
especially Debord—said, "Mustapha must
Paris."
The UNEF General Conference was held in in
The Strasbourg group was in attendance. I
drafted
a motion that called for the dissolution of UNI
of

the dissolution. This was the beginning of o
group
and with Yvon Chotard, who would stir thin
years.

A second edition of *On the Poverty of Student L*
then
reproduced everywhere.[21] We received letters
about
their own actions and projects. On the other
others
promptly took steps to end the scandal and tear
group of "unleashed anarchists" who w
"irresponsible."

Leading up to May '68

MEH: On the Poverty of Student Life *ends with*
revolutions will be festivals or nothing, for festivity is
announce. Play is the ultimate principle of this festiv
are to live without dead time and to enjoy without
dead
time, enjoy without restraints" was adopted in M
'68.

Let's talk about the way the pamphlet made its w
René
Riesel was, I think, very influenced by On the Pove
soon distributed in Nanterre by the Enragés
group.
MK: When it comes to the Enragés, but also ot
that *On the Poverty of Student Life* found the read
ready to translate theory into action. Throug
'68,
we expanded our outreach to individuals and
put
forth in *On the Poverty of Student Life* and who pl
dissemination. Most were disenchanted anarch
the Anarchist Federation's leadership; they ha
the
controversy against *Le Monde libertaire* [*Liber*
under
the ownership of Maurice Joyeux and Suzanne

revolution was the unforeseeable outcome of
with
On the Poverty of Student Life acting as a
catalyst.
MEH: On the Poverty of Student Life *then reac*
that it was the spark that ignited May '68. W
think?
MK: Thanks to its style and because of the stir
Life
broadened the reach of Situationist ideas. Bu
ideas are in
everyone's heads" isn't just a slogan. The Enra
the ideas
in *On the Poverty of Student Life* because they ide
from the
SI, they came up with their own subversive act
lot of
students. At the time, most militant students

small political
groups) were fighting for coed housing, and university life.

. . . Past and Present: Mustapha Khayayati interviewed by

Starting in January of ’68, the Enragés set a ver
of universities as the first step toward a broader
since Nanterre was the iconic “new” moderniz
provocative and antagonistic stances, the group
leftist groups. The poster “Waiting for Cyberne
after Dean Grappin called the police to the Un
activities. While their slogans covering the
“Never
Work,” “Take Your Desires for Reality,” “Unio
“La Grapignole” drew from Situationist ideas,
own. We were never involved; instead, we follo
one knew what would become of the Nanterre
Enragés—to their radicalism and their imagina
became insurrectionary.
There were only three of us in Paris: Debord, V
visited sometimes. We were working on distribu
Situationniste. Following the scandal caused by

came into contact with a lot of people in Fr
result,
we supported the folks in Nanterre and others i
them about what they were doing or provided t
of Student Life if they wanted to pass them arc
they
did on their
own.

MEH: On the Poverty of Student Life *advo*
cultural
revolution. For example, it reads, "[The student] is so
years after [Wilhelm] Reich's excellent lessons–to ente
erotic behavior, reproducing at this level the general
does
On the Poverty of Student Life *anticipate the cul*
and throughout the
1970s?

MK: Before May '68, people already knew tha

makes it stronger. And indeed, power became s
weapons that were turned against it, and b
eighters,”
particularly among the pitiful Maoists, and the
of
the spectacle. Sexual liberation and what
revolution”
naturally came out of people’s broad participat
However, it
took less than a decade for the lifestyle and valu
popularized, legitimated, and even set up as
prey
to large-scale recuperation. The “bitter victo
with

the integration into capitalism and its "new spi
"artistic critique"—which is, in fact, neither "ar
of this amalgamation has been accompanied by
for "cultural products," which allow the system
sucking the lifeblood from the most vibr
revolutionary
movement. After half a century, permissiveness
and the prohibition to forbid have become the
by
the law. This norm weighs on the millions of al
the so-called Western
world.

Publishing Flows: Translations and Reprints

MEH: On the Poverty of Student Life *was a hu*
300,000 copies printed before 1970.[23] *In 1976, the*
a controversial reprint of the text through his publish
dated October 12, 1976, you wrote to him, "This tex
distribution you intend to give it. It is necessary to let

editions."[24] *Can you tell us more about the need for* C
continue circulating freely?

MK: All I can say is that, of those hund
circulation,
I never received a dime of royalties, and that w
permission to reprint the text during France's g
condition that it would be sold at cost.[25] I w
Libre
reprint and, with the support of a few friends, I
a short response to Lebovici's extremely arroga
penned by
Debord).[26]

Another sneaky attempt was made by Debord's
the Poverty of Student Life included in *The Comple*
by Gallimard in 2006. It was drawn to my atte
operation, thanks to Antoine Gallimard's dis
sorts
of foolish

claims.

The last commercial edition to date is from house,

which is the only religious one I know about.[27] had the audacity to stake a claim to *On the P* close

friendship with Daniel Joubert), while convenie Joubert, in his renunciation of Protestantism mud![28]

. . . Past and Present: Mustapha Khayayati interviewed by

MEH: *The first edition of* On the Poverty of Stu
be freely reproduced even without indication of origin
and Swiss (1974) pirate editions quickly surfaced as
adapted into English (1967) by Donald Nicholson-S
into Spanish, German, Portuguese, Italian, Dutch, D
Indonesian, Chinese. . .
and more recently into Russian and Korean. Did som
reprints or translations stand out to you? For instanc
edited by René Viénet and published in Hong Kong i
MK: *On the Poverty of Student Life* took on
publication,
and I hardly followed the history of its distribut
when I personally knew the editors. Other than
adaptation that was produced by former comra
the Italian version produced by semi-sympathiz
knew personally.[30] At the end of the '60s, I
Madrid
Acratas group who told us that her group had r

text.[31] Finally, I used to know Pierre Gallissaire
produced one of the German translations of *On*
1970s.[32]

On the Poverty of Student Life **Today**

MEH: *To this day,* On the Poverty of Student L
pirate editions. There are now over a hundred ea
eighteen
languages. Why, fifty-five years later, does this text co

MK: I have two hypotheses. One is about the t
other is about history more
generally.
After the successes the book found around
deliberate
advertising nor specific means of dissemination
become, in a way, a classic of subversion. Sma
of
an oddity that is worth putting out there: it is co
to a group that became famous among the cult

revolutionary movement that now has its place
The second hypothesis, which is far more inte
text
may still find today among groups and indiv
sense
of and wage a struggle against the world they li
continues to be highly relevant because it embo
in the era of the ubiquitous commodity spectac
a

mirror that everyone can look into and recogni
then cry out, “What are they doing to me and v
The people who started May ’68 were the ones
to the monster they saw in the mirror. Similarly
to live, not just survive!” are the ones rising up a
greatest poverty, the seed of life remains, whe
the
world of commodities only carries the seed of d
that are tossed away to perpetuate
survival.

MEH: *What would you like to say to the stude*
Student
Life *today and embrace its*
ideas?

MK: Absolutely nothing! The students describe
exist. Of all of their poverties, only economic po
society whose future was once assured by the ec
and dissolved into the large mass of “precarious

longer deserve the contempt that *On the Poverty*
shoulder.
If one were to write a new version of *On the Pov*
definitely would not take students as its targe
more
pretentious, and more indoctrinated (perhaps s
have claimed their rightful place as potential
of
the so-called "counterculture," of the "alternati
detour, one of the dominant ideologies of our ti
illusion that it is possible to live "differently" a
as
it is, without the need to undertake its unavoida
. . . Past and Present: Mustapha Khayayati interviewed by

Notes

1

Guy Debord to Mustapha Khayati, June 9, 1965, *Co*
1965 - décembre 1968 (Paris: Librarie Arthème Fayard

2

André Bertrand authored *Le retour de la colonne Durut*
comic strip announcing the publication of *On the*
Life.

3

Sean Wilder was the only American subscriber to the
Prior to 1966, he had been asked to translate
Spectacular-
Commodity Economy, an unsigned tract on the Watts
to
Guy Debord. It first appeared in issue #10 of *Interna*

4

"Neo-Strasbourgers" was a moniker used by Guy De
students who were involved in the *On the Poverty of*
not
bonafide members of the SI.

5
Debord to Khayati, August 10, 1966, *Correspondance*,
6
Debord to Khayati, September 9, 1966, *Correspondan*
7
André Schneider was elected president of the AF
Piova
served as vice president. AFGES was the local Strash
national student union,
UNEF.
8
The reference to Zengakuren was omitted in a Chin
duced by René Viénet in
1970.
9
Roby Grunenwald was a member of AFGES and a
10"We weren't altogether surprised by protest move
unrest caused by a few Situationists who had taken
in
the student union was a warning shot. You m
ceremony

marking the beginning of the 1966 academic year,
of
the pamphlet *On the Poverty of Student Life* on ever
and
André Schneider, *Le scandale de Strasbourg mis*
(Montreuil:
L'Insomniaque, 2018),
206.

11The above quotation is reminiscent of what is stat
Last Bureau of the AFGES," November 23, 1966.
the
communiqué, see: Bertrand and Schneider, *Le sc*
298.

12Dominique Jamet, "La prise de pouvoir des 'situa
Littéraire (December 1, 1966):
11.

13Palmiro Togliatti was the founder and leader of th
1927 (except for a short period) until his death in 19
with the Soviet Union, having become a Soviet citize

14Internazionale Situazionista, *Della miseria nell'amb*
aspetti economico, politico, psicologico, sessuale e specialm

per
porvi rimedio (Milan: Feltrinelli, 1967). Anna Bra
Marin,
and Luisella Passerini translated the text and
preface.
15Gianfranco Sanguinetti would only become a bon
International a few years later. He cofounded
Situationist
International in January 1969.

16The Summary Order was issued on December 13 Court, with Judge Llabador presiding. Some editi *Life*
feature excerpts from the text (for instance it appears Black & Red editions).
17"These students are insulting their professors. The Maurice Bayen, as quoted by Jacques Clauvel, *L* 1966.
18Jean Girbas, "A Strasbourg, les Etudiants Déhcou (December 5–11, 1966): 110–111.
19The unsolicited photo of Khayati and Schneider t and *The Times* is also reproduced in Bertrand *Strasbourg*,
181.
20"Association Fédérative Générale des Etudiants d vue de l'Assemblée Générale de l'UNEF des 14–15 j Appendix of Bertrand and Schneider, *Le scandale* 301.
21*De la misère en milieu* étudiant*, considérée sous ses aspe chologique, sexuel et notamment intellectuel et de quelq* (Paris:

Internationale Situationniste), 1967. Second edition, spelling mistake from the 1966 edition. 10,000 printed.

22For a detailed account of the relationship between in the 1960s, see: Miguel Amorós, *Les Situationnistes* de la Roue, 2012).

23"Taking into account international distribution, C total print run likely stood somewhere between 70,000 copies were published directly by the SI. The oth other revolutionary groups and by radical newspapers or p Situationniste 12 (September 1969): 103.

24Champ Libre, Correspondance, vol. 1 (Paris: Cha

25*De la misère en milieu* étudiant*, considérée sous ses aspe chologique, sexuel et notamment intellectuel et de quelque* en- Provence: Sulliver, 1995).

26Mustapha Khayati, “A propos de la réédition de l
Champ Libre, Correspondance, vol. 1, 34–37.

27*De la misère en milieu* étudiant*, considérée sous ses aspe*
chologique, sexuel et notamment intellectuel et de qu
(Maisons-
Laffitte: Éditions Ampelos, 2018).

28Jean Baubérot wrote the preface for the Ampelos
étudiant.

29*Ten Days That Shook the University: The Situationists*
Situationist International), 1967.

30See note 14.

31We were unable to locate a copy of this edition.

32Über *das Elend im Studentenmilieu* (Hamburg: Nau

De la misère en milieu ét

hier et aujourd'hui

Entretien avec Mustapha Khayati

Mustapha Khayati et Mehdi El Hajoui

Aux origines de *la Misère*

Mehdi

El

Hajoui :

Nous

sommes

en

1966.

Dans

quelles

circonstances

as-tu

écrit la Misère *? Tu étudiais la philosophie à Strasb*
*l'*Internationale Situationniste...
Mustapha Khayati : Pour répondre à ta questio
en arrière : le groupe « situationniste » de St
son
frère Théo, Jean Garnault, Béchir Tlili et moi-m
d'amis partageant les mêmes convictions théori
découvert le jeune Marx à travers un cou
Lefebvre
à Sciences Po et qui commençait par l'étude du
pourrait-on dire, nous permettre d'échapper à t
l'époque. Henri Lefebvre s'inscrivait clairement
cherchant à séparer la pensée de Marx du marx
cours, il a évoqué la revue *Socialisme ou Barbarie*
que seul Béchir Tlili connaissait à l'époque. Béc
année à Paris, pu connaître et fréquenter les co
Socialisme ou Barbarie (S ou B) et l'Internation

toujours en correspondance avec Guy Debord
revue.
Ça a été un enthousiasme commun et nous avo
connaître. Ce qui nous a marqués, c'est d'abor
couverture étonnante en papier métallisé. Puis
plan théorique tout Marx, les analyses d
bureaucratique,

mais qui introduisait aussi la critique de la vie q
subversif de l'art et de la poésie modernes.
En 1963, Béchir Tlili m'a fait rencontrer Guy I
Paris mais sans objectif précis. Notre petit grou
particulièrement envie d'avoir des relations ave
encore moins d'en devenir membre, la revue n
j'ai commencé à correspondre avec Guy Debor
sympathie. Avec le recul, il semble que Debord
groupe constitué alors que nous nous vivions co
idées
communes.
C'est en mars 1965 que nous avons débuté, ave
Garnault, nos activités d'inspiration situ avec le
contre Abraham Moles. Nous voulions à ce mo
purement intellectuelle et réaliser une action. C
nous a engagés dans la voie de l'IS et nous a sé
s'associer à cette opération. Il ne voulait pl

études.
Nous
connaissions
Abraham
Moles
comme
professeur
de
sociologie
à
Strasbourg et à travers la « Correspondance
dans
le numéro 9 de *Internationale Situationniste*. L'id
ce tract avec la correspondance et d'ainsi pertu
avec le sculpteur cybernétique Nicolas Schöffer
la cybernétique, techno-science capable de gou
machines et la société. Nous avions fait un petit

exemplaires. Nous sommes allés à cette confére
distribuions le tract, nous avons un peu chahut
bas la cybernétique ! » Les gens étaient un peu
pas tellement été sabotée. Il y avait probableme
qui, par la suite, participeront au scandale de l'
premiers à remarquer notre intervention et l'in
Quelques semaines plus tard, Debord nous dit
êtes, vous, les seuls situationnistes à Strasbourg.
Vaneigem ont fait de nous, sans qu'on le leur d
entière de l'IS. A partir de là, nous commençon
du groupe, notamment avec la rédaction du tra
d'Algérie et de tous les pays, publié en juillet 1965,
revue. *L'Adresse* est peut-être l'élément qui a per
thèses de l'IS dans les milieux politiques et puis
ne fera qu'amplifier ce mouvement.

MEH : *Pourrais-tu expliquer ce qui t'a motivé à éc*
?

MK : C'est une histoire très indirecte. Parallèle
Strasbourg un groupe d'étudiants anarchisants
étudiant à la Faculté de Théologie Protestante
organe des étudiants protestants contestataires,
Joubert connaissait l'IS et avait même re
clairement
déclaré que tant qu'il n'avait pas abjuré, il
relations
avec l'IS. Nous voyions plusieurs personnes de
que nous fréquentions tous quotidiennemer
parler.
C'est ce groupe qui sera à l'origine du proje
dérision,
il s'est emparé du bureau de l'AFGES, la Fédér
légalement élu le 4 mai 1966 devant un

l'indifférence
générale des étudiants strasbourgeois. Ils ont to
« prise de pouvoir » pour faire un coup avec
leurs
amis, André Bertrand,[2] alors étudiant à T
Debord.
Bertrand, accompagné de Sean Wilder,[3] a renc
au café Cinq Billards à Paris et lui a exposé l'id
entendre qu'il y avait de l'argent dont il serait p
argent, dont ils disposaient par l'AFGES, aurai
financement de la revue, c'est-à-dire à payer les
de l'imprimeur, surtout après la publication
numéro
10, qui avait été plus coûteux en raison de son
de
publier un texte critique sur le thème de
librement

la revue pour cela. Pourtant, lors de la VIIe Co
semaines plus tard à Paris, Debord n'a pas dit u
occasions ne manquaient pas pour le
faire.

Ce n'est qu'au milieu de l'été 66 que je reçois u
Qu'ont donné les néo-strasbourgeois ? »[4] Ajout
comprendre que celui qui peut aider l'IS, et hés
par nous en ami. »[5] C'est ainsi que je suis entré
connaissais de loin au Minotaure. C'était l'été e
la deuxième année que je ne rentrais plus en Tu
contre le régime de Bourguiba. Garnault était à
Edith avec la leur dans la région de
Mulhouse.

Joubert, qui connaissait bien l'IS et qui était le
pensée théorique, a commencé à rédiger. Il a fa
ne l'a trouvé assez bon et lui-même l'a a
discussions

en vue d’améliorer la chose, puis je me suis mis
. . . hier et aujourd’hui: Entretien avec Mustapha Khayati, 51

autre brouillon. J'avais écrit à Debord : On est
beaucoup, le texte déjà existant ne tient pas la r
difficile d'aboutir à partir de cette base.
Il m'a alors envoyé quelques notes : la situation
méprisable. L'idée proposée par Debord était d
admise de la liberté de l'étudiant et de son pote
c'est justement l'illusion de cette liberté et
misérable.
Sa propre expérience de l'Université, volont
qu'elle
lui a inspiré sont probablement à l'origine du m
ce milieu. Il a donc envoyé quelques notes non
un début, c'est une façon choquante de prendre
conseil précieux, « le style devrait être froid et i
MEH : *Comment s'est déroulée la rédaction du texte
quelques semaines tout au plus ? Qui d'autre a colla
?*
MK : J'ai alors rédigé une dizaine de pages dor

avec Paris. Je faisais donc l'aller-retour. Ensuite
l'AFGES, notamment Joubert, André Schneide
souviens bien, Bruno Vayr-Piova.[7] On discutait
soit à Strasbourg. Le groupe de l'AFGES a pro
corrections, quelques formules, mais aucune ob
Plus j'avançais, plus je voyais la structure du tex
a finalement été retenu. D'abord l'étudiant, sa
question n'était pas tant de faire ou non des é
un
étudiant, comme un être qui par sa cultu
moyenne,
par sa vie en-dehors du travail, peut se donner
partie d'un groupe social à part, délié de toute
pamphlet, c'est le fantasme de l'étudiant intelle
était la plus offensive, la plus difficile aussi. Je n
tout était à imaginer. Je me suis donc appuyé
nous

nous moquions en permanence, les étudiants d
plupart des « ploucs » qui se prenaient pour des
cette première partie, qui est sans aucun doute
justement du fait qu'elle s'appuyait sur la réalité
et s'attaquait à toutes les institutions, universita
d'une ville de province administrée et dominée
conservateurs.

Après l'état des lieux de la situation de l'étudian
mouvements de contestation de la jeunesse, le
de
mon voyage à Londres quelques semaines
plusieurs
publications américaines ou anglaises parmi les
J'avais aussi à l'esprit les discussions que j'ai eue
Radcliffe au cours de ce séjour. Il fallait démyth
qui fait de la révolte des jeunes un fait quasi bio
racines historiques et la rattacher aux autres mo
commençaient à se manifester un peu partout
la
critique des Blousons Noirs, une thématique dé
d'Amsterdam, qui se réclamaient à la fois des
mais
qui étaient dirigés par des gens suspects à nos y
et Bernhard De Vries, qui venait d'être élu à la

de la guerre du Vietnam, la contestation de la j
dans les universités californiennes, étaient beau
où la tradition stalino-trotskyste restait domina
Toutefois, les plus radicaux étaient attirés p
chinois.

C'est cette confusion que la *Misère* critique, de m
et l'idéologie de la « drogue qui libère ». La con
de la jeunesse, aussi massives soient-elles, n'abo
globale du système, qu'elles restaient dans la lu
s'attaquer aux causes.

La troisième partie tente d'esquisser les perspec
révoltes de la jeunesse ne peuvent devenir révol
aux luttes des travailleurs. Comme exemple de
mouvements révolutionnaires japonais, Zengak
travailleurs marxistes, qui étaient les tentatives
du moins de ce que nous en savions.[8] C'est com
en place. Il y a eu quelques corrections, de

corriger
ou à définir, des ajouts dans la première partie.
partie, il y a eu très peu de discussions. L'écritu
pas pris autant de temps que la première partie
moins de deux mois.
MEH : *Quelles furent certaines des principales influ*
MK : Il n'y avait pas seulement les lectures m
de
notre groupe, qui avait fait dès le début le cim
la

majorité, à la masse des étudiants qui étaient iss
encore beaucoup de retards, notamment du côt
notre hostilité envers la plupart des enseignants
et croyants, ensuite notre tract contre Moles. C
texte. Ensuite, pour l'analyse, les deux livres sur
Gusdorf, qui avait été mon professeur en 1964,
ouvrages, *Pourquoi des professeurs ?* et *l'Université*
pertinente mais bien entendu très élitis
démocratisation
» de l'enseignement, notamment de l'enseignem
commençait à peine à émerger. Gusdorf avait s
chez qui on trouve ce mépris des professeurs d'
savoir institué. Quand Gusdorf pose la question
», il suppose que l'on peut acquérir le savoir au
aristocratique, qui trouve sa fin en soi et non da
de l'économie et de l'administration. Une form
reprend ce mépris des enseignants, à l'image du

MEH : *Comment le texte a-t-il été finalisé ?*

MK : Je l'ai relu avec le groupe de Paris, ensuit
de l'AFGES, et il a été adopté. Garnault a assis
quand il est revenu à Strasbourg. Dans le
quelques
déconneurs qui ont proposé les formules du typ
je crois que ça vient de Joubert, et Roby Grune
pas dans la raie ».[9] A Paris aussi, ça a été des pa
bonnes formules, surtout pour la première part
a été écrit dans une grande joie.

MEH : *Comment est venue l'idée du titre ?*

MK : Ce sont les titres des listes bibliographiqu
que je consultais, soit à la Bibiliothèque Nation
Strasbourg, qui m'ont donné cette idée. J'ai per
long que ceux de l'époque, un titre qui ar
ambiguïté
possible. Après discussion, on a trouvé sa forme
étudiant considérée sous ses aspects économique, polit

Le titre transforme toutes les prétentions évidemment,
sa prétention intellectuelle est la plus grande.

54

On the Poverty of Student Life

MEH : *Avais-tu conscience des répercussions que ce t*

MK : Pour moi comme pour les autres, c'é
mesure
où il allait, pour la première fois, être distribué
Il
avait donc des chances d'être entendu, mais ni
ce que cela allait donner. Il y a toujours les con
aussi, qui font qu'à un moment donné, les cho
ne
pouvait pas imaginer que cela allait provoq
depuis
des années, des gauchistes parlaient des contest
grand monde. Je pense qu'un tel texte diffusé à
qu'il allait avoir à Strasbourg. Il a fallu que la p
scandale pour que cela devienne scandaleux et
mesures répressives qui, à mon avis, n'ét
première.

Le scandale de Strasbourg

MEH : La Misère *est rapidement imprimé à près*
tu
trouvé un imprimeur et géré la logistique
?

MK : On a trouvé un petit imprimeur, Weibel,
page. J'allais chez l'imprimeur pour corriger les
de l'impression. Nous avions décidé de faire un
résultat était beau. L'imprimeur avait fait un e
: une
belle brochure de 32 pages, parachevée d'une b
câpre avec de beaux caractères, pour les 1
rappelait
fortuitement la couverture de la première éd
parti
communiste... C'était une vraie impression, alors
de l'époque étaient ronéotypées. Evidemment,
de l'IS, mais là, elle allait être distribuée et non

l'AFGES ; le bureau de l'AFGES était donc eng
était prête fin octobre. La rentrée universitaire,
Strasbourg, me paraissait la meilleure occasion
MEH : *Peux-tu justement décrire la distribution marquant le début de l'année universitaire 1966-1967 ?*
MK : Depuis 1919, la rentrée universitaire sole
date de la réouverture de l'Université française
allemande. Tous les ans, les notables, les
Strasbourg

y assistaient. Le gros de la distribution devait se
d'inauguration auprès des étudiants devant l
U.
L'ouverture de la salle devait avoir lieu vers 9h3
Edith, Théo, Garnault et moi, ainsi que quelqu
entrés une heure avant dans la salle. Certains d
distribuer la brochure le jour de la rentrée, nota
sanctions proprement universitaires de la part d
donc pas participé à l'opération. Nous avons dé
fauteuil et sommes restés à attendre dans le hal
personnalités entrer. Ils prenaient leur siège, tro
leurs genoux. Comme c'était un beau livre, ils n
cérémonie a eu lieu, deux ou trois heures. Enfin
sa brochure, tous en tenue officielle, les militair
soutane et les professeurs en toge… C'était un r
voir tous ces bourgeois de Strasbourg tenir
imaginer

ce qu'il y avait dedans ! Dommage qu'aucune p
ans plus tard, Bayen, le recteur de l'Université,
rappeller à ses auditeurs cet épisode lors de son
1968.[10] Ensuite, on a généreusement distribué l
notamment à la *Gallia*, le plus
fréquenté.

MEH : *Les journaux locaux s'insurgent de cette act*
!

Comment se déroulent les quelques semaines qui suive

MK : Les premiers bruits sont venus de la conf
avait convoquée le lendemain de la distribution
journalistes. J'avais préparé des notes et c'est
qui
a pris la parole : « Nous avons pris le pouvoir, e
l'UNEF, pour critiquer le monde et montre
société
moderne. Le syndicalisme étudiant n'est déjà q
ouvrier et ce n'est pas du tout dans ce sens-là qu

dans le sens d'une critique totale de la société. I
qui dispose de moyens, a servi de plateforme
idées.

»[11] J'ai ensuite pris la parole pour expliquer ce
Situationniste. Dès le lendemain, dans les journ
Dernières nouvelles d'Alsace, ensuite, *Le Nouvel Als*
étaient un peu réservés. Mais très vite, les autre
s'exciter mutuellement. Ils ont commencé à att

farfelus », de « fous », de « beatniks ». Ce qu
c'était
quelques-unes des phrases les plus provocatrice
était à peine évoqué. Finalement, ce sont les me
ont fait une publicité monstre. Une sorte d
journaux
nationaux, notamment *France-Soir*, se sont sent
de
l'extrême-droite ont sauté sur l'occasion po
gauche.
Les journalistes avaient vaguement compris que
livre étaient celles de l'IS; ils ont donc commen
groupe mais personne n'est allé regarder de plu
l'expression « Internationale occulte » employé
et ont essayé de nous cataloguer.[12] Ils parlaient
l'argent des syndicats, faisaient essentiellement
scandaliser leurs lecteurs. Ce qui a le plus mis t

été le choc des premières phrases, la charge gro
profs, l'apologie du vol des livres, en somme le
l'institution universitaire. Ce sont donc les journ
la première « publicité » de la brochure et en o
vendeur en France et à
l'étranger…
Il y avait un paquet de cent exemplaires pour P
listing de tout le service de presse de l'*IS*, abonn
cinq, ou dix exemplaires à chacun. Nous devio
problèmes qui se sont très vite posés. D'ab
journalistes
ont commencé à affluer. Qui allait répondre ? I
qu'il fallait établir une distinction radicale entre
avons convenu que je représenterais l'IS et que
responsable AFGES, en l'occurrence Schneide
journalistes
ensemble.

MEH : *Comment se sont déroulés les entretiens avec*

MK : Il s'agissait de rétablir les faits et explique sans retenue, et le scandale aidant, comme les j d'informations, on m'a laissé parler et écouté av fallait répondre à de nouveaux journalistes. Sui dans la presse italienne, des étudiants contestat une équipe de la RAI. Les étudiants Luisella Pa ont décrit le mouvement d'agitation qu'il y avai opposition avec les lignes du Parti Communiste

d'Europe, et du togliatisme.[13] Perniola venait d
l'IS mais c'était la première fois que nous preni
de groupes contestataires italiens. Après une lo
eux beaucoup d'exemplaires de la *Misère* et nou
diffuser ces idées-là, mais il faudra qu'on discut
correspondance avec Luisella Passerini, qui va
Misère. Et, ce qui nous a à la fois étonnés et réjo
un ancien stalinien en dissidence, un peu l'équi
accepté, en mai 1967, de publier
traduction.[14]
Le journaliste de la RAI venu à Strasbourg
rupture
de ban d'une quarantaine d'années content de
venger. J'ai discuté avec lui et il m'a dit : «
intéressé
et même ému. J'y ai retrouvé des idées que j'av
avez tout à fait raison de dire que la destructio

pas nécessaire pour le nouveau départ d'une ré
demandé de m'expliquer en détail sur le conten
conception de la révolution pendant qu'il me fi
d'autres étudiants. J'ai parlé comme devant une
diffusée intégralement à la télévision italienne l
Cela arrangeait peut-être aussi la démocratie cl
staliniens, très puissants en Italie. C'est ce jour-
alors âgé de 17 ans, est devenu situationniste
lettre
de Perniola disant qu'il avait vu l'émission, qu'e
coupée, et restituait toutes les idées. Je ne l'ai ja
Une quarantaine d'enseignants et diverses corp
porté plainte. Ils ont pris des avocats et ont dem
bureau de l'AFGES, ce qui a été accepté par le
Llabador de la mise sous séquestre sont un extr
pour définir nos actes et nos intentions. C'est l'u
ce qu'on était et ce qu'on voulait.[16] Par ailleurs,

autre monde, dépassé par les événements et ne
sévir, a tenu le discours rétrograde des journa
que
les auteurs du texte et les organisateurs d
psychiatrie,
qu'il fallait les enfermer dans un hôpital de fous
effectivement là qu'on se serait sûr
retrouvés…
Vers décembre déjà, ma situation a com
compliquée,
notamment après l'article de *L'Express*, où on m
comme l' « éminence grise » de tout le scand
était
venu accompagné d'un photographe qui nous a

cette photo qui va être reproduite dans le *Times*
On s'est dit que ça risquait de m'exposer à une
ce moment-là, que le groupe de Paris, et notam
Mustapha se replie à Paris.
À la mi-janvier 1967, s'est tenue la conférence g
Le groupe de Strasbourg est venu. J'y ai ass
motion
demandant la dissolution de l'UNEF.[20]
Trois associations ont voté pour la
dissolution. C'est le début de notre relation a
Yvon
Chotard qui va faire de l'agitation à Nantes les
tirage de la *Misère* a été distribué dans toute la F
partout. Dans les lettres que nous recevions, cer
de leurs propres activités et projets. De l'autre c
cathos, et d'autres ont commencé à faire
scandale

et surtout arracher l'association à ce groupe d' «
comme « farfelus » et « irresponsables
»…

Vers Mai 68

MEH : La Misère *s'achève sur la célèbre phrase : «
des fêtes ou ne seront pas, car la vie qu'elles annoncen
de la fête. Le jeu est la rationalité ultime de cette fête
entraves sont les seules règles qu'il pourra reconnaître.
jouir sans entraves » sera repris en Mai 68.*

*Parlons donc de la trajectoire qui va de Strasbourg
crois,*
très influencé par la Misère. *Le texte est rapidemen
des*
« Enragés
»...

MK : On peut dire qu'avec les Enragés, mais a

la *Misère* a trouvé les lecteurs qu'elle souhaitait
et des groupes capables de traduire en actes sa
67 et le début de l'année 68, nous avons ainsi m
individus et les groupes qui adhéraient aux thès
participé à sa diffusion. C'était essentiellement
à la direction de la Fédération Anarchiste, et qu
polémique contre le *Monde Libertaire*, devenu la
Joyeux.[22] La révolution de mai 68 a donc été
tous
ces mouvements de contestation qui la précé
Misère
a joué le rôle de
catalyseur.

MEH : La Misère *atteint ensuite la Sorbonne, et*
qui
alluma le brasier de Mai 68. Qu'en penses-tu ?
MK : La *Misère*, par son style et le scandale
permis
une plus large diffusion des thèses situationnis
idées
sont dans toutes les têtes » n'est pas un simp
d'autres,
se sont approprié les thèses de la *Misère* parce
alors
imaginé des actions subversives totalement au
tour
séduit de nombreux étudiants. A l'époq
contestataires,
en dehors des groupuscules politiques, luttaient
universitaires et leurs revendications ne d
l'Université.

Dès janvier 68, les Enragés ont mis la barre très
universités comme un premier pas vers une révo
d'autant que Nanterre était justement le s
Université
modernisée. Par ses positions à la fois provocat
détachait de la tendance dominante du m
anarchistes
et les gauchistes. L'affiche *En attendant la cybern*
Grappin a appelé la police à l'Université sui
slogans
bombés sur les murs de Nanterre, « Ne travaille
pour la réalité », « Les syndicats sont des
Grapignole
», étaient d'inspiration situ, mais l'initiative ven
été impliqués et on suivait ça de loin. Personne
mouvement de Nanterre. C'est grâce à eux, à l
que le mouvement est très vite

insurrectionnel.
Nous, nous n'étions que trois à Paris, Debor
venait
de temps en temps. Nous travaillions à la distril
en contact avec énormément de gens après le s
la France et un peu en Europe. Nous soutenion
d'autres, à Nantes, à Lyon, nous discutions ave
bien nous leur fournissions des exemplaires de
distribuer. Mais l'essentiel, ils le faisaient
mêmes.
MEH : *On oublie souvent que* La Misère *est un tex*
révolution politique mais également culturelle.
Par exemple, on peut y lire : « trente ans
après Wilhelm Reich, cet excellent éducateur de
d'avoir
les comportements érotico-amoureux les plus trad
généraux
de la société de classes dans leurs rapports intersexuels

anticipe-t-elle la révolution des mœurs à la fin des ant

60

On the Poverty of Student Life

MK : On disait déjà avant le soulèvement de m
pouvoir le rend plus fort. Et de fait, il s'est rend
armes qui étaient dirigées contre lui, et en
soixante-
huitards », notamment parmi la secte des maol
divers secteurs du spectacle à l'œuvre. La libéra
appelles la « révolution culturelle » ont
participation
massive des individus au mouvement de ma
68.
Mais il a fallu moins d'une décennie à la grand
pour populariser le mode de vie et les valeurs d
légitimer, et même l'ériger en modèle. L' « amè
coïncide avec l'intégration par le capitalisme et
sociologue appelle la « critique artiste », et qui
« artiste ». Chaque étape de cette intégration s'
et d'un nouveau marché de « produits culturels

surmonter ses propres retards en vampirisan
d'inédit
dans le mouvement révolutionnaire. Au bout d
licence, l'impératif de jouissance, l'interdit d'int
norme, consacrée par la loi, qui pèse sur les mil
peuplent le monde dit occidental.

Circulations : autour des traductions et des r

MEH : La Misère *connaît un succès énorme avec 2*
imprimés
avant
1970.23 En
1976,
l'éditeur
Gérard Lebovici
entreprend
une
réédition controversée du texte chez Champ Libre. Da
1976, tu lui écris « Ce texte n'est point fait pour la f

souhaitez lui donner [...] *il faut le laisser continuer s*
éditions sauvages ».24 Peux-tu nous en dire davantag
continuer de circuler sans entraves ?

MK : Tout ce que je peux dire, c'est qu
d'exemplaires
qui circulent, je n'ai jamais touché un centime
le
but. J'ai autorisé Sulliver lors des grèves de
condition
de le vendre au prix de revient.[25] Je m'étais
Champ
Libre en 1976 et avec l'appui de quelques amis
écrivant un petit texte pour répondre à l'insole
s'exprimait par la plume de Debord.[26]

Une autre tentative a été subrepticement mené
essayant d'inclure la *Misère* dans les *Œuvres C*
par

Gallimard en 2006. Alerté à temps, j'ai pu stop
de François Gallimard, habitué qu'il est
prétentions.
La dernière édition commerciale en date e
d'édition
protestante, la seule à ma connaissance réalisée
la préface[28] a même la témérité de revendi
Joubert,
en faisant mine d'oublier que celui-ci, dans son
semblables, définitivement traîné dans la fange
MEH : *L'édition originale de la Misère compre*
librement
reproduit même sans indication d'origine ». On
contrefaçons
françaises (1967), belges (1968) et suisses (1974)
adapté
en anglais (1967) par Donald Nicholson-Smith, puis
portugais, italien, néerlandais, danois, suédois, serbo-

russe ou en coréen. Certaines traductions ou éditions t
Je pense par exemple à l'édition chinoise éditée par R
en 1972...

MK : La *Misère* a eu une vie autonome après sa
peu suivi l'histoire de sa diffusion et de s
connaissais
personnellement les auteurs. Outre la première
réalisée par d'anciens camarades,[29] la plus anci
l'ai déjà dit, la version italienne réalisée par de
j'ai connus personnellement.[30] A la fin des anné
jeune femme du groupe madrilène Acratas q
avait
diffusé une version espagnole.[31] Enfin, j'ai conn
bien connu, qui a publié une des traductions al
années
70.[32]

***La Misère* aujourd'hui**

MEH : *En 2021,* la Misère *continue d'être réi*

sauvage.

On recense aujourd'hui plus d'une centaine d'éditions

Pourquoi, cinquante-cinq ans plus tard, ce texte conti

MK : Je peux avancer deux hypothèses : l'une

l'autre de l'histoire tout court.

Après le succès qu'elle a rencontré un peu parto

volontaire ni moyens spécifiques de diffusion, e

texte classique de la subversion, que les pe

trouvent

bon de mettre sur le marché, comme une curio
scandale universitaire puis à un groupe qui a ga
avant-gardes culturelles et enfin à un mouveme
muséifié.
La seconde hypothèse, qui m'intéresse bien plu
aujourd'hui rencontrer ce texte de par le m
individus
en quête de moyens pour penser et combattre
de
« misère » demeure une idée très forte, qui à ell
des hommes à l'ère du spectacle marchand qui
miroir devant lequel chacun peut reconnaître s
« Mais qu'est-ce qu'on est en train de faire de n
Ce sont ceux qui ont refusé de se résigner à
dans
ce miroir qui ont fait mai 68, comme ce sont c
et

non survivre ! » qui se soulèvent aujourd'hui de
la plus grande existe le germe de la vie, au lieu
le monde de la marchandise ne porte que le ge
hypermarché des « droits » jetés en pâture pou
MEH : *Que voudrais-tu dire aux étudiants qui*
trouvent
en adéquation avec ses thèses
?
MK : Rien, surtout ! Les étudiants décrits et m
toutes leurs misères, seule la misère économiqu
société, dont l'avenir était garanti autrefois par
fois
démographiquement multipliée et dissoute dan
dits précaires. Elle ne mérite plus aujourd'hui l
Si l'on devait écrire une *Misère* aujourd'hui, ce
étudiants qui en seraient l'objet. D'autres acteu
prétentieux et plus intégrés (des étudiants qui o
leur place de candidats au mépris : le monde d

l' « alternatif », devenu après un long détour ur
de notre Temps. Idéologie qui entretient l'illusi
« autrement » et « à côté » du monde tel qu'il e
entreprise de sa démolition.

. . . hier et aujourd'hui: Entretien avec Mustapha Khayati, 63

Notes

1

Voir lettre du mercredi 9 juin 1965 in Guy Deb
janvier
1965 - décembre 1968 (Paris : Librairie Arthème
39-40.

2

André Bertrand est l'auteur de *Le retour de la colon*
qui
annonce la parution de *La misère en milieu étudiant*.

3

Unique abonné américain de la revue, il avait déjà
du
Déclin et la chute de l'économie spectaculaire-marchan
Watts.

4

Néo-strasbourgeois était une expression utilisée par l
étudiants de Strasbourg qui, s'ils participent au scan
membres à part entière de l'IS.

5

Voir lettre du mercredi 10 août 1966 in Guy Deb
158.
6
Voir lettre du vendredi 9 septembre 1966 in Guy D
3,
161-162.
7
Schneider était Président du Bureau de l'AFGES, V
le
vice-président.
8
La traduction chinoise de La Misère chez Champ Li
Viénet, supprimera cette référence aux Zengakuren.
9
Membre de l'AFGES et étudiant en
médecine.
10« Le mouvement de contestation qui a surpris la F
ment étonnés. Nous avions eu un avertissemen
situation-
nistes qui s'étaient assurés en 1966 des postes clé
l'Asso-

ciation des étudiants de Strasbourg. Vous vous sou
de
1966, les situationnistes avaient déposé sans aut
chaises
qui allaient être occupées par nos invités : *De la*
André
Bertrand et André Schneider, *Le scandale de Strasb*
même
(Montreuil : L'Insomniaque, 2018),
206.

11C'est peu ou prou ce qu'annonce le « Communiqu
du 23 novembre 1966. Pour une reproduction mo
voir
André Bertrand et André Schneider, *Le scandale de*
céli-
bataires, même (Montreuil : L'Insomniaque, 2018
298.

12Dominique Jamet, « La prise de pouvoir des 'situa
littéraire (jeudi 1er décembre 1966), 11.

13Palmiro Togliatti fut l'un des fondateurs du Parti
(hormis une brève interruption) de 1927 jusqu'à

citoyen
soviétique en 1930, il fut proche de l'URSS.
14*Della miseria nell'ambiente studentesco* (Milan : Feltri
Butrico, Daniela Marin et Luisella Passerini collabor
la
préface.
15Gianfranco Sanguinetti ne devient membre officie
que quelques années plus tard. Il sera le cofonda
l'Inter-
nationale Situationniste en janvier 1969.
16Ordonnance de référé rendue le 13 décembre 196
Instance de Strasbourg, présidé par le Juge Llab
Misère

reproduisent des extraits du texte (par exemple, en q
tion Champ Libre en 1976).
17« Ces étudiants insultent leurs professeurs. Ils relè
Citation du recteur M. Bayen par Jacques Cla
novembre
1966.
18Jean Girbas, « A Strasbourg, les étudiants découv
(5-11 décembre 1966),
110-111.
19Cette photographie est reproduite dans André Ber
dale de Strasbourg mis à nu par ses célibataires, mêm
2018),
300-301.
20« Association Fédérative Générale des Etudiants d
en vue de l'Assemblée Générale de l'UNEF des 14-1
Annexe dans André Bertrand et André Schneider,
nu
par ses célibataires, même (Montreuil : L'Insom
300-301.
21*De la misère en milieu étudiant, considérée sous ses aspe*
sexuel et notamment intellectuel et de quelques m

Internationale
Situationniste, 1967), 20e mille, sans la faute à « ps
la
revue Internationale Situationniste, Boite Postale 30
22Pour un compte-rendu détaillé, voir Miguel Amor
(Villasavary : Editions de la Roue, 2012).
23« La brochure *De la misère en milieu étudiant*, à con
sieurs pays, a atteint un tirage total que l'on peut
000
exemplaires. Sur ce nombre environ 70 000 exe
édités
par l'IS ; le reste a été publié par des groupes rév
des
éditeurs, ou des journaux extrémistes. » Internationa
Situationniste 12 (1969),
103.
24*Champ Libre, Correspondance, vol. 1* (Paris : Champ
25*De la misère en milieu étudiant, considérée sous ses aspe*
chologique, sexuel et notamment intellectuel et de quelque
en-
Provence : Sulliver, 30 novembre

1995).

26Mustapha Khayati, « A propos de la réédition de

Libre, Correspondance vol. 1 (Paris : Champ Libre, 197

27*De la misère en milieu étudiant, considérée sous ses aspe*

chologique, sexuel et notamment intellectuel et de qu
(Maisons-
Laffitte : Éditions Ampélos, 2018).

28Il s'agit de Jean Baubérot.

29*Ten days that shook the university : the situationists at S*

Situationist International, 1967).

30*Voir note 14*.

31Nous n'avons pas pu retrouver la trace de cette éd

32*Über das Elend im Studentenmilieu* (Hambourg : Nau

On the Poverty of Studen

The Black and Red Edition

Allan Antliff

My introduction to *On the Poverty of Student Life* language edition published in Detroit by Black an anarchist bookstore in Montreal sometime i American radicals Lorraine and Fredy Per important
role in the dissemination of Situationist ideas in were first introduced to the Situationist Interna Fredy Perlman had given a three-week lecture Institut Universitaire d'Études Européennes in Paris, where he got "caught up in the tum May."[2]

I was fortunate to have the chance to hear Lor on these events, after a long correspondence be

remembers, “During these action-filled weeks t
but Fredy learned about ideas and histories wh
that followed: the texts of the SI, anarchism an
council communists.”[3] He returned to th
publications
from Paris, notably *Ten Days that Shook t*
Strasbourg,
the first English-language edition (1967) of
Produced
by Donald Nicholson-Smith and T.J. Cla
introductory
text concerning events at Strasbourg University
outlining the pamphlet’s relevance for revolutio
document of an unusual radical action,”
stimulated
us enormously. The pamphlet’s title is a provo
it

communicates makes a reader complicitly camp."[4]

"Of Student Poverty." *Black & Red* 3 (November 1968): 57.

“It is Not Enough for Thought to Seek its Realization Theory.”
Black & Red 4 (December 1968): 47–53.
The Black and Red Edition
69

"To Create at Long Last a Situation which Goes Bey
Return."
Black & Red 5 (January 1969): 50–
57.

"If You Make a Social Revolution, Do It for Fun!" *Black* 84.

The Black and Red Edition

71

In the autumn of 1968, the couple serialized th
Black & Red,[5] a short-lived journal they copubl
collaborators[6] at Western in Kalamazoo, where
professor (1966–1968).[7] The project was unaba
BLACK—against the social hierarchy of masters and
the division of society into pimps and prostitutes. BL
masters: the state, its army, its police; the corporation
managers. RED—against all pimps: the job pimps w
their labor; the knowledge pimps who teach students
BLACK—for the destruction of a political syste
power,
appropriated by the State, oppresses society. RED—
economic system in which men's labor, transfo
exploits
the laborers. BLACK—for the end of violence: the e
police. RED—for the end of exploitation: the end of
productive forces. BLACK—for the oppressed
power.
RED—for the exploited who alienate their labor. I
to

make the decisions which affect him, without orders,
out cops. RED—for everyone to create the envir
lives,
without specialists, without experts, without supervis
night when everything is possible. RED—for the fire
way. BLACK—for the reappropriation of power by
—
for the reappropriation of labor by all creators.[8]

"In the fall of 1968," Lorraine Perlman
Kalamazoo
and had started a monthly publication called *B*
In the third issue
(November 1968) we began printing a translati
Life. We did not need to translate it ourselves b
a British pamphlet."[9]

The three sections comprising *On the Poverty of*
Life reproduced in *Black & Red* are: no. 3 (Nov
More Shameful Still by Making It Public"; no.
Enough for Thought to Seek Its Realization in

Theory"; and no. 5 (January 1969)—"To C
Which
Goes Beyond the Point of No Return." No. 6 (
pamphlet's postscript, "If You Make a Social R
decision to publish *On the Poverty of Student Life*
tenor of the period (1968–1969), when student-
the pamphlet was integral to the journal's state
On the Poverty of Student Life, the collective's "pr

student milieu," a "new front in the world ant
as
"an organic link between the theory-actio
movement
and the action-theory of the new revolutionary
was "to create at long last a situation which goe
(International Situationist)."[12]
In keeping with this goal, *Black & Red*'s inaugu
in France: Repression Unveiled." Compiled fro
of Nanterre University's March 22nd Moveme
in France with recent unrest at Columbia Un
In
both cases, students were fighting against "the t
into a knowledge factory" in the servi
administrative
buildings, as students had done at Nanterre and
called neutral knowledge of the university (whi

the police" were seamless components of the sa
action, the integral relationships linking univers
been rendered self-evident.[15] In the next ar
Fredy
Perlman argued "common sense" declarations
rising up against hierarchical institutions and
by
the fact that "millions of students all over the w
Berkeley, Rome, Rio, Warsaw, New York, I
control
and decide about the social and material condi
scientists asserting people were naturally dispos
myth-making adjuncts to the brute force of stat
in France had demonstrated, "ANYTHING IS
for subsequent issues, which analyzed student r
Berlin, Belgrade, New York, and Chicago, as w
machinations at Western Michigan University

local chapter of Students for a Democratic Soci
½) discussed the expulsion of one of *Black & Re*
Michigan University on the grounds that she w
then, Kalamazoo's "*Black & Red* gang" had dis
Detroit.[21]

In Detroit they cofounded a printing co-op and
in fall 1969. An early endeavor was to translate
language edition of *The Society of the Spectacle* (19
excerpt from Raoul Vaneigem's *The Revolution*
produced and illustrated, *The Society of the Specta*
numerous editions.[23] A few years later, the Perl
Student Life (1973). The pamphlet opens with a

the circumstances of its original publication in
students at the University of Strasbourg, noting
“The front cover is a collage depicting the pam
student circles and among the general p
international,
and foreign press.’”[24] The back cover reproduc
Strasbourg, 1966” condemning the spread of “
anarchist character” at the expense of Strasbou

On the Poverty of Student Life. Detroit: Black & Red, wrapper.

On the Poverty of Student Life. Detroit: Black & Red, wrapper.

The Black and Red Edition

75

Lorraine Perlman recalls they initially distribut
ordered Black & Red books and
pamphlets."[26]
In 2000, she published a new translation based
(Paris 1976) with a cover depicting Greco-Rom
comrade," Ralph Franklin.[27] Why? Because
activists
who scammed the University of Strasbourg in
the
university experience as well as the materialist g
is still admired
today."[28]

On the Poverty of Student Life. Detroit: Black & Red, 2000.

Notes

1

Lorraine Perlman, *Having Little, Being Much: A Ch*
Years
(Detroit: Black & Red, 1989), 46.

2

Perlman, *Having Little*,
46.

3

Perlman, *Having Little*,
48.

4

Lorraine Perlman, email message to Allan Antliff, Se

5

In total, seven issues were published. The last iss
August
1969.

6

The nucleus was comprised of the Perlmans,
students

Bob Maier and Linda Lanphear, German exchan
and
French activist Roger Grégoire, who met Fredy Pe
in
Paris.
7
The appointment was for two years and was not
Little, 42.
8
See "Black & Red," *Black & Red* 1 (September
cover.
9
Perlman, email message to Antliff, September
2021.
10The British source was noted, as was the pamphle
11"Purpose of *Black & Red*," *Black & Red* 3 (Novem
preceded by the first excerpt from *On the Poverty*
Life.
12"Purpose of *Black & Red*."
13Named after the date students occupied Nanterre
March 22nd Movement activists propelled su

Nanterre.

14Two Members of the March 22nd Movement, "R
Unveiled," *Black & Red* 1 (September 1968):
1.

15Two Members of the March 22nd Movement, "R

16Fredy Perlman, "Anything is Possible," *Black & R*

17Perlman, "Anything is Possible": 17–22.

18Perlman, "Anything is Possible": 24.

19Convened in 1962 as an autonomous student orga
rapidly through US universities and colleges as oppo
grew. It disintegrated in the late
1960s.

20The student was Linda Lanphear. See *Black & Re*
produced this issue in Detroit. [See Perlman, *Ha*
59.]

21There were expectations that collaborations migh
Lanphear had departed for Paris with the intention
Black & Red projects. However, once there, they
effort
to prove themselves worthy of joining the French
the

farcical outcome in *Having Little*, 71–
73.
22The first edition of *The Society of the Spectacle* was c
leftist journal *Radical America*. The translation was a
Perlmans, Don Campbell, Judy Campbell, Hanna
The
seventy-page pamphlet excerpted from *The Re*
translated
by Supak and Marilyn Keydal. See Danielle Aubert,

Politics of the Joy of Printing (Los Angeles: Inventor
144.

23Aubert, *The Detroit Printing Co-op*, 134.

24Situationist International, *On the Poverty of Student*
University (Detroit: Black & Red, 1973). See pref
n.p.

25See back cover of Black & Red's 1973 reprint of S

26Perlman, email message to Antliff, September 27,

27Perlman, email message to Antliff, September 27,
Perlman. See *On the Poverty of Student Life* (Detr
2000).

28Lorraine Perlman, email message to Allan Antliff,

II

On the Poverty of Studen

Ten Days that Shook the

A Note on an Adaptation

In the wake of the "Strasbourg scandal" of Nov
the Situationist International decided to produc
the pamphlet *De la misère en milieu étudiant.* After
translation fell to T.J. (Tim) Clark and me, t
Paris.

Tim and I felt that a literal translation would b
project than one that was freely adapted to mal
anglophone (chiefly British) readership. For tha
"framing" matter. This approach was agreed u
members over points of translation, notably wit
author of the original French
text.

Our translation and the framing material—a or
afterword, "Postscript: If You Make a Social Re
composed by Tim and me in Paris, while

pamphlet
was handled by two Situationists in London, na
Radcliffe. At some point in early 1967 we
memory
serves, and I remember working with our comr
panels of André Bertrand's *Le retour de la colonn*
front and back covers of *Ten Days* and to ill
text.
A title page follows the introductory note and p
original title is rendered there as *On the Poverty*
Economic, Political, Psychological, Sexual, and Part
Modest Proposal for Its Remedy. The mild *détourne*
in the French and was generally abandoned by
the "Strasbourg pamphlet." This is a good exar
translation was in no way strict. On the contr
as
a *texte de combat* rather than a rigorous renderin

representation of that original must be elsewhere.

Ten Days That Shook the University was printe
Regent
Square, London WC1. Neither Tim nor I ca
run.
It was never reprinted, though it has been muc
or in
whole.
Donald Nicholson-Smith
August
2021

On the Poverty of Studen

Ten Days That Shook the Ur

Donald Nicholson-Smith and T.J. Clark

Ten Days That Shook the University (1967)
85

Ten Days That Shook the University (1967)
87

Ten Days That Shook the University (1967)
89

Ten Days That Shook the University (1967)
95

Ten Days That Shook the University (1967)
97

Ten Days That Shook the University (1967)
99

Ten Days That Shook the University (1967)
101

Ten Days That Shook the University (1967)
103

Ten Days That Shook the University (1967)
105

Ten Days That Shook the University (1967)
107

Ten Days That Shook the University (1967)
109

Ten Days That Shook the University (1967)
111

Ten Days That Shook the University (1967)
113

Ten Days That Shook the University (1967)
115

Ten Days That Shook the University (1967)
117

On the Poverty of Studen

De la misère en milieu étudia ses aspects économique, politi sexuel et notamment intellect moyens pour y remédier: An First Chapter (1966)

Mustapha Khayati

Mustapha Khayati Papers, GEN MSS 1480, B Khayati Papers, Beinecke Rare Book an University

. . . An early Draft of the First Chapter
121

. . . An early Draft of the First Chapter
123

. . . An early Draft of the First Chapter
125

. . . An early Draft of the First Chapter
127

. . . An early Draft of the First Chapter
129

. . . An early Draft of the First Chapter
131

On the Poverty of Studen

De la misère en milieu étudia
ses aspects économique, politi
sexuel et notamment intellect
moyens pour y remédier (196

Members of the Situationist International a

De la misère en milieu étudiant. . .
137

De la misère en milieu étudiant. . .
141

De la misère en milieu étudiant. . .
143

De la misère en milieu étudiant. . .
145

De la misère en milieu étudiant. . .
147

De la misère en milieu étudiant. . .
149

De la misère en milieu étudiant. . .
151

De la misère en milieu étudiant. . .
153

De la misère en milieu étudiant. . .
155

De la misère en milieu étudiant. . .
157

De la misère en milieu étudiant. . .
161

De la misère en milieu étudiant. . .
163

De la misère en milieu étudiant. . .
165

III

Cataloging *On the Pove*

On the Poverty of Studen

An Illustrated Bibliography

About this Bibliography

We have been able to locate about a hundred e
Life in twenty or so languages. We have attemp
languages are roughly grouped by language fa
English, then Romance languages, then other E
European languages. Excluded from the biblio

- Editions that are part of a compendium or an
- This is the first time the text is published in a
- The compendium/anthologies were print
1975.
- Editions that have only been release
digitally.
- This includes editions in Macedonian, R

more.

- Editions that we have not been able to
trace.
- This includes editions in Spanish, Indonesian

We invite our readers to alert us to editions t
could then
be included in a revised edition of this book.
Hajoui,
elhajoui@gmail.com.

De la misère en milieu

Une bibliographie illustrée

A propos de cette bibliograph

Nous avons pu retrouver la trace d'une centain
milieu étudiant, publiées dans une vingtaine de l
regroupement des éditions par groupe de
français,
suivi de l'anglais, des langues romanes, des autr
des langues non-européennes. En outre, nous a
les éditions suivantes
:

- Editions présentes dans une anthologie ou au

textes, sauf dans les cas suivants
:

- Lorsqu'il s'agit de la première traduction du
langue

donnée.

- Lorsque les anthologies ou recueils de textes
- Editions publiées uniquement de manière éle
- Par exemple, des éditions en roumain, polonais.
- Editions dont nous n'avons pas pu confirmer
- Par exemple, certaines éditions en I Indonésien.

Nous invitons nos lecteurs à prendre en contact éditions qui nous auraient échappées. Il sera po édition revue et corrigée de cet ouvrage. Notr est le suivant: elhajoui@gmail.com.

French

(France, Belgium, Switzerland)

1. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous Psyschologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et* Strasbourg: AFGES, November 1966[1].

28 pages. Dark green wrappers. Spelling mistak instead of "Psychologique.") At the bottom of t ironically describes itself as a "special insert for *France*, the periodical of the National Fr (UNEF)."

This first edition, printed in 10,000 copies, app edition, featuring light blue wrappers (9,000 co featuring green wrappers (1,000 copies). The of

the first German edition of *The Communist Man*

the now famous anti-copyright statement: “Thi
even without indication of origin.” Jean-Jacque
Voyer reference this edition in *Situationist Inter*
Protagonists (with an Index of Insulted Names), listi
author.

* * *

Français

(France, Belgique,
Suisse)

1. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
Strasbourg : AFGES, Novembre 1966. 28
foncé.

Faute d’orthographe au titre (« psychologique
L’ouvrage est ironiquement référencé comme «
16 de « 21-27 Étudiants de France », organe de
à 10.000 exemplaires : une version ordinaire, s

exemplaires), et une version « de luxe », sous u
exemplaires) dont la couleur est – pure coï
l'édition
originale du *Manifeste du part communiste*.
présentons
ici. Au dos, on trouve la célèbre mention « ce t

même sans indication d'origine ». Edition référ
et Jean-Pierre Voyer dans leur ouvrage *L'Intern*
bibliographie, protagonistes (avec un index des noms
du texte à Mustapha Khayati.

172

On the Poverty of Student Life

2. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et
Strasbourg: AFGES, November
1966.
28 pages. Light blue wrappers. Identical to the
edition was printed in a run of 9,000 copies.

* * *

2. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
Strasbourg : AFGES, novembre 1966. 28 p. Co
Le même que le précèdent. Il s'agit ici de l'éditi
exemplaires.

3. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
n.p., c. 1966–
1967.
28 pages. Light grey wrappers. Unauthorized r
(identical text and layout), except for the correc
("psyschologique") and the removal of all autho
wrapper.

* * *

3. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
s.d., 1966–67. 28 p. Couverture gris clair.
Contrefaçon de l'édition de 1966 (texte et mise
l'absence
de
faute
à

« psychologique »
et
la
suppression
des
informations
concernant les auteurs du texte.

An Illustrated Bibliography
175

4. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Paris: Internationale Situationniste, 1967.
32 pages. Light grey wrappers. Second edition,
spelling
mistake.
Issued
as
a
supplement
to
the
periodical
Internationale
Situationniste, P.O. Box 307-03, Paris. The tex
1966
edition, with one important change: for the firs
"members of the Situationist International and

front wrapper. In our interview, Khayati d
decision
to reprint the text in Paris rather than Strasbou
copies, which were sold primarily at a books
copies
for a bookstall in Saint-Germain).

* * *

4. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
Paris : Internationale Situationniste, 1967. 32 p
Deuxième édition, 20e mille, sans la faute à « p
la revue *Internationale Situationniste*, Boite Posta
en page identiques à l'édition de 1966, sauf pou
de la mention « par des membres de l'Internati
étudiants de Strasbourg » sur la couverture. Da
Khayati explique le choix de rééditer le texte
Les

20,000 exemplaires sont principalement dist
(avec
quelques exemplaires pour le kiosque
Germain).

An Illustrated Bibliography
177

5. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
n.p., 1967.
32 pages. Salmon wrappers. Unauthorized repr
text and layout). Price (2,50 F) stamped
wrapper.

* * *

5. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
s.d., 1967. 32 p. Couverture saumon.
Contrefaçon de l'édition de 1967 (texte et mise
indiqué en quatrième de couverture.

6. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectue
Remédier,
n.p., 1967.
28 pages. Green wrappers. Unauthorized repri
identical text and layout, except for the additio
Situationist International and students of Strasb

* * *

6. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et
s.l.:
s.e., 1967. 28 p. Couverture
verte.
Contrefaçon de l'édition de 1966, (texte et
l'ajout
de « par des membres de l'Internationale Situa
Strasbourg » au bas de la couverture.

7. “De la Misère en Milieu Étudiant, Considéré
Politique, Psychologique, Sexuel et Notammen
Moyens pour y Remédier.” René Vienet,
Occupation
Movement. Paris : Gallimard (1968) : 219–243.
Illustrated white cover. Reproduction of the ori
layout. This reproduction can be found in the “
followed by the text “Our Goals and Our Meth
(originally published in *Internationale Situationni*

* * *

7. « De la misère en milieu étudiant, considérée
politique, psychologique, sexuel et notamm
moyens
pour y remédier ». Vienet, René. *Enragés et situ*
occupations. Paris: Gallimard, 1968. p. 219-243.
Reproduit l’édition originale, avec une mise en
« Documents » de l’ouvrage, suivi du texte « N

scandale de Strasbourg » (paru dans *Interna*
1967).

8. *De la Misère en Milieu Étudiant*. Brussels: J-C
27
pages.
Front
wrapper
illustrated
by
a
black-and-white
photomontage.
Unauthorized Belgian reprint, most likely publ
The layout is identical to the version published
Occupation Movement. This edition is illustrated
comics series by Blake and Mortimer, "T
increasing
number of decent travelers had become scound
of modern existence . .

.”

8. *De la misère en milieu étudiant*. Bruxelles: J-C I
Couverture illustrée d'un photomontage en
blanc.
Contrefaçon belge, vraisemblablement publiée
page identique à celle du texte paru dans
mouvement
des occupations. Cette édition est illustrée, en pag
détournée de Blake et Mortimer intitulée «
nombre
croissant d'honnêtes passagers se muaient en ca
conditions modernes d'existence… »

9. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sous*
Sexuel et Notamment Intellectuel et de Quelques
1969.
18 pages. No wrappers (stapled sheets). Large-f
a
"Supplement to 'On the Poverty of Stud
Occupation
Movement of May–June '68," an excerpt from
Occupation Movement by René Viénet (Paris: Gal
of the "psychologique" in the title. Accordi
activist
edition (from 1969) is surprising and uncommo
have been printed . . . I was 16 and an active m
Committee)."[3]

* * *

9. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous se*
et notamment intellectuel et de quelques moyens pour
Sans couverture (feuillets agrafées).

Edition pirate grand format, enrichie d'un « Ac
mouvement des occupations de Mai-Juin
Situationnistes
dans le Mouvement des Occupations de René Viénet (
l'absence de « psychologique » au titre. Selon I
militante (de 1969) est étonnante et rare elle a c
d'exemplaires seulement (à la ronéo). J'avais 16
CAL ».

An Illustrated Bibliography
185

10. *De la Misère en Milieu Étudiant*. Nice: C
1970.
17 pages. No wrappers (stapled sheets). Large-f
anarchist
group
Colonne
L
published
three
issues
of
the
periodical
Pour
l'Organisation du Pouvoir des Conseils de Travai
Power
of Workers' Councils] between 1969 and
1971.

* * *

10. *De la misère en milieu étudiant*. Nice: Colonne
(feuillets agrafés).
Edition pirate grand format. Le groupe anarch
Pour l'organisation du pouvoir des conseils de travail
entre 1969 et
1971.

11. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Grenoble: Coordination Anarchiste de G
1974.
27 pages. Yellow wrappers. Unauthorized repri
version published in the "Documents" section o
Occupation Movement.

* * *

11. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de q
Grenoble: Coordination Anarchiste de Gren
jaune.
Réimpression sauvage à l'identique (y comp
publiée
dans la partie « documents » de *Enragés et situat*
occupations.

12. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
n.p., c. 1974–
1975.
28 pages. Pink-orange wrappers. Pirate edition
publication, but most likely published in the
are
identical to those of the 1966 edition.

* * *

12. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
s.e., 1974-75. 28 p. Couverture rose-
orange.
Edition pirate, sans indication de lieu ou date,
au
milieu des années 70. Le texte et la mise
reprennent

celles de l'édition de 1966.

188

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography

189

13. *De la Misère en Milieu Étudiant*. Geneva: Zoé
64 pages. Red cover. First Swiss edition, first pr
identical to those of the 1966 edition, but the w
illustrations that include posters with slogans fr
(including “The Return of the Durutti Column

* * *

13. *De la misère en milieu étudiant*. Genève: Zoé,
rouge.
Première édition suisse, premier tirage. Le texte
celles de l’édition de 1966, mais l’ouvrage est e
:
slogans de Mai 1968, bandes dessinées déto
colonne
Durutti »), affiches, etc.
14. *De la Misère en Milieu Étudiant*. Geneva
1976.
64 pages. Red cover. Second printing, identical

* * *

14. *De la misère en milieu étudiant*. Genève: Zoé, rouge.

Le même que le précédent, second tirage.

An Illustrated Bibliography
191

15. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et
—
1966–1976. Toulouse: Centre de Recherch
1976.
33 pages. Light blue wrappers. The text and lay
published in *Enragés and Situationists in the Occu*
wrapper is inspired by the 1966 edition (with th
mistake.) This edition is augmented by a short
consideration of the historical context of the tex
"1968 marked the end of an era, [but] the revo
a half-century of counterrevolution reemerges
of Universities" by the Council for Maintaining
reproduced on the rear
wrapper.

* * *

15. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de

– *1966-1976*. Toulouse: Centre de Recherches
Couverture bleu
ciel.
Texte et mise en page identiques à ceux
situationnistes
dans le mouvement des occupations, mais sous u
1966
(avec la faute à « psyschologique »). Edition en
à contextualiser le texte 10 ans après sa parutio
époque, le mouvement révolutionnaire écra
contre-
révolution renait partout… ». L'affiche « Fin
le
maintien des occupations (CMDO) est reprodu

An Illustrated Bibliography
193

16. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Paris: Champ Libre, October 1976.
59 pages. Gray wrappers. In the appendix, ther
from April 25–26, 1968, referencing the high s
1976.
The commercial reprint of the text by Champ
Mustapha
Khayati
and
Gérard
Lebovici,
who
owned
the
Paris-based
publishing house. After hearing about Champ

the Poverty of Student Life, Khayati wrote to Lebo
for the commercial form that you wish to give i
text continue to circulate in its many pirate edit
1976). In a response dated October 24, 1976, L
authorship of the text—and thus Khayati's righ
As a rejoinder, Khayati responded with the leaf
The Poverty of Student Life. . . ," which was follow
Lebovici. In this sardonic text, Khayati declare
radicalism won't hurt an organization, far from
true—lead to success." Khayati then tried to inc
the Champ Libre edition of *On the Poverty of Stu*
to bookstores. Lebovici was made aware of the
minute. The letters exchanged by the two men
Correspondance Vol. 1.[4]

* * *

16. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et c
Paris:

Champ Libre, 21 octobre 1976. 59 p. Couvertu
En annexe, un court article du *Monde* du 25-26
lycéennes et étudiantes d'avril
1976.
La réédition commerciale du texte par Cham
entre
Mustapha Khayati et Gérard Lebovici. Appren
milieu étudiant aux éditions Champ Libre, Khay
n'est point fait pour la forme commerciale offic
son chemin à travers les nombreuses éditions sa
1976). Dans une réponse datée du 24 octobre 1

la seule paternité du texte – et donc son droit à
de réponse, Khayati rédige le tract *A propos de l*
étudiant... » et lui appose la (fausse) signatu
burlesque,
Khayati fait déclarer à Lebovici que « la march
les affaires, peut – avec quelques risques, il est v
Khayati tente ensuite d'insérer le tract comm
Libre
de *La misère* avant sa livraison en librairie. Aver
Les missives échangées par les deux homme
dans
Editions Champ Libre, Correspondance vol. 1.
An Illustrated Bibliography

An Illustrated Bibliography
197

17. “De la Misère en Milieu Étudiant, Considé
Politique, Psychologique, Sexuel et Notammen
Moyens pour y Remédier.” *Tripot 25 / Hors*
(1978):
4–13.
Blue cover. Reproduces substantial excerpts of
of the periodical features slogans and leaflets fr
contemporary analyses (for example, “Is Ten
on
What We Do with Them”).

* * *

17. « De la misère en milieu étudiant, considér
politique, psychologique, sexuel et notamm
moyens
pour y remédier ». *Tripot 25 / Hors II 5-6*. Lys: I
Couverture bleue.
Reprend de larges extraits du texte (p. 4-13). Le

slogans et tracts de Mai 68, ainsi que quelques
exemple, « Dix ans, c'est trop ? Ça dépend ce
»).

An Illustrated Bibliography

199

18. De la Misère en Milieu Étudiant, Considér
Politique, Psychologique, Sexuel et Notammen
Moyens pour y Remédier. Aix-en-Provence
1995.
47 pages. Olive-green cover. The edition inclu
Methods in the Strasbourg Scandal," wh
Situationniste
11 (October 1967), as well as a short preface st
the dominant system will continue to be agains
continue to act as accomplices in their own m
that
there are no benefits to doing so."

* * *

18. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et
Aix-
en-Provence : Sulliver, 30 novembre 1995.
olive.

Edition enrichie du texte « Nos buts et nos mét
Strasbourg » (paru dans *Internationale Situatio*
bref
avant-propos (« Avec ou sans les étudiants, le sy
se faire contre tous. Ils peuvent choisir d'être le
doivent seulement savoir qu'ils n'auront aucu
»).

An Illustrated Bibliography
201

19. *De la Misère en Milieu Étudiant*. Paris: M
1996.
56 pages. Illustrated cover. Brief two-page afte
and offers some reading recommendations, in
by
Guy Debord and *The Revolution of Every*
Vaneigem.

* * *

19. *De la misère en milieu étudiant*. Paris : Mille e
Couverture illustrée.
Brève notice de deux pages (en guise de post
offre
quelques recommandations de lecture, dont
Debord
et le *Traité de savoir-vivre à l'usage des jeu*
Vaneigem.

An Illustrated Bibliography

20. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Grenoble: Zanzara Athée, 2000.
35 pages. White wrappers. Pirate reprint of
collective
which formed in 1997 and describes itself as "a
subversive readings and publisher of similarly s
wrapper features an excerpt from the summary
1966 by the Strasbourg District Court, with Juc

* * *

20. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
Grenoble : Zanzara Athée, 2000. 35 p. Couver
Réédition pirate du texte par Zanzara Athée, u
définit comme « à la fois diffuseur autonome de
de brochures (tout aussi subversives) ». La quat
extrait de l'ordonnance de référé rendue le 13

de

Grande Instance de Strasbourg, présidé Llabador.

An Illustrated Bibliography

205

21. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Cabris: Sulliver, January
2005.
60 pages. Blue wrappers. The edition includes t
Methods in the Strasbourg Scandal," which firs
Situationniste 11, October 1967, as well as a bri
1995 edition).

* * *

21. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
Cabris : Sulliver, janvier 2005. 60 p. Cou
bleue.
Edition enrichie du texte « Nos buts et nos mét
Strasbourg » (paru dans *Internationale Situati*
bref
avant-propos identique à celui de l'édition

1995.

206

On the Poverty of Student Life

22. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Strasbourg: Fédération Hiéro Strasbourg, 2016
32 pages. Illustrated wrappers. Reprint of th
fiftieth
anniversary of the pamphlet. This commemora
of "Situationist Trajectory", a cultural program
from November 21–29, 2016. Events included
films at Cinéma Star as well as a lecture by Eri
comprehensive sociological study of the Situati

* * *

22. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de
Strasbourg : Fédération Hiéro Strasbourg, 201
Réédition de l'édition originale de 1966,
anniversaire
de la brochure. Celle-ci a lieu dans le cadre de

une programmation culturelle qui se déroule à
novembre 2016. Parmi les nombreux évènemer
une projection des films de Guy Debord au Cir
Eric Brun, auteur de la première étude sociolog
situationniste.

De la misère en milieu étudiant

considérée sous ses aspects économique, politique, psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de quelques moyens pour y remédier édition de 1966

An Illustrated Bibliography

23. *De la Misère en Milieu Étudiant, Considérée sou*
Psychologique, Sexuel et Notamment Intellectuel et d
Maisons-Laffitte: Ampélos, 2018.
85 pages and front matter (i–xviii). The cov
comic.
Jean Baubérot, a friend of Daniel Joubert,
followed
by "Editor's Notes: On the Poverty," which
Guy
Debord, Daniel Joubert, and Mustapha Khaya
by the text "Our Goals and Methods in the Str
appeared in *Internationale Situationniste* 11, Octo
reproduction of the famous comic strip by And
Durutti Column," which announces the re
pamphlet
of the
century."

* * *

23. *De la misère en milieu étudiant, considérée sous s*
psychologique, sexuel et notamment intellectuel et de q
Maisons-Laffitte : Ampélos, 2018. xviii + 85 p.
dessinée
détournée.
Jean Baubérot, ami de Daniel Joubert, rédig
Notes
de l'éditeur sur : *De la misère* », ou est avancée l'
Joubert et Mustapha Khayati partageraient la p
est également enrichie du texte « Nos buts et no
Strasbourg » (paru dans *Internationale Situationn*
d'une reproduction du célèbre tract-affiche d'A
colonne Durutti » qui annonce la parution proc
scandaleuse du siècle ».

An Illustrated Bibliography

209

24. *De la Misère en Milieu Étudiant*. Paris: Corali
36 pages. Illustrated white wrappers. This editi
a revised layout in form of a user manual. A sm
with an animatedly mischievous personality—g
upon images from May 1968. The figure der
from
the manifesto to everyday life. Fifty co
produced.

* * *

24. *De la misère en milieu étudiant.* Paris : C
Couverture
blanche
illustrée.
Edition qui reproduit le pamphlet avec une ren
d'utilisation. Un petit personnage guide le lecte
dans les illustrations de Mai 68 et qui présente
d'appliquer le manifeste dans la vraie vie. Editi

exemplaires.

210

On the Poverty of Student Life

English

(United Kingdom, United States, Australia)

25. “Finally to Create the Situation Which Ren
Impossible.” *The Seattle Group Bulletin* 38 (1967
First translation of excerpts (specifically, pages
only a few months after its publication in Strasb
Jim Evrard. Evrard was a contributor to the ma
he voraciously opposed the Situationists in “On
Terrorism.”’

* * *

Anglais

(Royaume-Uni, Etats-Unis, Australie)

25. « Finally to create the situation which ren
».

The Seattle Group Bulletin 38. Seattle : The Seatt

Première traduction d'extraits (plus précisén
brochure,
quelques mois seulement après sa parution à St
Jim Evrard. Evrard fut membre du collectif qui
est l'auteur d'un libelle contre les situatio
intellectuel'
des situationnistes ».

26. *Ten Days That Shook the University: The S*
BCM/
Situationist International, April 1967.[8]
30 pages. White wrappers illustrated with in
Durutti
Column." This first English translation, w
original,
was envisioned as a militant text and hence
English-
language audience. The title was borrowed fro
account of the 1917 Russian Revolution, *Te*
World.[9]
This edition is the work of T.J. Clark and Dona
with contributions from Situationists Christoph
in London. The English translation of the origi
preface, as well as by partial reproductions of "
Column." It also includes a six-page postscript
Revolution, Do It for Fun!"—a détournemen

Sane
Revolution." In this now acclaimed text, Clark
reactions to the incendiary brochure in Strasbo
its relevance to a British context. The postscrip
nearly all subsequent English-language reprints
shillings/50 cents, is listed on the rear
wrapper.

* * *

26. *Ten days that shook the university : the situation*
/ Situationist International, avril 1967. 30 p. Co
extrait du tract-affiche « Le retour de la colonn
Edition originale anglaise – en fait, une vers
saxon et
envisagée comme un texte de combat – réa
Nicholson-
Smith à Paris, avec l'aide notamment des situat
Charles Radcliffe à Londres. Le titre est une a

Dix
jours qui ébranlèrent le monde, un témoignage d
texte
est enrichi d'une courte préface, de reproducti
Le
retour de la colonne Durutti » et surtout du tex
une révolution sociale, faites-la pour le plaisir !
D.H. Lawrence « Une revolution saine ». E
Smith
décrivent les réactions à la brochure incendi
mettent
en avant sa pertinence dans le contexte b
reproduite
dans la quasi-totalité des rééditions en langu
shillings
/ 50 cents) indiqué en bas de page sur l
couverture.
An Illustrated Bibliography

27. *On the Poverty of Student Life. A Consideration*
Psychological and Notably Intellectual Aspects and o
Robert Chasse. New York, n.p., April
1967.[10]
36 pages. White wrappers. The work of To
edition
was initially conceived as a supplement to the *S*
(but the periodical itself would not be published
includes a short list of other Situationist texts av
"Situationist International, P.O. Box 491, Coo
The English translation is by Robert Chasse, w
Situationist International in November 1968. T
of the Situationist International in Paris (Boite
Heatwave), and New York (Cooper Statio
BOX).

* * *

27. *On the poverty of student life. A consideration of*

psychological and notably intellectual aspects and of
Situationist International, avril 1967. 36 p. Cou
Réalisée
par
Tony
Verlaan,
l'édition
originale
américaine
est
initialement
envisagée comme supplément à *Situationist Inte*
néanmoins qu'en 1969). Brève liste d'autres tex
en langue anglaise, et tampon (vraisemblablem
« Situationist International, P.O. Box 491, Coo
Traduction en anglais (États-Unis) de Robert C
Situationniste en novembre 1968. En quatrièm

adresses de l'Internationale Situationniste à Londres
(aux soins de Heatwave) et New York (Co BOX).

28. *Ten Days That Shook the University*. Paris, Lo
Situationist International, 1967.[11]
25 pages. Beige wrappers illustrated with a
Bayeux
Tapestry depicting Normans feasting with
grace.[12]
This image also appeared as a détourned comi
Column." This edition reprints the translation
T.J. Clark, as well as the short preface and post
excluding the illustrations). The rear wrapper li
International in Paris, London, and New
York.

* * *

28. *Ten days that shook the university*. Paris,
Situationist
International, 1967. 25 p. Couverture beige ill
la

tapisserie de Bayeux ; on y voit des Norm
compagnie
d'Odo, évêque de Bayeux. Cette illustration est
vignette de bande dessinée détournée dans « Le
Reprend l'adaptation en langue anglaise de Do
Clark, ainsi que la courte préface et la postface
(mais pas les illustrations). En quatrième de cou
de l'Internationale Situationniste à Paris, L
York.

29. *Ten Days That Shook the University*. Paris, Lo
Situationist International, 1967.[13]
25 pages. Blue wrappers illustrated with a simp
Tapestry depicting Normans feasting with
grace.[14]
This image also appeared as a détourned comi
Column." Identical to the previous edition exc
translation of "The Return of the Durutti C
insert.

* * *

29. *Ten days that shook the university*. Paris,
Situationist
International, 1967. 25 p. Couverture bleue illu
la tapisserie de Bayeux. Cette illustration est ég
vignette de bande dessinée détournée dans « L
Identique au précédent, mais enrichi d'une trac
de la colonne Durutti », agrafé à la page centra

30. *On the Poverty of Student Life*. New Yor
1968.[15]
24 pages. White wrappers illustrated with
American
edition reuses the Donald Nicholson-Smith and
the short preface and postscript to the first Engl
the text are taken from "In Our Spectacular So
Things and Their Price," a famous poster da
the
publication of *Internationale Situationniste* 11.
English
translation of "The Return of the Durutti Co
rear
endpapers. The rear wrapper features an exc
York
City Public School Students," a détourned com
Chasse, as well as the address of the Situati

York.

* * *

An Illustrated Bibliography
219

30. *On the poverty of student life*. New York : Sit
24
p. Couverture blanche illustrée d'une
détournée.
Edition américaine. Reprend la traduction de I
Clark, ainsi que la courte préface et la postfac
Les
illustrations dans le texte sont issues de « Da
regard
ne rencontre que les choses et leur prix », célèb
annonce la parution du onzième numéro de la
Une reproduction partielle de la traduction ang
de
la colonne Durutti » apparait pour sa part
couverture.
La quatrième de couverture comprend un extra
écoles publiques de New-York », bande dessiné

Robert Chasse, ainsi que l'adresse de l'Intern
York.
31. "Ten Days That Shook the University," *Be*
1967): 1, 8–9.
"Ten Days That Shook the University," *Be*
1968):
2,
14.
"Ten Days That Shook the University," *Be*
1968):
8–9.[16]
Publication spread across three issues of the cou
Barb. The illustrations are taken from the Engli
the Durutti Column," as they were already feat
University (1967). One of the détourned comics
painting *The Death of Sardanapalus*. Here, Sarda
the thought of Marx is really a critique of every

reproduces Lord Byron's *Sardanapalus*[17] which
Assyria. He orders all the women in his harem
burned with him. In *The Absolute Bourgeois*, form
member T.J. Clark analyzes the original *The De*
discusses the painting in relation to class conflic
and the 1848 uprisings. He juxtaposes it to Del
which shows a liberated revolutionary woman,
"the Assyrian's obedient entourage."[18]

* * *

31. « Ten days that shook the university ». Berkeley
: Berkeley Barb, décembre 1967. p. 1, 8-9.
« Ten days that shook the university ». *Berkeley* Berkeley : Berkeley Barb, janvier 1968. p. 2 14.
« Ten days that shook the university ». *Berkeley* Berkeley : Berkeley Barb, janvier 1968. p. 8-9.

An Illustrated Bibliography
223

Publication en feuilleton (échelonné sur trois nu
contre-culture *Berkeley Barb*. Illustrations tirées
Le
retour de la colonne Durutti », que l'on trouve
de *La misère en milieu étudiant*. Une des vignettes
tableau *La mort de Sardanapale* de Eugène Dela
« Oui, la pensée de Marx est d'abord une critiq
toile originale était basée sur le *Sardanapale* de
chute de l'ancien royaume assyrien. Dans *Le bo*
ancien membre de l'Internationale Situationnis
Sardanapale, replaçant le tableau dans le contex
lendemain de la Commune et des manifestation
de Sardanapale, qui dépeint « l'entourage obéiss
toile de Delacroix, *La Liberté guidant le peuple*, p
et
révolutionnaire.
32. "Ten Days That Shook the University." *H*

14.

Excerpts from *On the Poverty of Student Life*

biweekly

Seattle-based countercultural periodical. Also i

first English edition ("If You Make a Social Rev

an English translation of "In Our Spectacular S

is Things and Their Price," a 1967 poster anno

eleventh issue of *Internationale Situationniste*. Illu

from "The Return of the Durutti Column."

* * *

32. « Ten days that shook the university ». *Heli*

March 1968. p.

11-14.

Publication d'extraits du pamphlet par *Helix*, bi

Seattle. On retrouve également la postface à l'é

vous faites une révolution sociale, faites-la pour

de « Dans le décor spectaculaire où le regard n

leur prix », affiche de 1967 qui annonce la paru
revue *Internationale Situationniste*. Les illustratio
Le
retour de la colonne Durutti ».

An Illustrated Bibliography
225

An Illustrated Bibliography

227

An Illustrated Bibliography

229

33. “How to Smash a System,” *Circuit* 6 (June 1
Illustrated wrappers. Excerpts from *On the Pove*
issue of *Circuit*, a British countercultural period
introduction, which quickly summarizes th
Strasbourg
and goes on to enthusiastically endorse the text
by derivation this pamphlet (though more pu
one
of the most developed and coherent radical crit
society in the West. Their position cannot be
with
the possibility of radical political action or
developed
industrial system.”

* * *

33. « How to smash a system ». *Circuit* 6. Londr
Couverture illustrée.

Des extraits de *La misère en milieu étudiant* sont r
revue de contre-culture britannique *Circuit*. Le
préface qui résume brièvement le scandale de S
avec enthousiasme le pamphlet situationniste :
par conséquent ce pamphlet, malgré son caract
découle d'une critique radicale, parmi les
cohérentes,
de la société capitaliste contemporaine en occid
possibilité d'une action ou d'une pensée po
contexte
d'un système industriel développé, ne peut ign
».

An Illustrated Bibliography
231

34. “Of Student Poverty,” *Black & Red* 3 (No
57.
“It is Not Enough for Thought to Seek its I
Must
Seek its Theory,” *Black & Red* 4 (December
53.
“To Create at Long Last a Situation which
Return,”
Black & Red 5 (January 1969): 50–57.
“If You Make a Social Revolution, Do It fo
1969):
79–84.
Red wrappers. Serial reprint of Donald Nichol
translation by the anarchist periodical *Black &*
The first three issues reproduce the complete
Life,
while the fourth issue reprints the postscript fro

* * *

34. « Of student poverty ». *Black & Red* novembre
1968. p. 49-57. Couverture
rouge.
« It is not enough for thought to seek its reali
seek
its theory ». *Black & Red* 4. Kalamazoo : Bl
47-53.
Couverture
rouge.
« To create at long last a situation which goes
Black
& Red 5. Kalamazoo : Black & Red, janvier
rouge.
« If you make a social revolution, do it for fun!
Black & Red, mars 1969. p. 79-84. Couve

rouge.

Publication en feuilleton de la traduction angla
et T.J. Clark par la revue anarchiste *Black &*
Les
trois premiers numéros reproduisent le texte
étudiant,
tandis que le quatrième numéro reprend la
anglaise.

232

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography
233

An Illustrated Bibliography
235

35. *Once upon a Time the Universities Were Respect*
1969.
48 pages. Illustrated mustard wrapper. A
"Prehistory"
asks, "'Who are the Situationists? Your guess is
they produced this pamphlet with a group of Fr
. . . Strasbourg was a prelude to the May revolt
pamphlet is its *Allegro Resoluto*" (1). The spacio
of
poetry, but the editors are clear that this is a re
this for poetry. It's only the end of the typograp
Break the routine. You may even regain consci
the original English edition ("If You Make a Se
is
also reproduced. This unofficial reprint is ment
Review of the American Section of the SI (New
1969),
where it was positively received despite so

"Recently,
the 'Eye-Makers' (in New York) have issued
under
the title, *Once upon a Time the Universities Were R*
they capture the spirit many have missed. . . .
substituted the word 'co-opt' for the word 'recu
what is perhaps a proofreader's error—they hav
phrase which in the original reads: 'the enemy
(34).

* * *

35. *Once upon a time the universities were respected.*
1969. 48 p. Couverture moutarde illustrée.
Courte préface : « 'Qui sont les situationnistes ?
bonne que la nôtre. Nous savons seulement qu
un
groupe d'étudiants de l'Université de Strasbour
à Mai 68, et ce pamphlet situationniste son *Alle*

page aérée n'est pas sans rappeler un recu
précisent
bien qu'il s'agit là d'un texte révolutionnaire : «
poésie – il s'agit seulement d'une erreur typogra
de défiler. Brisez la routine. Vous reprendrez
1).
Comme souvent, on retrouve également la p
vous

faites une révolution sociale, faites-la pour le pl
est mentionnée dans *Situationist International : F*
SI (New York : Situationist International, 1969)
ce malgré quelques libertés dans la traduction :
(à New York) ont publié une séduisante édition
temps où les universités étaient respectées. Leur préfa
échappé à beaucoup […] Dans le texte, ils ont
mot « récupérer » ; et à la dernière page – dan
du
correcteur – ils ont utilisé le mot 'centrisme' da
se
lit comme suit : 'l'ennemi est l'entrisme, culture

36. *On the Poverty of Student Life.* Berkeley: C
Marvelous,
May
1970.
26 pages and front matter. Beige wrappers. A p
of
October 1966 in Strasbourg and the student m
is
followed by a two-page note praising revolu
connecting
revolutionary theory to New Age ideas. The
Wendy
Mann. When this edition was presented to Re
been
removed. The Council for the Eruption of the
pro-Situationist group active in the 1970s, r
entirety,

omitting references to Zengakuren and the P
critiques
of the contemporary California milieu. These i
Zen,
mysticism, anarchism, Vietnam protesters, a
changes
were driven by a desire to create a militant tex
its
American context. 2,000 copies of this bro
printed.

* * *

36. *On the poverty of student life*. Berkeley : Coun
Marvelous, mai 1970. vi + 26 p. Couverture be
Une préface (p. i-vi) fait le lien entre les évènem
1966 et le mouvement étudiant de Mai 1968.
deux
pages qui fait l'apologie de la révolution et des

lien
entre la théorie révolutionnaire et les idées « N
de Wendy Mann. Lorsque le texte sera présent
dernière aura été retiré. Le Council for the Eru
groupe pro-situationniste américain actif en 19
dans sa quasi-totalité, remplaçant les référence
par des critiques du contexte californien de l'ép
attaques contre l'astrologie, le Zen, le mysticism
contre la guerre au Vietnam, et l'anti-impérialis
de publier un texte de combat susceptible de ch
brochure fut tirée à 2.000 exemplaires.

37. “Ten Days That Shook the University,” *N*
18.
An unauthorized reprint of the entire text of *On*
in the ephemeral countercultural periodical *Ne*
issue. *Neon Lights* was printed in Manchester by
included are the preface and postscript to the o
détourned comics. Special Collections at Unive
the publication
date.

* * *

37. « Ten days that shook the university ». *Neon*
Grassroots Bookshop, 1972. p. 1-18.
Reproduction intégrale de *La misère en milieu étu*
de contre-culture *Neon Lights* dans son pre
complet
de la préface et la postface de l’édition
également

quelques ajouts de bandes dessinées détournées
College London indique 1972 comme date de p

An Illustrated Bibliography
241

38. *On the Poverty of Student Life*. Berkeley: Cont
Secrets, May
1972.
20 pages. Olive-green wrappers. Reprint of the
Situationist group Contradiction, which was br
Ken Knabb, Isaac Cronin, and Dan Ham
members.
It includes the preface and text from the first E
corrections to Nicholson-Smith and Clark's tra
English postscript. The layout is simple with no

* * *

38. *On the poverty of student life*. Berkeley : Contr
Secrets, mai 1972. 20 p. Couverture vert
olive.
Réédition du texte par le groupe pro-situatio
qui
connut une brève existence au début des année

ses membres Ken Knabb, Isaac Cronin et Dan
courte préface ainsi que la traduction (avec
texte)
de l'édition originale anglaise, mais omet de rep
illustration ne vient enrichir une mise en page p

An Illustrated Bibliography
243

39. *On the Poverty of Student Life.* Berkeley:
1972.
31 pages. White wrappers illustrated with a pho
hall. Reprint of the text by the American pro-S
which was active in the early to mid-1970s. M
Gina
Rosenberg, Chris Shutes, and Christopher Wi
of
the original English translation from 1967—inc
brief additions: a short introduction where the
the Situationists: ("Although we are not
International
. . . we are Situationists. The theoretical
developed
by the SI forms a point of departure for oursel
himself a revolutionary. Point-Blank!") and a p
China is illustrated by détourned
comics.

* * *

39. *On the poverty of student life.* Berkeley : Point-
blanche illustrée d'une photographie d'étudiant
Réédition du texte par le groupe pro-situationn
Bout Portant !) Actif au début et au milieu des a
parmi ses membres David Jacobs, Gina Rosenb
Christopher Winks. La brochure reproduit à l'i
anglaise de 1967 (pagination comprise) avec de
introduction où le groupe déclare son allégeanc
(« Bien que nous ne soyons pas membres de l'In
nous somme situationnistes. La critique théoriq
développée par l'IS constitue un point de dépa
se
considère comme un révolutionnaire. Poin
concernant
la visite de Nixon en Chine, illustrée
détournés.

An Illustrated Bibliography
245

An Illustrated Bibliography
247

40. *On the Poverty of Student Life*. Detroit: B
1973.
24 pages. Illustrated yellow wrappers featuring
the text. Reprint by the anarchist American edi
produced the first American edition of *The Soci*
had already featured *On the Poverty of Student Li*
periodical in 1968–1969. The front endpape
while
the rear wrapper proposes an English languag
the
summary order issued on December 13, 1966,
According to *Having Little, Being Much: A Chro*
by
Lorraine Perlman, translation was sometimes a
members, and other times, Fredy Perlman
lead.[21]

* * *

40. *On the poverty of student life*. Detroit : Black &

jaune illustrée d'un collage reprenant plusieurs
Réédition par l'éditeur anarchiste américain
également
l'édition originale américaine de *La Société du*
fait
paraitre *De la misère en milieu étudiant* en feuillet
1968-69. La deuxième de couverture contient u
la quatrième de couverture propose une trad
extrait
de l'ordonnance de référé rendue le 13 déc
Grande
Instance de Strasbourg. Dans sa biographi
Chronicle
of Fredy Perlman's Fifty Years (Posséder peu, être be
de vie de Fredy Perlman), Lorraine Perlman expli
parfois un travail collectif et, dans d'autres cas,
Perlman.

An Illustrated Bibliography

251

41. “Of Student Poverty,” *Red and Black – An*
43.
Red wrappers feature an illustration by Anglo-I
Arthur Moyse (1914–2003). This is most likely
On the Poverty of Student Life in Australia, publis
(not to be confused with *Black & Red*, publishe
Perlman.) The editor, Jelesko Grancharof
anarchist.
Only the first chapter of *On the Poverty o*
included.

* * *

41. « Of student poverty ». *Red and Black – An*
Sydney : J. Grancharoff, 1975. p. 38-43. Couve
dessin de l’anarchiste, écrivain et artiste Anglo-
(1914-2003).
Il s’agit vraisemblablement de la première rééd
milieu étudiant en Australie, parue dans la
confondre

avec *Black & Red*, publié aux États-Unis pa

Jelesko

Grancharoff (1925-2016) fut un anarchiste noto

reproduit.

An Illustrated Bibliography
253

An Illustrated Bibliography
255

42. *Of Student Poverty.* London: Spontaneo
1977.
18 pages. White wrappers illustrated with a dra
gear. This unauthorized reprint was produced l
Spontaneous Combustion, with Nick Brandt as
features the short preface as well as the
corrections)
of the first English edition but does not include
rear wrapper features a derisive photomo
prepares
a slipknot at the gallows as he claims that the te
out of date . . . inapplicable to British students .
practical suggestions . . . price 25 p."

* * *

42. *Of student poverty.* Londres : Spontane
Couverture
blanche illustrée d'un dessin représentant un po

Réédition du texte par le groupe pro-situatio
dont
Nick Brandt est le principal membre. Le text
que
la traduction (avec quelques corrections mineu
anglaise, mais ne reproduit pas la postface. La
en un photomontage railleur où Harry Houdin
la potence tout en s'exclamant que le texte n'es
ans après…Sans intérêt pour les étudiants brita
Aucun conseil pratique…Prix : 25p. ».

An Illustrated Bibliography

257

43. *On the Poverty of Student Life*. Brisbane: Brick
25 pages. Blue wrappers illustrated with a
University
of Queensland (for the Graduate Diploma in L
This is perhaps the first full Australian reprint o
Christopher Gray is titled after a quote by Loui
who Make Half a Revolution only Dig their Ov
Since 1969." This postface is excerpted from hi
The Incomplete Work of the Situationist Internation
member of the Situationist International, hypo
the Situationist
movement.

* * *

43. *On the poverty of student life*. Brisbane : Brickl
Couverture bleue illustrée d'une photograp
diplômes
de l'Université du Queensland (maitrise

photocopieuse.

Il s'agit vraisemblablement de la première réé
son

intégralité. Postface de Christopher Gray («
moitié

n'ont fait que se creuser un tombeau' : les Situa
de son ouvrage *Leaving the 20th Century : The In*
International (Sortir du XXe siècle : l'œuvre inachev
L'auteur, qui fut aussi membre de l'Internation
raisons de l'échec du

mouvement.

An Illustrated Bibliography
261

44. *On the Poverty of Student Life*. Detroit: B
1983.
24 pages. Red wrappers illustrated with a collag
This second printing from Black & Red is ident
from the color of the wrappers.

* * *

44. *On the poverty of student life*. Detroit : Black &
rouge illustrée d'un collage reprenant plusieurs
Second tirage chez Black & Red, identique à ce
couleur de la
couverture.

An Illustrated Bibliography
263

45. *On the Poverty of Student Life, Considered in Its*
Sexual, and Particularly Intellectual Aspects, and a
London: Dark Star/Rebel Press, 1985.
32 pages. Dark blue wrappers. Reprint of the E
"If You Make a Social Revolution, Do It for Fu
any illustrations. Price (75 p.) listed on the rear
in the subtitle is a reference to Jonathan Swift
the
Children of Poor People from Being a Burthen to
Making
Them Beneficial to the Publick
(1729).[23]

* * *

45. *On the poverty of student life, considered in*
sexual,
and particularly intellectual aspects, and a modest
Dark
Star / Rebel Press, 1985. 32 p. Couvertur

foncé.

Réédition de l'édition anglaise et de la postface

sociale, faites-la pour le plaisir ! ». Edition so

Prix

(75 p.) indiqué en quatrième de couverture. La

sous-titre est une référence au pamphlet de J

pour

empêcher les enfants des pauvres d'être à la charge d

les

rendre utiles au public de

1729.

An Illustrated Bibliography
265

46. *On the Poverty of Student Life.* Trans. Lorrain
2000.
31 pages. Maroon illustrated wrappers. The co
pictures "A Sculpture Garden," originally publ
most likely based on a drawing by Marten van
"The version published here was done by I
Champ
Libre edition published in Paris in 1976" (2). T
printings of the first edition, in 1973 and 198
from
including either a preface or an
afterword.

* * *

46. *On the poverty of student life*. Detroit : Black &
de
Ralph Franklin, la couverture marron reprodui
Hieronymus Cock. Celle-ci est très probab

Marten
van
Heemskerck.
Nouvelle traduction de Lorrain Perlman, éta
parue
chez Champ Libre en 1976 (p. 2). Il s'agit de
Red
(la première édition date de 1973, avec une réi
préface ou de
postface.
47. *On the Poverty of Student Life*. Santa Cru
2000s.
31 pages. Illustrated grey wrappers. Pirate of a
(2000) by Black Powder Press, an anarch
collective.

* * *

An Illustrated Bibliography
267

47. *On the poverty of student life*. Santa Cruz, Cal
années 2000. 31 p. Couverture grise illustrée.
Réimpression pirate à l'identique de l'édition
éditeur
et diffuseur de brochures
anarchistes.
48. *On the Poverty of Student Life, Considered in Its*
Sexual, and Particularly Intellectual Aspects, and a
London: Active Distribution, May 2008.
24 pages. Illustrated grey-blue wrappers with a
poster that stated, "Return to Normal." Reprin
1985. It includes posters from May '68 in the te
collective that distributes anarchist and re
texts.

* * *

48. *On the poverty of student life, considered in i*
sexual,
and particularly intellectual aspects, and a modest pr
Active Distribution, mai 2008. 24 p.
Couverture bleu-grise illustrée d'un dessin repr
intitulée « Retour à la normale ». Réimpression
avec ajout d'affiches de Mai 68 dans le texte. A
britannique qui distribue de nombreux textes à
49. *Of Student Poverty, Considered in Its Economic,*
and Particularly Intellectual Aspects, and a Modest
Bibliothèque Fantastique, December
2009.
26 pages. White wrappers. Pirate of the first En
postscript, "If You Want to Make a Social I
without
the short preface. Run by Antoine Lefeb
Bibliothèque
Fantastique was both a publishing house and a

Foucault.

An Illustrated Bibliography

269

* * *

49. *Of student poverty, considered in its economic, po*
particularly intellectual aspects, and a modest
Bibliothèque
Fantastique, décembre 2009. 26 p. Co
blanche.
Réimpression pirate de l'édition originale angl
«
Si vous faites une révolution sociale, faites-la
courte
préface. Animée par Antoine Lefebvre entre 20
Fantastique fut à la fois une structure d'édition
Michel
Foucault.
50. *On the Poverty of Student Life* . . . Brookl
2018.
30 pages. Illustrated yellow wrappers. Reprint
Ken Knabb (published online and in his *Situati*

with one key adjustment: all masculine pronou
pronouns (i.e., from “he” to “they.”) Some Ma
English and included in the text. One hundre
the
fiftieth anniversary of May ’68. A public readin
place in Brooklyn on May 12,
2018.

* * *

50. *On the poverty of student life...* Brooklyn
Couverture
jaune
illustrée.
Reprend la traduction américaine par Ken Kna
Situationist International Anthology), mais en char
pronoms neutres. Des affiches de Mai 68 sont t
dans le texte. Imprimé à 100 exemplaires
anniversaire
de Mai 68. Le texte fit l'objet d'une lecture le 1
51. *On the Poverty of Student Life*. Olympia:
2021.
30 pages. Illustrated black-and-white wrappers
This reprint of Ken Knabb's translation was pr
founded in 2007 as the publishing arm of Last
bookshop in Olympia,
WA.

* * *

51. *On the poverty of student life.* Olympia :
Couverture
en noir et blanc illustrée d'une photogr
moutons.
Réédition de la traduction de Ken Knabb par I
d'édition fondée en 2007. Celle-ci dépend de L
indépendante basée à Olympia, dans
Washington.

An Illustrated Bibliography

Spanish

(Spain, Chile, Argentina)

52. *Sobre la Miseria en el Medio Estudiantil.* B
1975.

31 pages. Beige wrappers. First known Castilia
evidence the text circulated undercover in
translation

of *On the Poverty of Student Life* is preceded by a
dissolution of the Situationist movement. The t

* * *

Espagnol

(Espagne, Chili, Argentine)

52. *Sobre la miseria en el medio estudiantil*. Barcelo

Couverture

beige.

Première édition en castillan de *La misère en mil*

la trace. Il semble néanmoins que le texte ait ci

Espagne dès 1968. Le texte est précédé

mouvement

situationniste : son histoire, ses idées, sa dispari

anonyme.

53. *Sobre la Miseria en el Medio Estudiantil: Opúsc*

Anagrama, 1977.

80 pages. Brown cover. In a short introductory

as the first “authorized” Castilian translation. T

acknowledges

that

"clandestine"
Spanish-language
editions—such
as
those
produced in Zaragoza, Madrid, and France—h
The translation of the text has been revised by
translation of "Our Goals and Methods in the
first published in *Internationale Situationnist*
included.

* * *

53. *Sobre la miseria en el medio estudiantil: opúscul*
Anagrama, 1977. 80 p. Couverture marron.
Dans une brève note introductive, l'éditeur
première
traduction
« autorisée »
en
Castillan.
Il
reconnait
néanmoins
la
parution
d'éditions « clandestines » en Espagne (à Sarag
La traduction du texte est mise à jour par
édition
inclut également une traduction de « Nos buts

de Strasbourg », publié dans numéro 11 de la r
en Octobre
1967.
54. *La Miseria en el Medio Estudiantil, Considerad*
Político, Psicológico, Sexual e Intelectual. Trans. Ca
February
1977.
63 pages. Red cover. This edition was publis
called
"first authorized" Castilian edition. Includes a l
independent publisher specializing in ess
particularly
related to social sciences, by a wide variet
Marcuse,
Roman Jakobson, and Pier Paolo
Pasolini.

* * *

An Illustrated Bibliography

54. *La miseria en el medio estudiantil, considerada b*
psicológico, sexual e intelectual. Barcelone : Icaria,
rouge.
Edition publiée la même année que la soi-disan
en castillan. Courte note de l'éditeur. Nouvelle
Maison d'édition indépendante axée sur le dom
essais, Icaria publie des textes d'auteurs très
Roman
Jakobson en passant par Pier Paolo
Pasolini.
55. *Sobre la Miseria en el Medio Estudiantil*. Bilba
24 pages. Red wrappers. Large format reprint,
Anagrama edition (1977) but the same content.
the need for an activist reading of the text. The
(500 copies) and the price (free).

* * *

55. *Sobre la miseria en el medio estudiantil*. B
Couverture
rouge.
Réédition grand format qui reprend, sous une
de l'édition Anagrama de 1977. Une brève pré
nécessité d'une lecture militante du texte. La
le
tirage (500 exemplaires) et le prix (gratuit).
56. *Sobre la Miseria en la Vida Estudiantil*. X
1995.
29 pages. Illustrated light brown wrappers with
Japanese manga series Dragon Ball. The front
preface which provides some basic historical
text's
contemporary relevance. The rear wrapper fea
Spanish) from Raoul Vaneigem's *The Revolution*
a world where the guarantee of not dying of s
of

boredom”[26] This slogan would be written on th
’68.

The image of the front wrapper is provided cou
Institute of Social History in Amsterdam.

* * *

56. *Sobre la miseria en la vida estudiantil*. Xixón :
Couverture marron clair illustrée d'un comic d
Dragon Ball.
Brève préface en deuxième de couverture, qui
historique tout en insistant sur son actualité
citation
de Raoul Vaneigem (traduite en espagnol), issu
l'usage des jeunes générations : « Nous ne voulons
de
ne pas mourir de faim s'échange contre le risqu
sera repris sur les murs de la Sorbonne en Mai
provient de l'Institut international d
d'Amsterdam.
57. *De la Miseria en el Medio Estudiantil, Consider
Político, Psicológico, Sexual e Intelectual*. n.p.:
2006.
58 pages. Illustrated green cover. Reprint o

(Icaria,
1977). Illustrations on pages 5, 23, and 39 origi
Society Where All You Can See is Things and
announcing the publication of *Internationale Sit*
a bilingual edition of the text is announced, but
evidence this ever materialized.

* * *

57. *De la miseria en el medio estudiantil, consi*
político,
psicológico, sexual e intelectual. s.l. : Anagal,
illustrée.
Réédition de la traduction de Carme Lóp
Illustrations
dans le texte (pages 5, 23 et 39) empruntées à
le
regard ne rencontre que les choses et leur prix »
parution du onzième numéro de la revue *Intern*
d'édition bilingue du texte est annoncé par l'éd
avoir
abouti.
58. *De la Miseria en el Medio Estudiantil*.
Barcelona:
El Viejo Topo,
2008.
69 pages. White cover. The preface by Carlos S

Crespo, “Misery(/ies) of the Present,” situates *O*
historical context of France in the 1960s, then c
The authors emphasize the significance of stud
recent example the struggle against the First Em
2006. Proposed by French Prime Minister Dom
would have made it easier for employers to lay
twenty-six during a two-year probation period

reasons for termination. Protests by thous
compelled
the French government to withdraw the bill. A
Urbán Crespo became one of the cofounders o
wing movement Podemos in 2015. He wa
European
Parliament the same
year.

* * *

58. *De la miseria en el medio estudiantil*. Barcelon
Couverture
blanche.
Nouvelle traduction par Albert Martínez Pons.
Alonso et Miguel Urbán Crespo (« Misère(s) du
milieu étudiant dans son contexte historique
actualité.
Les auteurs reviennent notamment sur la pertin

prenant pour exemple la lutte contre le contrat
Annoncé par Dominique de Villepin, alors Pre
aux employeurs la possibilité de licencier, sans
26 ans ayant été au chômage depuis plus de 6 m
consolidation de 2 ans. La forte mobilisation de
forcé Dominique de Villepin à retirer le texte d
Miguel Urbán Crespo devient un des co-
Podemos
en 2015 ; il siège aujourd'hui au par
Européen.
59. *Sobre la Miseria en el Medio Estudianti*
Económicos,
Políticos, Psicológicos, Sexuales y Particularmente In
Tratarla. Santiago: Difusión Claustrofobia,
2013.
27 pages. White wrappers illustrated with a pho
likely from the 1960s. Pirate reprint of the text
López (Barcelona: Icaria, 1977) by Difu

authoritarian

Chilean collective. Includes a brief introductio

* * *

An Illustrated Bibliography

285

59. *Sobre la miseria en el medio estudiantil, consider*
políticos, psicológicos, sexuales y particularmente
tratarla.
Santiago : Difusión Claustrofobia, avril 20
illustrée
d'une photographie d'étudiants, probablement
Réédition « sauvage » du texte dans sa traducti
Icaria, 1977) par Difusión Claustrofobia, un co
antiautoritaire. Courte présentation de l'éditeu
60. *Sobre la Miseria de la Vida Estudiantil,*
Económico,
Político, Psicológico, Sexual e Intelectual. México: I
31 pages. The cover is illustrated with a phot
pipe
while standing across from a group of police
Icaria
edition is by the Mexican collective Ratoncito I
Mouse). Includes a short introduction.

60. *Sobre la miseria de la vida estudiantil, considera*
político, psicológico, sexual e intelectual. Mexico :
31

p. Couverture illustrée d'une photographie d'u
un groupe de policiers.
Réédition sauvage de l'édition Icaria par
Libertario
(Petite souris libertaire). Courte présentation du
61. *Sobre la Miseria en el Medio Estudiantil.* Arge
2016.
288
On the Poverty of Student Life

185 pages. Yellow cover illustrated with a draw
May ’68 poster, “Beauty is in the street,” which
cobblestone. This small format reprint of the te
an afterword. The translation is Carme López’s
some corrections. An earlier Argentinian editio
Anti-Universitario la Miseria is mentioned, but
a

copy.

Mariposas del Caos (or Butterflies of Chaos) is
"contribute to the reflection on the current wor
suppression."[27] Published authors include Guy
Jappe, among others.

* * *

61. *Sobre la miseria en el medio estudiantil.* Argent
2016. 185 p. Couverture jaune illustrée inspiré
de Mai 68 (« La beauté est dans la rue »).
Réédition du texte en petit format, sans préface
traduction de Carme López (Barcelone : Icaria
quelques corrections. Une première édition arg
mystérieux Grupo Anti-Universitario la Miser
pu
en retrouver la
trace.
Mariposas del Caos (Les papillons du chaos) est
but de « contribuer à la réflexion sur l'ordre act

son dépassement ». On retrouve au catalogue d
Dauvé, Anselm Jappe,
etc.
62. *Sobre la Miseria en el Medio Estudiantil, Consi*
Político, Psicológico, Sexual y Especialmente Intelect
Remediarla. Madrid: Ediciones Cuarto Asalto, *A*
96 pages. Grey cover. This edition by a Madric
introductory note explaining how the editori
series
of debates and reflections on the univers
contextualize
On the Poverty of Student Life fifty after its initial
is followed by an extensive prologue titled, "Fif
Worsened," which reevaluates and essentially r
a contemporary audience. It opens with the sta

An Illustrated Bibliography
291

say, and no-one would disagree with us, that as
of speech declines" (11). Also included are trans
of "The Return of the Durutti Column" and *Oz*
book is illustrated throughout with photograph
photographs of violent demonstrations involvin

* * *

62. *Sobre la miseria en el medio estudiantil, consider*
político, psicológico, sexual y especialmente intel
remediarla.
Madrid : Ediciones Cuarto Asalto, avril 2016. 9
Réédition du texte par un collectif madrilène.
du
projet éditorial (un ensemble de débats et
l'ambition
de l'ouvrage (contextualiser le texte cinquante a
est suivie d'un long prologue (« Cinquante ans
en fait une véritable réécriture du texte adapté

avec une phrase qui s'inspire du pamphlet de 1
sans grand risque de nous tromper, que à mesu
universitaires augmentent, la liberté de penser
également « Le retour de la colonne Durutti »
Pfretzschner, et une traduction de la version
illustré
de photographies du Mai 68 français
manifestations
des Zengakuren japonais.

63. *De la Miseria en el Medio Estudiantil.* Trans. I
Pepitas de Calabaza, 2018.
134 pages. Fuchsia cover with illustrations insp
"A Youth Too Often Worried by the Future." T
Student Life is augmented by "Anatomy of a Sc
analysis of the original text by Miguel Amorós,
with The Encyclopedia of Nuisances. Amorós
in the early 1980s.

For the first time, there is also a Castilian transl
English edition, “If You Make a Social Rev
writings

292

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography
293

related to *On the Poverty of Student Life*—includi
Column," "The Tortoise in the Tank: Dialecti
and "Our Methods and Goals in the Strasbour
an appendix. Also included are texts b
correspondence
related to the reprinting of *On the Poverty of Stu*
well as other relevant texts. This seems to be th
language edition to
date.

* * *

63. *De la miseria en el medio estudiantil.* Logroño
p. Couverture fuchsia illustrée inspirée d'une c
jeunesse que l'avenir inquiète trop souvent
»).
Réédition de *La misère en milieu étudiant* dans u
Luis
Sanromán. Le texte est enrichi de « Anatomie

du texte par Miguel Amorós. Libertaire espagn
Nuisances, Amorós a entretenu une correspond
des années
80.
Pour la première fois, on retrouve également u
la postface de l'édition anglaise (« Si vous faites
la pour le plaisir ! »). D'autres documents liés à
annexe, dont « Le retour de la colonne Durutti
dialectique du robot et du signal », et « No
scandale
de Strasbourg ». On retrouve également un tex
correspondance relative à la réédition de *La mi*
une postface qui revient sur le pamphlet avec c
vraisemblablement de l'édition espagnole la plu
64. *Aviso a Escolares y Estudiantes de Instituto (19*
Medio Estudiantil, Considerada Bajo sus Aspect
Sexual
y Especialmente Intelectual, y de Algunos Medios Pa

and Juan-José Moreno. Palma: Collectiu A
2018.
83 pages. Black cover. This volume pairs Raou
Students of All Ages" (1995) and "On the Pove
are several color images of posters from May '6
publication of "On the Poverty of Student Life"
Raoul Vaneigem are included at the
end.
294
On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography

295

* * *

64. *Aviso a escolares y estudiantes de instituto (1968*
medio estudiantil, considerada bajo sus aspectos econ
y especialmente intelectual, y de algunos medios para
Aurora Picornel, 2018. 83 p. Couverture noire.
Le volume rassemble deux textes : « Avertissem
(1995), de Raoul Vaneigem, et « De la misère e
traduction de Irma Vep et Juan-José Moreno. I
affiches de Mai 68 dans le texte. En fin d'ouvra
concernant la parution de « La misère » ainsi q
sur Raoul
Vaneigem.

Portuguese

(Portugal)

65. *A Miséria No Meio Estudantil*. Portugal: n.p.,
48 pages. Illustrated red wrappers. This edition
introduction that explains the relevance of *On t*

Portuguese concerns of the early 1970s. Detaile
wrappers feature excerpts from *Survival and its*
296
On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography

297

December 1967 that promotes the publication
by
Raoul Vaneigem. The image of the fron
International
Institute of Social History in Amsterdam.

* * *

Portugais

(Portugal)

65. *A miséria no meio estudantil.* Portugal : s.e., d
Couverture rouge illustrée.
Edition enrichie d'une brève introduction qui f
étudiant et le contexte portugais du début des a
fin d'ouvrage. Les première, troisième et quatri
des extraits de « La survie et sa fausse contestat
datant de décembre 1967 et qui annonce la pa
l'usage des jeunes générations de Raoul Vaneigem.
provient de l'Institut international

d'Amsterdam.

66. *A Miséria No Meio Estudantil, Considerand*
Político,
Psicológico, Sexual e Particularmente Intelectual, e a
Ed. Jorge de Lima Alves. Trans. Angela Pi
1978.

49 pages. White cover. In this edition there is n
illustrations.

* * *

66. *A miséria no meio estudantil, considerando sob o*
psicológico sexual e particularmente intelectual, e de
Cascais : Pasquim, avril 1978. 49 p. Couvertur

An Illustrated Bibliography
299

Traduction de Angela Pinto, revue par Jorge de
aucune préface, postface ou
illustration.
67. *Da Miséria No Meio Estudantil & de Alguns M*
Henriques. Coimbra: Fenda,
1983.
43 pages. White wrappers illustrated with a s
what
appears to be Chekhov showing his teeth. In a
notes that *On the Poverty of Student Life* previ
claims
that his translation is the first intelligible one. A
from the first English edition (1967). For the fir
translation of the postscript from *Ten Days T*
Make
a Social Revolution, Do It for
Fun!"

* * *

300

On the Poverty of Student Life

67. *Da miséria no meio estudantil & de alguns* Fenda,
1983. 43 p. Couverture blanche illustré représenter
Tchekhov en train de
sourire.
Traduction de Júlio Henriques. Dans une « No explique que *La misère en milieu étudiant* a déjà s'agit ici de la première traduction lusitanienne qui figure dans la l'édition originale anglaise (1 retrouve également une traduction portuga anglaise
(« Si vous faites une révolution sociale, faites- »).
68. *Da Miséria No Meio Estudantil*. Trans. J Lisbon:
Antigona, 2018.
128 pages. White cover illustrated with a détou

Maria Afonso. A rich appendix includes severa
have been translated for the first time into Port
Durutti Column" by André Bertrand; excerpts
Guy Debord and Mustapha Khayati; a letter fr
Dumontier dated November 19, 1990; and the
in the Strasbourg Scandal."

* * *

An Illustrated Bibliography
301

68. *Da miséria no meio estudantil.* Lisbonne : Ant
blanche illustrée d'une bande dessin
détournée.
Reprend la traduction de Júlio Henriques
propose
également une préface au texte. On retrouve e
originale anglaise. En Annexe, de nombreux d
portugais : « Le retour de la colonne Durutti »
la correspondance de Guy Debord avec M
Daniel
Joubert à Pascal Dumontier datée du 19 Nove
et nos méthodes dans le scandale de Strasbour

Italian

(Italy)

69. *Della Miseria Nell'Ambiente Studentesco: lo Sca
Novembre 1966.* Milan: Feltrinelli, Dece
1967.[28]

58 pages. Light green wrappers. First Italian ed
references in a letter to J.V. Martin on Dec
Anna
Bravo, Giovanni Butrico, Daniela Marin, and
text and edited the
preface.

Italien

(Italie)

69. *Della miseria nell'ambiente studentesco : Lo scan*
novembre 1966. Milan : Feltrinelli, décembre
clair.

Edition originale italienne, parue chez Feltrinel
référence dans une lettre à J.V. Martin du 22 d
Giovanni Butrico, Daniela Marin et Luis
traduction
et corédigent la
préface.

70. *Della Miseria Nell'Ambiente Studentesco*. Cose
Bakunin, November
1969.
32 pages. Illustrated white wrappers. Pirate Ital
Lo Celso during the Cosenza student protests i
Feltrinelli translation, adding detailed explanat
context and anchoring the text in Situationist t
anarcho-Situationist inspired texts: "Revolution
Workers and Students." The text has two illust
CEO wiping his buttocks with toilet paper repr

* * *

70. *Della miseria nell'ambiente studentesco*. Cosenc
Bakunin, novembre 1969. 32 p. Couver
illustrée.
Edition pirate italienne distribuée par Luigi Lo
qui secouent Cosenza à l'automne 1969. I
italienne
chez Feltrinelli, complétant celle-ci de riches no
contexte historique et ancrent le texte dans la p
deux courts textes d'inspiration anarcho-situati
nécessaire » et « Appel aux travailleurs et au
dans
le texte, dont une qui représente un patron essu
toilette estampillé « droit des travailleurs
».
71. *Sulla Miseria Dell'Ambiente Studentesco.* T
1975.
23 pages. No wrappers (stapled sheets). The

length

portrait of Lenin juxtaposed with the logo o
Pirelli.

This Italian pirate edition uses the Feltrinelli tra
notes from the Gruppo Anarchico M. Bakunin

* * *

71. *Sulla miseria dell'ambiente studentesco.* Trente
de couverture (feuillets agrafés). En première pa

An Illustrated Bibliography

du logo du fabricant de pneumatiques italien P
reprend la traduction chez Feltrinelli (1967) e
par
le Gruppo Anarchico M. Bakunin (1969).
72. *Della Miseria Nell'Ambiente Studentesco*. T
1988.
28 pages. Illustrated yellow wrappers. Reprints
omits all explanatory notes. This edition includ
adapted from the book *Ben Venga Maggio e'l Go*
and Wildness!] by Mario Lippolis, published the
a
fifteenth-century poem "*Ben Venga Maggio*
Poliziano.
There are two or three small illustrations in the

* * *

72. *Della miseria nell'ambiente studentesco*. T
Couverture
illustrée
jaune.
Réédition qui reprend la traduction italienne cl
note explicative. Brève note d'introduction l
maggio
e'l gonfalon Selvaggio ! de Mario Lippolis, paru l'
l'ouvrage est inspiré du poème italien du XVèn
par Angelo Poliziano. Trois modestes illustr
texte.
73. *Della Miseria Nell'Ambiente Studentesco*. T
1995.
46 pages. Green wrappers illustrated with excer
strip "Survival and Its False Dilemma." The tra
edition, without the introduction. In lieu of illus
feature eleven photographs from the May

riots.

* * *

73. *Della miseria nell'ambiente studentesco*. Turin

p.

Couverture verte illustrée d'extraits de la bande

et sa fausse contestation

».

Nouvelle édition chez Nautilus. La traduction e
de 1988, mais ne reprend pas la note d'introduc
le texte, on retrouve, dans les huit pages centr
de
photographies de Mai 1968.

German

(Germany,
Switzerland)

74. *Das Elend der Studenten.* Berlin: Situationistis
28 pages. Grey wrappers illustrated with a déto
Between Saints Andrew and Longinus," a 1472
This first German translation—which is more c
original pamphlet—was published in West Berl
letter to J.V. Martin from December 22, 1967:
in
Berlin that are working on a translation of C
other

texts."[32] The text is augmented by explanat
1968,
situates the text in its historical context of Fran
the publication of *The Society of the Spectac*
concept
of the spectacle.

* * *

Allemand

(Allemagne,
Suisse)

74. *Das Elend der Studenten*. Berlin : Situationis
28
p. Couverture grise illustrée d'un détournem
Saint
André et Longin », gravure exécutée en
Mantegna.
Edition originale allemande publiée à Berlin-O

référence dans une lettre à J.V. Martin du 22 D
maintenant des contacts solides à Berlin, qui tra
textes ». Il s'agit en fait d'une adaptation libre d
texte est enrichi de deux notes explicatives.
1968,
situe le texte dans son contexte historique.
parution
de *La société du spectacle*. La seconde prés
spectacle.
75. *Das Elend der Studenten und der Beginn einer E*
Gegengesellschaft, September
1970.
39 pages. Grey wrappers are illustrated with a p
of students. This anonymous German translatio
text. It is augmented by a few illustrations, inclu
demonstrations. There are also partial translati
Vaneigem that were published in *Internationale*

1969), the journal's final issue: "The Beginning
the Civilized Regarding Generalized Self-Mana
postal addresses of the Situationist Internationa

An Illustrated Bibliography
313

the United States, as well as the latest publicati
Viénet.

* * *

75. *Das Elend der Studenten und der Beg*
Projektgruppe
Gegengesellschaft, septembre 1970. 39 p. Couv
photographie d'un large groupe d'étudiants.
Seconde édition allemande et nouvelle traducti
fidèle au texte original. L'ouvrage est enrichi de
deux
photographies
de
manifestations
étudiantes.
On
retrouve
également
la traduction de deux textes parus dans le douz

revue *Internationale Situationniste* en septembre
d'une époque » (extraits) et « Avis aux civilisés
généralisée » par Raoul Vaneigem. Les dernièr
l'Internationale Situationniste (en France, en It
Unis) ainsi que les ouvrages de Debord,
Viénet.

76. *Über das Elend im Studentenmilieu, Betr*
Politischen,
Psychologischen, Sexuellen und Besonders Intellek
Mittel,
Diesem Abzuhelfen. Ed. and trans. Pierre Gallissa
71 pages. Illustrated red cover depicting an aut
jackhammer above a hole inside of a severe
several
translations and other documents: "Our Goals
Scandal"; a piece on the exclusion of the "Garn
who had initially been close to the Situationists
Durutti Column"; and correspondence betwee

Lebovici regarding the reprint of the Strasbour

314

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography
315

1976. At the end of the book are publi
translations
of articles from *Internationale Situationniste* a
Everyday
Life.[34]

* * *

76. *Über das Elend im Studentenmilieu, betr*
politischen,
psychologischen, sexuellen und besonders intellektuelle
diesem Abzuhelfen. Hambourg : Nautilus, 1977. 7
représentant une main anonyme, suspendue, q
dessus du trou d'une tête
coupée.
Édité par l'anarchiste Pierre Gallissaires, qui fa
le texte est suivi de traductions de plusieurs aut
« Le retour de la colonne Durutti », du texte «
dans le scandale de Strasbourg », du tract d'exc

de la correspondance entre Mustapha Khayati
la réédition du pamphlet strasbourgeois chez C
d'ouvrage, on trouve des annonces publicitaires
d'articles de la revue *Internationale Situationniste*
à
l'usage des jeunes
générations.
77. *Das Elend der Studenten und der Beginn einer E*
44 pages. Orange wrappers illustrated with a pl
of the 1970 edition by Projektgruppe Gegenges
different, but the translations and illustrations a

* * *

77. *Das Elend der Studenten und der Beginn ei*
1990.
44 p. Couverture orange illustrée d'une photog
Réédition sauvage de l'édition de 1970 par Pro

An Illustrated Bibliography

mise en page est légèrement différente, mais les
identiques.
78. *Über das Elend im Studentenmilieu.* Lucerne:
33 pages. Orange wrappers illustrated with a
the
1977 translation by Pierre Gallissaires, without

* * *

78. *Über das Elend im Studentenmilieu.* Lucerne (
Couverture orange illustrée d'une photographi
Réédition sauvage de la traduction de 1977 par
ajout.

Dutch

(Belgium)

79. *Over de Ellende in het Studentenmilieu*. Antwer

35 pages. White wrappers. First and only

appendix,

there are translations of the text "Our Goals an

Scandal" (first published in *Internationale Situat*

French-language publications by the Situa

wrapper

features an excerpt from the summary order, d

Strasburg District Court (with Judge Llabador

* * *

Neerlandais

(Belgique)

79. *Over de ellende in het studentenmilieu*. Anvers :

Couverture

blanche.

Première (et unique) édition en néerlandais dor

annexe, on retrouve une traduction du texte « I

scandale de Strasbourg » (paru dans *Internatio*

de

quelques publications de l'Internationale Situat

quatrième de couverture reproduit, en néerlan

de référé rendue le 13 décembre 1966 par le Tr

Strasbourg, présidé par le Juge

Llabador.

Danish

(Denmark)

80.
Elendigheden
i
Studentens
Milieu
/
Situationistisk
Revolution
2.
Randers:
Situationistisk Internationale, Novembe
1968.[35]
48 pages. Beige wrappers illustrated with a
editions
of the text. First edition in Danish. The pamph
the second issue of the journal *Situationistisk Re*
precedes the text (3–4). There are also translati
writings, including "Minimum Definition of Re

Our Spectacular Society Where All You Can S

320

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography
321

“Theses on the Cultural Revolution,” and some
Maintaining the Occupations (CMDO). The w
including images from “The Return of the Dur
Zengakuren demonstrations in Japan, images o
in Denmark, and CMDO posters, among other
Scandinavian section of the Situationist Interna

* * *

Danois

(Danemark)

80.

Elendigheden
i
studentens
milieu
/
Situationistisk
Revolution

2.
Randers
:
Situationistisk Internationale, novembre 1968.
reproduisant les couvertures de quelques a
texte.
Première édition en danois, qui occupe les de
revue
Situationistisk Revolution (p. 5-31). Le texte e
3-4).
On retrouve également des traductions de quel
dont l'article « Définition minimum des o
l'affiche
« Dans le décor spectaculaire où le regard ne
prix »,
le texte « Thèses sur la révolution culturelle
pour

le maintien des occupations (CMDO). Le tout
tirées de « Le retour de la colonne Durutti », pl
des Zengakuren au Japon, reproduction d'un t
Danemark, affiches du CMDO… Enfin, on re
d'ouvrages en préparation auprès de la section
Situationniste.

81. *Elendigheden i Studentens Milieu, Betragtet ud*
Psykologiske, Sexuelle og frem for alt Intellektuelle S
Helbredelse. Denmark: Institut for Selvstyre
1971.

31 pages. Pirate reprint of the Danish translati
Revolution (1968).

The image of the front wrapper is provided co
Royal Danish Library. We have not been abl
the
group that produced this edition.

An Illustrated Bibliography
323

81. *Elendigheden i studentens milieu, betragtet ud fr*
psykologiske, sexuelle og frem for alt intellektuelle syn
helbredelse. Danemark : Institut for Selvstyre, n
p.
Réédition sauvage de la traduction danoise par
trois ans plus tôt. L'exemplaire ici reproduit
Royale
du Danemark. On ne sait rien du mystérieux g

Swedish

(Sweden)

82. *Misären i Studentens Miljö, Betraktad ur Sina och*

Framför Allt Intellektuella Synvinklar Samt Om

Trans.

Gunnar Sandin and Anders Löfqvist

Grupprörelsen,

April 1967.[36]

23 pages. White wrappers. First Swedish editio
the translators, who were members of Sy
youth-
wing of the Sveriges Arbetares (Central O
Sweden).
The group was active between 1958 and 1970.

* * *

Suedois

(Suède)

82. *Misären i studentens miljö, Betraktad ur sina ek*
framför allt intellektuella synvinklar samt om några
:
Syndikalistiska Grupprörelsen, avril 1967. 23 p
Edition originale suédoise. Traduction de Gun
Brève préface des traducteurs, membres du Sy
mouvement de jeunesse de Sveriges Arbetares (
Travailleurs de Suède). Le groupe opère e

1970.

326

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography
327

Russian

(Russia)

83.

. Trans. Stepan Mikhaĭlenko. Moscow:

Gileia, 2012.

90 pages. Grey cover illustrated with a déto

notes,

and postface by Stepan Mikhaĭlenko. The appe

documents (translated into Russian): “The Retu

excerpt from the summary order issued o

Strasbourg

District Court; and correspondence between M

Lebovici regarding the reissue of the Strasbourg

1976. An afterword discusses the historical con

to be. Print run: 1,000 copies.

* * *

Russe

(Russie)
83.
. Moscou: Gileia, 2012. 90 p. Couverture
grise illustrée d'une bande dessinée détournée.
Traduction, notes explicatives et postface de St
regroupe plusieurs documents importants, trad
tract-affiche « Le retour de la colonne Durutti »
de référé rendue le 13 décembre 1966 par le Tr
Strasbourg ; et la correspondance entre Mustap
autour de la réédition du pamphlet chez Cham
résume le contexte historique dans lequel le
1.000
exemplaires.
328
On the Poverty of Student Life

Greek

(Greece)

84.

. Athens: Pezodromio,

April

1973.

34 pages. Beige cover. This is, in all likelihood,

Published

as

a

special

issue

of

the

periodical

Pezodromio:

Cahiers

d'Études

Antiautoritaires. Includes "Our Goals and Meth

as a

preface.

Grec

(Grèce)

84.

. Athens: Pezodromio,

Avril

1973. 34 p. Couverture

beige.

Il s'agit vraisemblablement de l'édition orig

numéro

spécial de la revue *Pezodromio : cahiers d'étu*

préface,

on retrouve le texte « Nos buts et nos méthode

».

85.

. Trans. Nikos V. Alexious and

Dionysēs Chalkias. Athens: Eleftheros Ty

1992.

72 pages. Yellow cover. The text is followed by

English edition ("If You Want to Make a Social

well as an appendix that includes the following

Methods in the Strasbourg Scandal"; "The Ret

covers from English, Swedish, American, Span

fake obituary of Guy Debord, dated January 3,

Strasbourg students whom Debord had separat

infamous "Garnaultins"). The entire text is t

"The

Return of the Durutti Column," which interest

* * *

85.

. Athènes: Eleftheros Typos,

1992.

72 p. Couverture

jaune.

Traduction de Nikos V. Alexious et Dionysēs C

postface anglaise (« Si vous faites une révolutio

») ainsi que d'une annexe regroupant les docum

méthodes dans le scandale de Strasbourg »; « I

;

les couvertures des éditions anglaise, suéd

française

du texte ; et un faux faire-part de décès de Guy

distribué par les étudiants strasbourgeois dont s

(les célèbres « garnaultins »). L'ensemble est tr
Le
retour de la colonne Durutti », étrangement pr
86.
. Trans. Nikos V. Alexious and
Dionysēs Chalkias. Athens: Eleftheros Typ
2004.
72 pages. Black cover with graffiti of well-kno
the
inversion of life." This is a reprint of the edition
with a different cover but otherwise identical co

* * *

86.
. Athènes: Eleftheros Typos,
Décembre 2004. 72 p. Couverture noire illustr
culture est l'inversion de la vie », un des slogans
Réimpression à l'identique du précédent, sous u

An Illustrated Bibliography

333

Serbo-Croatian

(Serbia and former Yugoslavia)

87.

"Beda Studentskog Života."

Film i Revolucija Danas.

Trans Svetlana Gligorijevic and Vesna Devic. Belgrade: Hrabr

Light brown cover. This first Serbian edition w

avant-garde texts created for promotional distri

Revolution" in Belgrade. Translation by Svetla

based on the first English edition from 1967. In
Make a Social Revolution, Do It for
Fun!"

* * *

Serbo-Croate

(Serbie et ex-
Yougoslavie)

87. « Beda studentskog života ». *Film i revolucij*
svet" (FEST), 1971. Couverture marron
clair.

Traduction de Svetlana Gligorijevic et Vesna D
croate, publiée dans un recueil de textes d'avan
festival « le cinéma est la révolution » à Belgrad
le texte dans son intégralité mais omet le titre. I
de l'édition originale anglaise de 1967, comme
« Si vous faites une révolution sociale, faites-la
».

An Illustrated Bibliography
335

88. *Beda Studentskog Života.* Ed. and trans. Alek
Blok 45, 2004.
67 pages. White wrappers illustrated with a bla
naked
woman.

* * *

88. *Beda studentskog života*. Belgrade : Ana
Couverture
blanche illustrée d'une photographie érotiq
blanc.
Traduction, préface et postface d'Ale
Golijanin.

89. *Beda Studentskog Života*. Belgrade: CLS, 200
99 pages. Cover illustrated with a photograph o
Pirate edition of the translation by Aleksa Golij
Centar za Liberterske Studije (or Center for Lib
2008. This edition also includes a translatio
Methods
in the Strasbourg Scandal" in *Internationale Situ*
an anonymous translator. In the appendix, ther
alienated
labor.

* * *

89. *Beda studentskog života*. Belgrade : CLS, 2
d'une
photographie d'un large groupe d'étudiants.
Réedition sauvage de la traduction de Aleks
préface
du Cenar za liberterske studije (Centre d'études

2008. Reproduit également une traduction ano
méthodes dans le scandale de Strasbour
Situationniste
11, octobre 1967). En annexe, deux textes
aliéné.

338

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography

339

90. *Beda Studentskog Života, Razmotrena u*
Socijalnim,
Psihološkim, Seksualnim i Posebno Intelektualnim A
Njeno Ukidanje. Belgrade: Anarhija/Blok
2012.
34 pages. Grey wrappers with a May ’68 poste
worried about the future.” Later edition
translation
by Aleksa Golijanin. The edition has a short pr

* * *

90. *Beda studentskog života, razmotrena u njenim e*
psihološkim, seksualnim i posebno intelektualnim as
ukidanje. Belgrade : Anarhija / Blok 45, 2012. 3
d’une affiche de Mai 68 : « Une jeunesse que
».
Reprend la traduction en serbo-croate de
prologue.

On the Poverty of Student Life

Slovenian

(Slovenia)

91. “O Bedi Študentskega Življenja (z Ekonom
Seksualnega in Predvsem Intelektualnega Vidik
Njegovo Izboljšanje).” Trans. Klavdija Poropa
no.
182 (1997): 75–97.

Illustrated cover. First edition in Slovenian, pu
periodical in Ljubljana. The translation by Por
English translation in his *Situationist Internation*

* * *

Slovène

(Slovénie)

91. « O bedi študentskega življenja (z ekonomsk
seksualnega in predvsem intelektualnega vidika
njegovo izboljšanje) ». *Časopis za kritiko znanosti*
Študentska založba, 1997. p. 75-97. Couvertur

Traduction de Klavdija Poropat à partir de
Knabb
dans *Situationist International Anthology*. Editio
dans
une revue de sciences sociales.
An Illustrated Bibliography
341

OIKOS

342

On the Poverty of Student Life

O bedi študentskega življenja

(z ekonomskega, političnega, psihološkega, seksualnega in predvsem intelektualnega vi skromnim predlogom za njegovo izboljšanje

OSRAMOTITI SRAM Z NJEGOVIM JAVNIM RAZGALJENJEM

Nič ne tvegamo, če zapišemo, da je poleg policaja in duhovnika v Franciji najbolj univerzalno prezirano bitje prav študent. Toda razlogi za njegovo zaničevanje so pogosto napačni in le odsevajo dominantno ideologijo. Razlogi, zaradi katerih ga revolucionarna misel upravičeno zaničuje, pa ostajajo potlačeni in neizrečeni. Kakor koli že, goreči pristaši lažne opozicije se zavedajo teh napak – napak, ki so tudi njihove. Svoje dejansko zaničevanje sprevračajo v pokroviteljsko občudovanje. Tako se nemočna levičarska inteligenca (od *Les Temps Modernes* do *L'Express*) vzneseno navdušuje nad t. i. "študentskim uporom", dejansko propadajoče birokratske organizacije (od "Komunistične" partije do Nacionalne zveze študentov Francije) pa ljubosumno tekmujejo za "moralno in materialno" podporo študentov. Pokazali bomo, čemu tako zanimanje za študente in njegovo ukoreninjenost v dominantni realnosti čezmerno razvitega kapitalizma. Pamflet bomo uporabili za postopno razkrivanje razlogov tega zanimanja: odtujitvi nujno sledi njena ukinitev.

Pamflet je nastal novembra 1966 s sodelovanjem med člani SI – predvsem Mustapha Khayatija – in AFGES (Zveza študentov v Strassbourgu). Vzeli smo ga iz zbornika ***Situationist Anthology****, ki ga je uredil Ken Knabb (Bureau of Public Secrets, Berkley, ZDA 1989). Slovenski prevod je nastal na podlagi Knabbovega prevod v angleščino. Za razloge, čemu je temu tako, glej ustrezno opombo v tekstu Stewarta Homea v tej publikaciji. Za drugačno obrazložitev pa paragraf 207 v Debordovem tekstu (prav tako v tej publikaciji). Knabbove opombe smo iz prevoda izpustili. (Op. ur.)*

SPEKTAKULAR

NARAZKRITJA
75

An Illustrated Bibliography

343

Polish

(Poland)

92. *Nędza Studenckiego Zycia, Jej Ekonomiczne, Po*
Wszystkim Intelektualne Aspekty. Poland: Wyd
n.d.

Illustrated yellow wrappers with drawing of
edition

with no publication information available. The
provided courtesy of the Beinecke Libr
University.

Polonais

(Pologne)

92.

Nędza
studenckiego
życia,
jej

ekonomiczne,
polityczne,
psychologiczne
i
przede
wszystkim intelektualne aspekty. Pologne : Wydaw
jaune illustrée d'un mouton portant un c
cravate.
Traduction en polonaise dont on ne conna
Illustration
reproduite avec la permission de la Bibliothè
Yale.

Korean

(South Korea)

93. *De la Misère en Milieu Étudiant /*

. Ed. and trans. Yugi Min.

Seoul: Chaek Sesang,

2016.

168 pages. Illustrated mauve cover. The Kor

and

afterword are by Yugi Min. This edition comm

of *On the Poverty of Student Life*. It includes a

reads,

! (“Resist, youth!”)

* * *

Coréen

(Corée du Sud)

93. *De la misère en milieu étudiant*

/

. Seoul : Chaek Sesang,
2016.
168 p. Couverture mauve
illustrée.
Traduction en coréen, notes, préface et postfac
commémore le cinquantième anniversaire de la
étudiant. Bandeau en coréen
:
! (« Jeunes, résistez !
»)

Chinese

(United Kingdom, France, Hong Kong)

94.

. Ed. René Viénet. Hong Kong: Champ Libre, 1972.

93 pages. Black cover. This trilingual edition was

published by Champ Libre as part of the Library)

series under the direction of René Viénet translation

of the pamphlet was printed in a run of 5,00 title

page, three of the Chinese characters (

) are deliberately turned upside

down—a sarcastic typographical allusion to ‘

Révo.

Cul. Dans le Chine Pop.[38] Upside-down cha

reference

the Cultural Revolution during which tortured

turned upside down, crossed out, and pinned to

meant to be taken ironically and in opposit

which

Viénet calls counterrevolutionary and anticultu

(a pseudonym taken from the fourteenth-centu

[

]) considers *On the Poverty of Student Life* in r

1970s.

It calls local students to action. Following the C

"reproduces Mustapha Khayati's text as it wa

with

the exception of some forty lines concerning a J

whose bureaucratic entrails had, at the time, be

his friends for proletarian lanterns" (2). The om
Japanese Zengakuren, is also taken out of some
confirmed as the primary author of the text, as
et Situationnistes dans le Mouvement des Occupation
Debord, who according to Viénet, seems to hav
pamphlet from the Champ Libre
catalogue.[40]

An Illustrated Bibliography

Chinois

(Royaume-Uni, France, Hong Kong)

94.

. Hong Kong : Champ Libre, décembre 197

p.

Couverture noire.

Edition trilingue français-chinois-anglais, p

Bibliothèque

Asiatique » aux éditions Champ Libre par les

la

première édition en langue chinoise de cette br

à Hong Kong et tirée à 5.000 exemplaires. Le t

page de titre, comporte un « renversement »

trois

caractères chinois (

pour le mot étudiant), une allusion typographic

sarcastique évoquant pour Viénet la *Révo. cul.* (
édition de *Révo. cul. dans la chine pop.*, en 1974) i

culturelle, alors encore en cours, où les noms d
renversés, et rayés, sur les pancartes épinglé
préface
de Lu Zhishen – un pseudonyme tiré du rom
l'eau
(
) – replace *La misère en milieu étudiant* dans le co
années 70 et lance un appel aux étudiants
prévient
le lecteur qu'elle « reproduit à la suite de
[français]
de Mustapha Khayati tel qu'il fut édité à St
d'une
quarantaine de lignes consacrées à une organis
vessies bureaucratiques avaient, à l'époque, été
pour des lanternes prolétariennes » (p. 2). Le pa
des Zengakuren japonais – est également suppr

anglaises.
Mustapha
Khayati
est
présenté
comme
instigateur
et
principal

auteur du texte, comme il l'avait été dès 1968 d
le mouvement des occupations. Ce qui n'est pas san
Viénet, il semble que ce soit Debord qui aur
édition
chinoise disparaisse du catalogue de Champ Li
95.
. London: Spectacular Times, 1986.
29 pages. White wrappers. Modified version of
from 1972. The (pseudonymous) preface from

* * *

95.
. Londres: Spectacular Times, 1986. 29 p. Cou
blanche.
Reprend, avec des modifications, la première t
retrouve la préface signée du pseudony
Zhishen.
96.

. Paris: Bibliothèque Fantastique, April 2010. 32 pages. White wrappers. Pirate reprint of the trilingual 1972 edition. Includes the preface by

* * *

352

On the Poverty of Student Life

An Illustrated Bibliography

353

96.
論大學生之貧乏 .
Paris:
Bibliothèque
Fantastique,
Avril
2010.
32
p.
Couverture
blanche.
Réimpression pirate de la traduction chinoise d
complète de sa préface de Lu
Zhishen.

Japanese

(Japan)
97.

2, no. 29 (1970): 182–201.

Illustrated wrappers. First Japanese translati

journal.

Also included are articles by Michiyo Yamamo

Struggle and Me” and “Nihon University Strug

* * *

Japonais

(Japon)

97.

2, no. 29. Tokyo, 1970.

p. 182-201.

Traduction originale en japonais dans une revu

retrouve également deux articles de Michiyo Y
au Japon : « Mon rôle dans la révolte de l'Univ
pensées subversives à l'Université Nihon
».
98.
. Tokyo: Rosai International, 1978.
11 pages. Yellow cover. Reprint of the ori
pamphlet
by Tommy Haruki. Haruki corresponded regul
Ken Knabb. When Knabb visited him and oth
and Osaka , they discussed the trans
together.[41]

* * *

98.
. Tokyo : Rosai International, 1978. 11 p.
Couverture jaune.
Tommy Haruki reproduit la traduction origina

pamphlet. Haruki correspondait régulièreme
Ken
Knabb. Lors d'un voyage au Japon, Knabb ren
anarchistes japonais à Kyoto et à Osaka. Haruk
ensemble à la traduction du texte en japonais.

Farsi

(United Kingdom)
99.
. London: Melancholic Troglodytes,
2001.
30 pages. Illustrated pink wrappers. Original F
United Kingdom by Melancholic Troglodyt
English
language editions by Black & Red (1983) and K
détourned comics in Farsi and
English.

* * *

Farsi

(Royaume-Uni)

99.

Couverture rose illustrée.

Londres: Melancholic Troglodytes, 2001. 30 p.

An Illustrated Bibliography

355

Traduction originale en Farsi, publiée au
Melancholic
Troglodytes. Traduction faite à partir des éditi
Red (1983) et Ken Knabb (2001). Nombreux c
anglais.
100.
. Trans. Omid Shams. Iran: Ketabnak/Prob
n.d.
44 pages. Illustrated cover. This text, produced
addresses the concept of translation in their ma
fascinated with the Other's discourse. For them
translation, or to put it better, though
translation."[42]

* * *

100.

. Trans. Omid Shams. Iran: Ketabnak /
Problematicaa, s.d.. 44 p. Couverture illustrée.
Cette traduction est l'œuvre du collectif Proble
concept de la traduction dans leur manifeste : «
fascinés par le discours de l'Autre. De leur po
sont
synonymes. Pour dire les choses plus clairemen
traduction ».

A few texts inspired by "On the Pov

1. "The Poverty of Arab Studies" (Misère des É
).

Box 8, *Writings about Arab Lands*. Beinecke Rar
Yale University: Khayati
Papers.

In the Khayati Papers at the Beinecke Libra

written
text in French and Arabic that Khayati prepare
revolutionary periodical. In this short article, h
and Marxism of Lutfallah Soliman and others.

* * *

Quelques textes inspirés de « La Mis

1. *De la misère des études arabes*
/
. Boite 8, Ecrits sur les Pays
Arabes.
Bibliothèque Beinecke des Livres Rares et des M
Fonds
Khayati.
Dans les archives de Mustapha Khayati conse
de
l'Université de Yale, on retrouve un texte éc
Khayati

a préparé pour *An-Nidhal*, une revue révolution
article, il critique entre autres le nationalisme a
Soliman.

An Illustrated Bibliography
359

2. *De la Misère en Milieu Lycéen (et Autres Sc*
1969.
16 pages. Yellow-green wrappers. Supplement
The text, which translates as *On the Poverty of H*
Students), is a scathing critique of the high schoo
content are clearly inspired by the 1966 Situati
its unchangeability as an institution, high schoo
its similarity to the superstructural whole of soc
the aberration of its physical and mental alie
now
retired from his professorship at the École Norm
authors of this collectively written text.

* * *

2. *De la misère en milieu lycéen (et autres scolarisés)*.
Couverture jaune-vert.
Supplément au no. 4 de *Passer outre*. Le texte es
le milieu lycéen. La maquette, le style, et le con
du pamphlet situationniste de 1966. « Ce qui ca

outre le caractère d'immuabilité de son instituti
superstructurel de la société et son corollair
double
aliénation physique et mentale » (p. 3). Domini
philosophie à l'École Normale Supérieure,
collectif.

3. “Les Affranchies du Vieux Monde.” *De la mi*
pouffiasserie à visage humain. Paris: Edition
November
1977.
31 pages. Black wrappers with pink text. The ti
of Feminism or the Bitch with a Human Face. Ove
Student Life, this pamphlet contains a viole
feminism
in the aftermath of May 1968. The text opens v
and no one would disagree with us, that, unlike
the student, the ‘emancipated woman’ is the m
(3). This clearly echoes the opening lines of the
“We might very well say, and no-one would dis
the most universally despised creature in Franc
policeman.” The authors argue that so-called “
men and women alike by confining them to
system.

* * *

3. *De la misère en milieu féministe ou la pouffiasseri*
les émissions des femmes, novembre 1977. 31 p
rose.

Très ouvertement inspiré de *La misère en milieu*
violemment au féminisme de la « deuxièm
L'ouvrage
s'ouvre par ces lignes : « Nous pouvons affirme
tromper que la femme 'émancipée' est, à l'enco
l'étudiant, l'être le plus universellement adulé »
situationniste est évidente ; ce dernier débute ai
sans grand risque de nous tromper, que l'étudia
policier et le prêtre, l'être le plus universellemen
mouvements dits de « libération des femmes » i
rôle dans l'univers capitaliste moderne.

Endnotes

1

Jean-Jacques Raspaud and Jean-Pierre Voyer, L'int

:

Protagonistes, chronologie, bibliographie (Paris: Cha

2

André Bertrand and André Schneider, Le scandale d

célibataires, même (Montreuil: L'Insomniaque, 2

25.

3

Louis-Jean Marty, email message to Mehdi El H

2016.

4

Mustapha Khayati, "Letter to Champ Libre, Oc

Libre,

Correspondance, Vol. 1 (Paris: Champ Libre,

1978).

5

See QCQ Zanzara, https://infokiosques.net/imprime

6

Éric Brun, Les situationnistes. Une avant-garde total
Recherche Scientifique, 2014).

7

Raspaud and Voyer, L'internationale situationn
135.

8

Raspaud and Voyer, L'internationale situationn
122.

9

John Reed, Ten Days That Shook the World (N
1919).

10Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist

11Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist

12Samuel Rawson Gardiner, A Student's History of
1885: B.C. 55–A.D. 1509 (London: Longmans, G
93.

13Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist

14Gardiner, A Student's History of England, 93.

15Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist

16Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist

17Lord Byron, Sardanapalus: A Tragedy (London: J

org/details/sardanapalustrag01byro/page/n3/mode/2
18Thomas J. Clark, The Absolute Bourgeois (Berkel
1999).
19Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist
20Guy Debord, The Society of the Spectacle (Detro
21Lorraine Perlman, Having Little, Being Much: A
Years (Detroit: Black & Red,
1989).
22Christopher Gray, Leaving the 20th Century: The
Situationist International (London: Free Fall
1974).
23
Jonathan Swift, A Modest Proposal for Preventing
from
Being a Burthen to Their Parents or Country, and fo
the Publick (London: J. Roberts, 1729).
24Ken Knabb, Situationist International Anthology:
(Berkeley: Bureau of Public Secrets,
2007).
25Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist
26Raoul Vaneigem, Traité de savoir-vivre à l'usage

Gallimard,
1967).
27Mariposas del Caos, “2017 Editions,” http://edicio
com/.

28Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist
29Guy Debord, Correspondance, volume 3 : janvier
Fayard, 2003),
250.
30Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist
31Workshop of Andrea Mantegna, Risen Christ Bet
and Longinus, c. 1472. See https://www.artic.edu/art
risen-christ-between-saints-andrew-and-longinus.
32Debord, Correspondance, vol. 3, 250.
33Guy Debord, La Société du spectacle (Paris: Buch
34Vaneigem, Traité de savoir-vivre à l'usage des jeu
35Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist
36Raspaud and Voyer, L'internationale situationnist
37Ken Knabb, Situationist International Anthology:
(Berkeley: Bureau of Public Secrets,
2007).
38Hector Mandares, Révo. cul. dans la Chine pop :
rouges (Paris: Champ Libre, 1974.)
39René Vienet, Enragés et situationnistes dans le mo
Gallimard, 1968),
250.

40René Viénet, email message Anna O'Meara, Sept
41Ken Knabb, "Confessions of a Mild-Mannered E
Secrets: Collected Skirmishes of Ken Knabb (Berkel
1997), http://www.bopsecrets.org/PS/autobio.htm.
42"Manifest," Problematicaa, http://problematicaa.
com/m/a-manifesto-for-problematica/.

Glossary

AFGES (Association Fédérative Générale des Étudiants de Strasbourg): Founded in 1923, the Strasbourg-based stude the nationwide UNEF (Union Nationale des France).

Anti-copyright: The original text of *On the Pov* "no copyright is held on this text. It can be repr whatsoever." Thus, available reproductions of t permission from the authors.

Détourned (détournement): Short for "détour

elements." The integration of present or past ar
construction of a milieu. In this sense, there can
music but only a Situationist use of those mean
détournement within the old cultural spheres is
method which reveals the wearing out and loss
Garnaultins: Strasbourg students who ha
Situationists
and were later marginalized by the SI. The wo
from the name of Jean Garnault, one of the Str
"Strasbourg Scandal" of 1966.
Internationale Situationniste: The main vecto
periodical ran twelve issues between 1958 and
Methods in the Strasbourg Scandal," wh
motivations
behind the publication of *On the Poverty of Stu*
#11
in October

1967.

May '68: A series of events that took place acro beginning with student activism, and leading n international revolutionary agitation. Sometim is often also seen as an origin-point for n followed.

Pirate edition: A nearly identical reproduction

***Revolution of Everyday Life, The*:** The semin Vaneigem, this influential text calls for the yout

banality of their everyday lives and theorizes wa
start truly living.

Situationist: Relating to the theory or pr
situations.

One who engages in the construction of situatio
International.

Situationist International (SI): Founded in Co
organization of theoreticians and artists sought
garde approaches of the Surrealists, Dadaists, a
key concepts like *spectacle*, *détournement*, and the
dissolved in
1972.

***Society of the Spectacle, The*:** Guy Debord's r
1967, has remained a highly influential text. In
ramifications of an image-dominated society an
societies where modern conditions of productio
directly lived has moved away into a representa

founders of the Situationist International.

Strasbourg Scandal: In 1966, a handful
disruption
were miraculously elected to lead the Universit
The Situationists saw an opening; Mustapha
wrote
the bulk of what would soon be advertised as "t
of the century." Ten thousand copies were prin
of the student union for the academic year, the
convocation ceremony in November 1966. A s
young Turks appearing on the front page
featured
in nationwide daily *Le Monde* and in periodicals
L'Europeo, and more. The operation also made
International—then an underground political a
from the confines of the avant-garde.

UNEF (Union Nationale des Étudiants de Fr

has emerged as the largest national student uni

Quelques Definitions

AFGES (**Association Fédérative Générale des**
Fondée en 1923, basée à Strasbourg, l'organisa
l'Union Nationale des Etudiants de France
nationale.

Anti-copyright :
La version originale de *La Misère en milieu étudi*
que le texte « peut être librement reproduit mê
Différentes éditions du texte peuvent donc
auteurs.

Détourned
(**détournement**) **:** S'emploie
par
abréviation
de
la
formule

:
détournement d'éléments esthétiques préfabriq
actuelles ou passées des arts dans une construct
ce sens il ne peut y avoir de peinture ou de
usage
situationniste de ces moyens. Dans un sens plus
l'intérieur des sphères culturelles anciennes est
témoigne de l'usure et de la perte d'impo
sphères.
Garnaultins : Etudiants strasbourgeois proches
ensuite mis à l'écart par l'IS. Le mot « Garnaul
l'un des étudiants strasbourgeois impliqués da
de
1966.
Internationale Situationniste **(IS) :** Fondée à
organisation de théoriciens et d'artistes cherche
surréalistes, dadaïstes, et lettristes. Elle inaugur

le spectacle, le détournement, et la révolution d
s'autodissout en
1972.

Internationale Situationniste **:** Principal vecte
Situationniste, la revue connait douze numéro
Nos
buts et nos méthodes dans le scandale de Strasb
les motivations ayant donné lieu au texte de *la*
dans le numéro onze en octobre 1967.

Mai 68 : Ensemble d'événements qui ont e
prenant
comme point de départ des manifestations étud
générale en France et à des explosions révolutio

que Mai 68 soit parfois considéré comme un éc
mouvements de contestation des années
70.

Pirate (édition) : Reproduction à l'identique
texte.

Situationniste : Ce qui se rapporte à la théorie
construction des situations. Celui qui s'emploie
Membre de l'Internationale situationniste.

Société du spectacle (La) **:**

Publié en 1967, œuvre phare de Guy Debord,
Société du spectacle demeure d'actualité. L'auteu
l'IS,

dénonce les méfaits d'une société dominée par
sociétés dans lesquelles règnent les conditions m
ce qui était directement vécu s'est éloigné dan
».

Scandale de Strasbourg : En 1966, une poigne

la pagaille sont miraculeusement élus à la
étudiante
de l'Université de Strasbourg. Les situationniste
Mustapha Khayati prend la plume et rédige la
bientôt annoncé comme « le pamphlet le plus s
exemplaires sont imprimés – dilapidant pour l'
pour l'année universitaire 1966-1967 – puis dis
rentrée solennelle le 22 novembre 1966. On cri
apparaissant à la une des journaux locaux, dan
Le Monde, et dans des revues comme *L'Express* e
Le scandale de Strasbourg permet également à
mouvement politique et artistique alors enc
sortir
des confins de l'avant-garde.
Traité de savoir-vivre à l'usage des jeunes gé
Œuvre phare du
Situationniste Raoul Vaneigem, le *Traité* a

s’interroger
sur la banalité de sa vie et théorise les changer
de
la vie quotidienne ») pour accéder à la vraie vie
UNEF (Union Nationale des Étudiants de Fr
s’est imposée comme le syndicat étudian
nationale.

Acknowledgements

Over the course of the production of this Comm
Poverty of Student Life, the editors have had t
people
best equipped to tell the stories related to the in
of this pamphlet. We extend our gratitude to th
have made this edition possible, as well as to th
the production of this text along the
way.

Mustapha Khayati helped illuminate the cond
circulation of *On the Poverty of Student Life*. His g
support for this project are deeply appreciated.
for
him.

René Viénet's correspondence regarding the In
editions were of great value, contributing

information
in this book. Viénet's prolific work on translatio
history of the French Revolution continue t
day.
Donald Nicholson-Smith and **T.J. Clark** bo
the
first English-language adaptation of *On the Po*
That
Shook the University), which they produced more
Lorraine Perlman helped the editors understa
American anarchists in radical publishing
dissemination
of Situationist ideas in the United States. Over
more editions of *On the Poverty of Student Life* th
world.
Isaac Cronin's many conversations with the ed
information that helped unravel the stories in th

Ken Knabb's open and direct communication
the stories in this text, as well as to cultivati
global
connections.
We would like to give special thanks to this boo
to **Allan Antliff** from the University of Victoria
Lorraine Perlman. Thank you to **Zoé Crochon**
help on the English translation of the Khayati i
assistance with the entries in the French-langua
Luca Vallino for assistance with Italian transla
the Italian editions.

This book could not have been published witho
several archivists, and the contributions of vario
would especially like to thank **Kevin Repp** from
Manuscript Library at Yale University. His
source
material and the archive's collections guided th
The Beinecke facsimiles reproduced in this edit
materials that Kevin and his colleagues at Ya
scans.
Thank you also to **Jessica Tubis** and **Rebec**
who
actively contributed to these efforts. We would
LeBras from the Fonds Guy Debord in the Bib
the **Harvard Special Collections**, and **The Ba**
Thank you also to **Thomas Hvid Kromann** fro
providing access to an early Danish edition
assistance

in the review process for the Introduction, man
Teramoto, and **Anthony**
Cox.
Some individuals have been particularly helpfu
bibliography of *On the Poverty of Student Life*. **Al**
Trivunac greatly assisted in finding and unders
editions. **Kaveh Nouri** from Melancholic T
locating
one of the Farsi editions. **Coralie De Castro** ge
edition with illustrations.
The interview, "*On the Poverty of Student L*
Mustapha
Khayati and Mehdi El Hajoui, was cond
translated
by Zoé Crochon and Nadège LeJeune, with he
by Mehdi El Hajoui. "*On the Poverty of Student*
by

Allan Antliff, was authored in September 2021.
Days That Shook the University: A Note on a
August
2021. The draft manuscript of the first chapter
considérée sous ses aspects économique, politique, psyc
intellectuel et de quelques moyens pour y remédier is r
Beinecke.
Our thanks to everyone at **Common Noti**
Kanuga,
Josh MacPhee, and Erika Biddle-Stavrakos, for
meticulous focus throughout, and the design te
Vasquez, for putting these stunning pa
together.
Finally, thanks to the many people who contri
to
this project who we may have forgotten to cre
both

their appreciation and apologies.

About the Editors

Mehdi El Hajoui has been researching and col
texts and ephemera for the last fifteen years. Ite
exhibited
at
Indiana
University's
Lilly
Library,
the
Chicago
Architecture
Biennial, the Musée d'Art Moderne et Contem
der Kulturen der Welt, and the Power Plant
and
lectures, and is a board member of Boo

organizations
providing support for marginalized artists work
social
change.

Anna O'Meara's research investigates Middle
the late 1960's and early 1970's, particularly th
as well as the global involvement and ramificat
art. Her translations have been published by T
BauerVerlag, and
Verso.

About the Contributor

Allan Antliff is a professor of Art History and V
Victoria and has published extensively on anar
active in the anarchist movement since t
1980s.

Mustapha Khayati was a member of the Situa
1965 and 1969. Although *On the Poverty of Stude*
Khayati wrote nearly all of the pamphlet's cont
author.

Donald Nicholson-Smith was a member of th
between 1965 and 1967. He translated and exp
Life, or the "Strasbourg pamphlet," in collabor
Clark as *Ten Days That Shook the University* (SI,
Society of the Spectacle and *The Revolution of Ev*
Guy
Debord and Raoul Vaneigem
respectively.

The Situationist International was an interna
revolutionaries made up of avant-garde ar
theorists.

It was prominent in Europe from its formation

About Common Notio

Common Notions is a publishing house and pro
new formulations of living autonomy. We aim to
critiques, and inspiring strategies that amplif
justice.

Our publications trace a constellation of critical a
organization of freedom. By any media nec
imagination
and generalize common notions about the creatio
and capital. Inspired by various traditions of au
US
and internationally, historical and emerging from
publications provide resources for a collective rea
to
come.

Common Notions regularly collaborates with pol
radical presses, and maverick designers aroun
aesthetic
pursuits are dreamed and realized with A
Designs.

www.commonnotions.org
info@commonnotions.org

Become a Monthly Su

These are decisive times, ripe with challenges a
beautiful inspiration. More than ever, we are in
critiques, and inspiring strategies that can h
grow
and transform society. Help us amplify tho
dreams
that our liberation movements and our wo
need.

Movements are sustained by people like you, w
dreams bend against the world of domination a
For collective imagination, dedicated practices
acts of freedom.

By any media necessary. With your love
support.

Monthly sustainers start at $12 and $25.

Join us at commonnotions.org/sustain.